



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 6

# כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן...

Porque la tierra hace brotar su crecimiento



Las mitzvot son semillas sembradas en la “tierra suprema”: por medio de ellas, el alma se eleva desde su origen en el pensamiento de D'os hasta el kodesh supremo, una recompensa que ahora está oculta y que brota parcialmente en Rosh HaShaná y Yom Kipur. Esos días traen una luz aún más elevada, “Mi santidad por encima de la santidad de ustedes”, que las mitzvot no pueden alcanzar y que la teshuvá atrae hacia abajo; esta repara lo que el pecado ha dañado, y es la razón por la que decimos “el Rey santo”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/6/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/6/)

## LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot son semillas sembradas en la “tierra suprema”: por medio de ellas, el alma se eleva desde su origen en el pensamiento de D'os hasta el kodesh supremo, una recompensa que ahora está oculta y que brota parcialmente en Rosh HaShaná y Yom Kipur. Esos días traen una luz aún más elevada, “Mi santidad por encima de la santidad de ustedes”, que las mitzvot no pueden alcanzar y que la teshuvá atrae hacia abajo; esta repara lo que el pecado ha dañado, y es la razón por la que decimos “el Rey santo”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Isaías compara la manera en que D'os hace brotar “justicia y alabanza” con el crecimiento de la tierra y de un jardín. El Alter Rebe pregunta por qué durante los Diez Días de Teshuvá se dice “el Rey santo”, y qué tiene que ver la realeza con la santidad. Distingue entre kodesh, la santidad separada, que está más allá de todos los mundos, y kadosh, su resplandor atraído hacia ellos. Las almas surgieron en el pensamiento de D'os, por encima de los ángeles, que provienen de Su habla; descienden para que, por medio de las mitzvot, la voluntad suprema de D'os, se eleven hasta el kodesh mismo. Las mitzvot son “sembradas” como semillas: la acción y la kavaná hacen brotar luz en el Gan Eden inferior y superior, mientras que las mitzvot realizadas mecánicamente solo producen vegetación silvestre. En Rosh HaShaná, la voluntad de D'os —“Reinaré”— vuelve a ser atraída desde Su esencia: esto es “el Rey santo”, el nivel de “Mi santidad por encima de la santidad de ustedes”, que los baalei teshuvá atraen hacia abajo y que llena las imperfecciones causadas por el pecado. Ado-nai, Rosh HaShaná, trae justicia, la caridad de D'os hacia los mundos inferiores; Havaíá con las vocales de Elokim, Yom Kipur, trae alabanza, que ilumina el alma divina y ahuyenta la oscuridad del alma animal. Todo esto crece en proporción a lo sembrado durante el año y a la teshuvá.

## ESQUEMA

### 1 El versículo y la recompensa oculta

¶1-2

Los profetas solo predijeron los “frutos” físicos de las mitzvot; la recompensa que reside en la mitzvá misma, ahora oculta, se revelará en la Resurrección y brota parcialmente en Rosh HaShaná y Yom Kipur.

## 2 ¿Por qué “el Rey santo”? Kodesh y kadosh

¶13-5

¿Por qué se dice “el Rey santo” durante los diez días, y qué tiene que ver la realeza con la santidad? Las almas surgieron en el pensamiento de D'os, por encima de los ángeles; por medio de las mitzvot, la voluntad suprema de D'os, se elevan al kodesh, la santidad separada que está por encima de kadosh, su resplandor en los mundos.

## 3 La bendición sobre las mitzvot

¶16-7

Un destello de esa santidad oculta llega ahora al alma por medio de la bendición, que primero atrae una luz circundante desde la esencia de D'os a través de Havaíá y de “Rey del universo”, para que la acción pueda atraerla hacia su interior.

## 4 Las mitzvot como semillas

¶18-11

Así como una semilla insípida da frutos excelentes gracias a la fuerza divina de crecimiento de la tierra, las mitzvot sembradas en la tierra suprema producen una revelación muy superior a ellas; la acción y la kavaná son dos siembras, y las mitzvot realizadas mecánicamente constituyen una tercera siembra, de vegetación silvestre.

## 5 El pecado y los Trece Atributos

¶112-14

Descuidar o transgredir las mitzvot deja un “desierto” donde no se siembra nada; durante los Diez Días de Teshuvá, los Trece Atributos de Misericordia vienen por sí mismos y llenan los espacios vacíos, desde una santidad que está por encima del Nombre Havaíá.

## 6 El Rey santo: Mi santidad por encima de la de ustedes

¶15-20

Rosh HaShaná, el día de la creación de Adam, renueva la voluntad de D'os: “Reinaré”; su fuente, separada y situada por encima de los mundos, es “el Rey santo”, el nivel de “Mi santidad por encima de la santidad de ustedes”, que los baalei teshuvá atraen hacia abajo y que repara lo que el pecado dañó.

## 7 Justicia y alabanza

¶21-26

Ado-nai, Rosh HaShaná, hace brotar tzedaká: la caridad de D'os hacia los mundos inferiores y el juicio endulzado por la misericordia. Havaíá con las vocales de Elokim, Yom Kipur, hace brotar tehilá: luz en el alma divina y la extirpación de la oscuridad del alma animal.

## 8 En proporción a la siembra

¶27-29

El crecimiento de estos días responde a la siembra del año y a los dos niveles de teshuvá; las formas masculina y femenina de “un Shabat de descanso” muestran si la luz proviene únicamente de arriba o si responde a un despertar completo desde abajo.

### CONCEPTOS CLAVE

#### Kodesh y kadosh קדוש / קדש

Kodesh es la santidad separada, más allá de la cadena descendente de los mundos; kadosh, escrito con una vav para indicar que se atrae hacia abajo, es el resplandor atraído desde ella hacia los mundos. Las mitzvot elevan el alma hasta el kodesh mismo.

#### Mi santidad por encima de la santidad de ustedes קדושתי למעלה מקדושתכם

Un nivel de la santidad de D'os más elevado que el kodesh al que llegan las mitzvot. Llega como un despertar desde arriba por sí mismo, la teshuvá lo atrae hacia abajo, y es “el Rey santo” de los Diez Días de Teshuvá.

### **La tierra suprema y su fuerza de crecimiento** ארץ העליונה, כח הצומח

El último de los niveles divinos, en el que está oculta la primera esencia (“su comienzo está enclavado en su final”). Como la fuerza divina de crecimiento en la tierra, hace que las “semillas” de las mitzvot produzcan una revelación muy superior a ellas.

#### **“Reinaré”** אנא אמלך

La voluntad primordial de D'os de ser Rey sobre un pueblo separado, fuente de Maljut y del tzimtzum. Puesto que ante Él todo es como nada, vuelve a ser atraída cada Rosh HaShaná mediante los versículos de la Realeza.

### **Un despertar desde arriba por sí mismo** אתערותא דלעילא מצד עצמו

Durante todo el año, la revelación de D'os responde a la iniciativa humana, un despertar desde abajo; durante los Diez Días de Teshuvá, el despertar desde arriba viene por sí mismo, como en “Y Havaiá pasó delante de él”.

#### **Havaiá con las vocales de Elokim** שם הוי"ב בניקוד אלקים

La forma del Nombre en el versículo inicial y el nivel de Yom Kipur: Havaiá revela luz, y las vocales de Elokim apartan la oscuridad; juntas, son el Jésed y la Guevurá santos.

SECCIÓN 1 • 11-2

## El versículo y la recompensa oculta

1 כי כארץ<sup>1</sup> תוציא צמחה<sup>2</sup> וכגנה זרועיה תצמיח כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'. (ועיין בזהר תרומה קס"ו ב').<sup>3</sup>

“Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento y como un jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él, así Ado-nai Havaiá hará brotar la justicia y la alabanza”, etc. (Y véase el Zohar, Terumah, 166b.)

El maamar comienza con Isaías 61:11: así como la tierra y un jardín hacen brotar lo que crece en ellos, D'os hará brotar la justicia y la alabanza. Las imágenes de la tierra, el jardín y la siembra, así como los dos Nombres, Ado-nai y Havaiá, sostendrán todo el argumento. El Alter Rebe también remite a la explicación de este versículo en el Zohar, en la parashá de Terumah.

הנה כל הנביאים לא נתנבאו<sup>4</sup> על מתן שכרן של מצות רק לענין אכילת פירותיהן בעוה"ז בשכר גשמי לימות המשיח

Ahora bien, todos los profetas profetizaron acerca de la concesión de la recompensa por las mitzvot únicamente en relación con el disfrute de sus frutos en este mundo, como recompensa física, en los Días del Mashíaj;

Los Sabios enseñaron que todos los profetas profetizaron únicamente acerca de los Días del Mashíaj. El Alter Rebe llama “frutos” a lo que ellos anunciaron sobre las mitzvot: una recompensa de la que se disfruta en este mundo físico, y no la recompensa interior propia de la mitzvá.

אבל לענין השכר הרוחני שיש בכל מצוה ומצוה מצד עצמה כי שכר מצוה מצוה<sup>5,6</sup> ע"ז נא' [נאמר] עין לא ראתה<sup>7</sup> כו' ועמ"ש מזה ע"פ מנורת זהב.<sup>8</sup>

pero en cuanto a la recompensa espiritual que reside en cada mitzvá por sí misma, pues “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”, acerca de esto se dijo: “Ningún ojo ha visto”, etc. Y véase lo escrito sobre este tema acerca del versículo “Un candelabro de oro”.

Más allá de esos frutos está la recompensa que reside en cada mitzvá, como enseña la Mishná: “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”. Acerca de esa recompensa, el versículo dice: “Ningún ojo la ha visto, D'os, fuera de Ti”: ningún profeta la vio. Para ampliar sobre este tema, se remite al lector al maamar sobre “Un candelabro de oro”, en la parashá de Beha'alotjá.

2 ולא דברו הנביאים בזה כלל. וזה יתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיית המתים אך אעפ"כ [אף על פי כן] ישנו בהעלם בכל

Los profetas no hablaron de esto en absoluto. Esto se revelará en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos. Sin embargo, está presente, de forma oculta, en cada

La recompensa propia de la mitzvá no fue tema de la profecía, y solo se revelará abiertamente en la Resurrección de los Muertos. Sin embargo, ya existe ahora, oculta dentro de cada alma judía.

נפש מישראל בבחי' עבודה גם עתה בעשותו המצוה ובראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נתגלה מן ההעלם ועל זה נאמר כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה<sup>9</sup> כו'.

alma judía, en el nivel del servicio, incluso ahora, cuando se realiza la mitzvá; y en Rosh HaShaná y Yom Kipur se revela desde su ocultamiento. Y acerca de esto se dice: "Así hará brotar Ado-nai Havaia la justicia y la alabanza", etc.

Está presente en el servicio de la persona: cada vez que alguien cumple una mitzvá, esta recompensa está allí, aunque oculta. En Rosh HaShaná y Yom Kipur, algo de ella sale de su ocultamiento, y eso es lo que significa el versículo: "Así hará brotar Ado-nai Havaia la justicia y la alabanza".

## SECCIÓN 2 • 13-5

### ¿Por qué "el Rey santo"? Kodesh y kadosh

3 ולהבין ביאור ענין זה הנה בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש<sup>10, 11</sup> כו'. ולכאורה אין לזה טעם דבשלמא בראש השנה המלך יושב<sup>12</sup> על כסא דין וכסא רחמים<sup>13</sup> אומרים המלך הקדוש.

Para comprender la explicación de este asunto: durante los Diez Días de Teshuvá decimos "el Rey santo", etc. Ahora bien, a primera vista no hay razón para ello. Es cierto que en Rosh HaShaná, [cuando] el Rey se sienta en el trono del juicio y en el trono de la misericordia, decimos "el Rey santo";

Para explicar esto, el Alter Rebe comienza con una práctica: durante los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh HaShaná hasta Yom Kipur, en la Amidá se cambia la bendición "el D'os santo" por "el Rey santo". Esto se entiende en Rosh HaShaná mismo, pues ese es el día en que el Rey se sienta a juzgar, en el trono del juicio y en el trono de la misericordia.

אבל בעשרת ימי תשובה שאחרי ר"ה [ראש השנה] מאיזה טעם אומרים המלך הקדוש המלך המשפט.

pero durante los Diez Días de Teshuvá posteriores a Rosh HaShaná, ¿por qué razón decimos "el Rey santo" [y] "el Rey del juicio"?

Pero ¿por qué también en los días posteriores a Rosh HaShaná se dice "el Rey santo" y "el Rey del juicio"? Esta pregunta da inicio a la indagación del maamar sobre qué relación tiene la realeza con la santidad.

4 וגם מהו ענין המלך אצל הקדוש כי קדושה ענין בפ"ע [בפני עצמו] ומלוכה ענין בפ"ע [בפני עצמו].<sup>14</sup> ויובן כל זה בהקדים תחלה ענין ירידת הנשמות בעוה"ז שהיא ירידה לצורך עלייה והיינו ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו כו'.

Y también: ¿qué tiene que ver “Rey” con “santo”? Pues la santidad es un asunto en sí mismo, y la realeza es un asunto en sí mismo. Todo esto se comprenderá al anteponer primero el tema del descenso de las almas a este mundo, que es un descenso con vistas a un ascenso; y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot, “que nos santificó con Sus mandamientos”, etc.

Una segunda pregunta: ¿qué tiene que ver la realeza con la santidad? Santidad significa estar separado, mientras que realeza significa extender el propio dominio hacia afuera (como señala la nota de Kehot citando al Rebe Mittler), por lo que “el Rey santo” parece unir opuestos. La respuesta comienza con el propósito del descenso del alma a este mundo: un descenso con vistas a un ascenso, que se logra mediante las mitzvot que “nos santifican”.

כי הנה ידוע כי ישראל עליו<sup>15</sup> במחשבה.<sup>16</sup> פי' כי המלאכים נמשכו מבחי' דבור העליון כמו שכתוב וברוח פיו כל צבאם<sup>17</sup>

Pues es sabido que Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]. Es decir: los ángeles fueron atraídos del nivel del habla suprema, como está escrito: “Y por el aliento de Su boca, todo su ejército”;

Los Sabios dicen que Israel “se elevó en el pensamiento [de D'os]” antes de que el mundo fuera creado. El Alter Rebe explica el contraste: los ángeles provienen del “habla” de D'os, como dice el versículo que los ejércitos celestiales fueron creados “por el aliento de Su boca”.

אבל הנשמות נמשכו מבחינה עליונה יותר דהיינו מבחי' מחשבה עילאה וההפרש ביניהם הוא כמו עד"מ למטה

pero las almas fueron atraídas de un nivel más elevado, a saber, del nivel del pensamiento supremo. Y la diferencia entre ellos es, a modo de analogía, como [lo que vemos] aquí abajo:

Las almas de Israel provienen de una fuente más elevada: el “pensamiento” supremo. Para mostrar cuán grande es la distancia entre el pensamiento y el habla, el Alter Rebe recurre a una analogía humana.

הנה הדיבור נמשך מהבל הלב שנמשך ונעשה קול ודיבור על ידי הקנה וההבל והקול נמשך מהגוף החומרי (ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם)

el habla proviene del aliento del corazón, que es expulsado y se convierte en voz y habla por medio de la tráquea; y el aliento y la voz provienen del cuerpo material (véase Iggeres HaKodesh, el pasaje que comienza “Y David se hizo un nombre”);

En una persona, el habla comienza como aliento del corazón, que se convierte en voz y palabras por medio de la tráquea; el aliento y la voz son físicos y provienen del cuerpo. El Alter Rebe remite a su carta en Iggeres HaKodesh que comienza “Y David se hizo un nombre” para ampliar el tema.

וגם יוצא ונתפשט באויר העולם ונעשה בחי' נפרד מעצמיות האדם. משא"כ המחשבה שמתאחדת עם השכל הנה היא התפשטות השכל ולא התפשטות גופני.

y también sale y se extiende por el aire del mundo, y se convierte en algo separado de la esencia misma de la persona. No ocurre así con el pensamiento, que está unido al intelecto: es una extensión del intelecto, y no una extensión corporal.

El habla también sale de quien habla y se extiende por el aire, convirtiéndose en algo separado de él. El pensamiento es distinto: está unido a la mente, es una extensión del intelecto mismo y no del cuerpo.

וגם איננה נעשית בחי' נפרד מעצמיות האדם כי אדרבה היא מיוחדת בעצמותו כי הדבור הוא היוצא ונמשך לזולתו ולא המחשבה.

Tampoco se convierte en algo separado de la esencia misma de la persona; por el contrario, está unido a su esencia. Pues es el habla la que sale y se extiende hacia otro, no el pensamiento.

El pensamiento nunca se separa de la persona; permanece unido a su propio ser. El habla es lo que se dirige hacia afuera, a otro; el pensamiento permanece en el interior.

וכדוגמא זאת יובן למעלה מעלת הנשמות על המלאכים<sup>18</sup> ושאר כל הנבראים שכולם נבראו על ידי עשרה מאמרות וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ועוף יעופף<sup>19</sup> ועוף זה מיכאל<sup>20</sup> כו'

Siguiendo esta analogía se comprenderá, en lo alto, la superioridad de las almas sobre los ángeles y todas las demás criaturas, que fueron creadas por medio de las Diez Expresiones; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y que vuelen las aves”: ‘ave’ se refiere a Miguel”, etc.

Aplicado a lo alto: los ángeles, al igual que todas las demás criaturas, fueron creados mediante las Diez Expresiones de Génesis, el “habla” de D'os. Los Sabios interpretan “y que vuelen las aves” (Génesis 1:20) como una referencia al ángel Miguel; así, incluso los ángeles más elevados provienen de una expresión.

(שהוא עד"מ התפשטות גופני כנודע שהמלאכים שרשן מחיצוניות<sup>21</sup> הכלים<sup>22</sup> שהם בחי' גוף כו' ונשמות מהפנימית)

(lo cual es, a modo de analogía, una extensión corporal; pues es sabido que la raíz de los ángeles está en la dimensión exterior de las vasijas, que es el nivel del cuerpo, etc., mientras que [la de] las almas está en la dimensión interior).

Esta observación añade que el origen de los ángeles en el habla corresponde, en la analogía, a la extensión corporal del habla. En términos cabalísticos, su raíz está en la dimensión exterior de las vasijas divinas, el “cuerpo” de las Sefirot, mientras que las almas provienen de la dimensión interior.

אבל ישראל עלו במחשבה קודם שבא הדיבור ב' [בעשרה] מאמרות והיינו בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית<sup>23</sup> לפי שעלו במחשבה ולכן היו ג"כ קודם ש"ב [ששת ימי בראשית].

Pero Israel se elevó en el pensamiento antes de que surgiera el habla en las Diez Expresiones. Y esto es [lo que significa] “Bereshit”: por Israel, que es llamado “primero” (reishit), porque se elevó en el pensamiento. Por eso también precedió a los seis días de la Creación.

Israel, sin embargo, “se elevó en el pensamiento” antes del habla de las Diez Expresiones. La primera palabra de la Torá, Bereshit, se interpreta como “por causa de reishit”, es decir, por Israel, que es llamado “primero”; por eso Israel precedió a los seis días de la Creación.

וכיון שכן שגם קודם ירידתן בעולם הזה עלו במחשבה עילאה למעלה מבחי' המלאכים כו'. א"כ צריך

Y puesto que esto es así, que incluso antes de descender a este mundo se elevaron en el pensamiento supremo, por encima del nivel de los ángeles, etc., entonces necesitamos

Si las almas ya se encontraban en el pensamiento supremo, por encima de los ángeles, antes de descender, la pregunta se vuelve más aguda: ¿qué pueden alcanzar mediante su descenso a este mundo?

להבין מהו ענין הירידה צורך עלייה מהו העלייה עוד יותר (ועיי'ן מזה בד"ה ושמתי כדכד) והענין דהנה כתיב ואנשי קדש תהיון לי<sup>24</sup> וכתוב קדש ישראל להי<sup>25</sup>.

comprender qué significa que el descenso sea “en aras de un ascenso”: ¿cuál es el ascenso ulterior? (Véase también sobre esto el discurso que comienza “Y haré tus ventanas de kadkod”). La explicación es la siguiente: está escrito: “Serán para Mí hombres de santidad (kódesh)”, y está escrito: “Israel es santo (kódesh) para Havaia’”.

Se dice que el descenso es “en aras de un ascenso”, pero ¿a qué nivel más elevado puede llegar un alma que se elevó en el pensamiento de D'os? La respuesta comienza con dos versículos que llaman kódesh a Israel: “Serán para Mí hombres de kódesh” e “Israel es kódesh para Havaia’”. El Alter Rebe también hace referencia a su discurso “Y haré tus ventanas de kadkod”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קדושים תהיו<sup>26</sup> יכול כמוני<sup>27</sup> תלמוד לומר כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם. וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני<sup>28</sup> עד שהוצרך להשמיענו שקדושתו למעלה כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Serán santos”: “¿Podría ser como Yo? El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Ahora debemos comprender: ¿cómo podría haberse pensado que serían como Yo, de modo que fuera necesario enseñarnos que “Mi santidad está por encima”, etc.?

El Midrash interpreta “Serán santos, pues Yo soy santo” como una enseñanza de que la santidad de D'os está por encima de la nuestra. Pero ¿por qué alguien pensaría que podemos ser santos como D'os, de modo que el versículo tuviera que descartarlo? La pregunta implica que las mitzvot sí nos elevan a una santidad de índole muy elevada.

אך הענין כי יש בחי' קדש ובחי' קדוש. פי' קדוש הוא מה שהוא מובדל מבחי' השתלשלות העולמות ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.<sup>29,30</sup>

Sin embargo, la explicación es que existe el nivel de kódesh y el nivel de kadosh. Es decir, kódesh es aquello que está separado del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

La respuesta distingue dos palabras para santidad: kódesh y kadosh. La santidad en su sentido esencial, kódesh (el texto impreso dice קדוש aquí, pero el contraste con “kadosh con una vav” en la parte siguiente muestra que aquí se quiere decir kódesh), significa estar apartado: más allá de toda la cadena de los mundos, de modo que “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, en palabras del Tikkunei Zohar.

אך קדוש בוי"ו הוא בחי' המשכה היינו הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון<sup>31</sup> המובדל מהעולמות להיות נמשך ומתלבש בהעולמות שעצמות בחי' הקדש העליון א"א לו להיות נתפס ומתלבש בהעולמות

Pero kadosh, con una vav, es el nivel de la irradiación hacia abajo; es decir, una irradiación que se extiende desde el nivel del kódesh supremo, que está separado de los mundos, para descender y revestirse en los mundos; pues la esencia del nivel del kódesh supremo no puede ser aprehendida ni revestirse en los mundos,

Kadosh, escrito con una vav, es la irradiación que desciende desde aquel kódesh supremo hacia los mundos. La esencia misma del kódesh no puede ser aprehendida ni revestirse en ningún mundo.

כי אין ביכולת העולמות להכיל בחי' זו דקדש עצמו וכמאמר קדש מלה בגרמיה הוא (בזהר אמור דצ"ד ב') שבגילוי בחי' זו היו העולמות בטלים במציאות לגמרי רק הארה מצומצמת נמשך מבחי' קדש להתלבש בהעולמות.

pues los mundos no tienen capacidad para contener este nivel del kódesh mismo, como expresa la máxima: “Kódesh es algo por sí mismo” (en el Zohar, Emor, folio 94b); porque, si se revelara este nivel, los mundos quedarían completamente anulados y dejarían de existir. Solo una irradiación contraída desciende desde el nivel de kódesh para revestirse en los mundos.

Los mundos no pueden contener el kódesh tal como es; el Zohar lo llama “algo por sí mismo”. Si se revelara, los mundos dejarían de existir, por lo que solo una irradiación contraída de él desciende para revestirse en ellos.

וזהו בחי' קדוש בוי"ו שהוי"ו הוא בחי' המשכה וזהו ענין שהמלאכים אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש<sup>32</sup> שהם ג' בחי' המשכות מבחי' קדש העליון שנמשך

Y este es el nivel de kadosh con una vav, pues la vav representa la irradiación hacia abajo. Esto explica por qué los ángeles dicen "kadosh" tres veces: son tres niveles de irradiación que descienden desde el nivel del kodesh supremo, que desciende

La letra vav, una línea recta que baja, representa la irradiación hacia abajo; por eso kadosh, con una vav, es una santidad que llega hasta abajo. Cuando los ángeles dicen "Kadosh" tres veces (Isaías 6:3), se refieren a tres etapas sucesivas de esta irradiación desde el kodesh supremo.

בג' מדרגות ממדרגה למדרגה עד שאחר ג' בחי' אלו הוא נמשך בבחי' הוי' צבאות להיות מהוה צבאי צבאות שבעולמות עליונים אלף אלפים גדוד<sup>33</sup> א' כו'

a través de tres gradaciones, de un peldaño a otro, hasta que, después de estos tres niveles, es atraído al nivel de «Havaia de los ejércitos», para dar existencia a los ejércitos de ejércitos de los mundos superiores, «mil millares» en una sola tropa, etc.

La luz desciende por tres peldaños hasta alcanzar el nivel de «Havaia de los ejércitos» (el Nombre en el versículo sobre los ángeles), que da existencia a los incontables ejércitos de los mundos superiores. El Talmud dice que «mil millares» es la cantidad de una sola tropa.

וג' מדרגות אלו היינו שמתחלה יורד אור מבחי' קדש ומתלבש במחשבה ואחר כך ממחשבה למדות וממדות לדבור עד שנמשך להוות צבאי צבאות העליונים שהתהוותם מבחינת הדבור

Estas tres gradaciones son: primero, la luz desciende del nivel de kodesh y se reviste en el pensamiento; después, [desciende] del pensamiento a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales al habla, hasta que es atraída para dar existencia a los ejércitos de ejércitos superiores, cuya existencia proviene del nivel del habla,

Las tres etapas son: de kodesh al pensamiento, del pensamiento a los atributos emocionales y de los atributos emocionales al habla. Solo del habla llegan a existir los ejércitos celestiales.

וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם (ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי) והנה באמת אין ערוך כלל בחינת הארה זהו לגבי עצמות בחינת קדש העליון

como está escrito: «Y por el aliento de Su boca, todo su ejército» (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Canta y alégrate»). Ahora bien, en verdad, este nivel de resplandor no guarda comparación alguna con la esencia del nivel del kodesh supremo,

Esto corresponde al versículo «por el aliento de Su boca, todo su ejército»: los ángeles provienen del habla, la última etapa. Sin embargo, todo este resplandor que desciende no es nada en comparación con la esencia del kodesh supremo. El Alter Rebe remite a su discurso «Canta y alégrate» para más detalles.

כמו עד"מ שאין ערוך זיו השמש לגבי השמש ואין הזיו פועל בו שום שינוי וכך כתיב אני הוי' לא  
שנית<sup>34</sup>

así como, a modo de analogía, el resplandor del sol no guarda comparación con el sol [mismo], y el resplandor no produce en él cambio alguno. Y así está escrito: «Yo, Havaiá, no he cambiado».

La analogía es la del sol y su resplandor: este no es nada en comparación con el sol, y su emisión no produce cambio alguno en el sol. Por eso D'os dice: «Yo, Havaiá, no he cambiado»: dar existencia a los mundos no produce cambio alguno en Él.

והנה נשמות ישראל ע"י שמקיימין המצות בעוה"ז בהתלבשותן בגופים ע"י הם מתעלים לבחי' קדש  
העליון שהוא בחינה שלמעלה מבחינת קדוש בוי"ו וזהו ואנשי קדש תהיון לי ואנשי קדש ממש.

Ahora bien, las almas de Israel, al cumplir las mitzvot en este mundo mientras están revestidas de cuerpos, se elevan por medio de ello al nivel del kodesh supremo, que está por encima del nivel de kadosh con una vav. Y esto es [lo que significa]: «Y serán para Mí hombres de kodesh»: verdaderamente hombres de kodesh.

Aquí está la respuesta a la pregunta sobre el descenso: al cumplir las mitzvot en este mundo, mientras están revestidas de cuerpos, las almas ascienden hasta el kodesh supremo mismo, por encima de kadosh con una vav y, por tanto, por encima de su primer lugar en el «pensamiento». Esto es lo que significa «hombres de kodesh»: verdaderamente kodesh.

וזהו שאנו<sup>35, 36</sup> (ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה שבת שבתון) וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

אומרים אשר קדשנו במצותיו פי' בבחי' קדש עצמו

(Y véase lo escrito sobre todo esto en el discurso que comienza «Un Shabat de descanso»). Y como está escrito en el Zóhar, Mishpatim (folio 121, final del lado a). Y esto es lo que decimos: «Que nos ha santificado con Sus mandamientos»: es decir, con el nivel del kodesh mismo;

Por eso, en la bendición sobre una mitzvá decimos: «Que nos ha santificado (kiddeshanu) con Sus mandamientos»: Él nos ha elevado al nivel del kodesh mismo. El Alter Rebe también remite a su discurso «Un Shabat de descanso» y al Zóhar sobre la parashá Mishpatim.

והיינו ע"י מצותיו דוקא שהמצות הם בחי' רצון העליון ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה. וכענין שתוק כך  
עלה<sup>37</sup> במחשבה.

y esto es específicamente por medio de «Sus mandamientos», pues las mitzvot son el nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría), como en el asunto de «Calla; así surgió en el pensamiento».

Esto ocurre específicamente «por medio de Sus mandamientos», porque las mitzvot son la voluntad suprema de D'os, que está por encima de Jojmá, por encima de la razón. Como en la respuesta de D'os a Moshé: «Calla; así surgió en el pensamiento»: lo que proviene de la voluntad no se explica mediante la razón.

וזהו שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור<sup>38, 39</sup> לפי שהם בבחי' כתר עליון לשון כותרת ומקיף מלמעלה שהוא בחי' קדש ומובדל רק מקיף מלמעלה בחינת סוכ"ע כו'.<sup>40</sup>

Y por eso las 613 mitzvot de la Torá junto con las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz: porque pertenecen al nivel del Kéter supremo, término [que significa] corona (koteret) y aquello que circunda desde arriba; este es el nivel de kodesh, separado y que solo circunda desde arriba: el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas suman 620, el valor numérico de Kéter (corona); por eso se las llama los 620 «pilares de luz». Pertenecen a Kéter, que, como una corona sobre la cabeza, circunda desde arriba: es kodesh, separado, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

5 ועיי' אשר קדשנו במצותיו כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדשו<sup>41</sup> כי ענין אמרית קדוש בוי, להמשיך הארה מבחי' קדש העליון להעולמות שזהו בחי' קדוש.

Y mediante esto: «que nos ha santificado con Sus mitzvot», etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el futuro se dirá "Santo" (kadosh) delante de los justos». Pues decir kadosh, con una vav, consiste en atraer una irradiación desde el nivel del kodesh supremo hacia los mundos, que es el nivel de kadosh.

Por medio de las mitzvot somos «santificados», elevados al kodesh. El texto impreso dice aquí קדשו, evidentemente una transposición de קדוש, como lo muestran la parte siguiente («se dirá delante de ellos: Santo») y la formulación del propio Talmud. Esto explica la afirmación de los Sabios de que en el futuro se dirá «Santo» delante de los justos: decir kadosh significa atraer una irradiación desde el kodesh supremo hacia los mundos.

לכן לפי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו הצדיקים בבחי' קדש העליון וכמאמר קדושים תהיו. ואנשי קדש תהיו לי<sup>42</sup> כו'. ע"כ יאמרו לפניהם קדוש. להמשיך מהם ה ארה ובחי' וי"ו שזהו בחי' קדוש כו'.

Por lo tanto, dado que en el tiempo por venir los justos serán elevados al nivel del kodesh supremo, como dice el versículo: «Serán santos», y «serán para Mí hombres de kodesh», etc., por eso se dirá «Santo» delante de ellos: para atraer de ellos una irradiación y el nivel de la vav, que es el nivel de kadosh, etc.

En el tiempo por venir, los justos habrán ascendido al kodesh supremo mismo, como prometen los versículos «Serán santos» y «hombres de kodesh». Entonces se dirá «Kadosh» delante de ellos, tal como se dice de D'os, pues de ellos se atraerá una irradiación, la «vav» de kadosh, del mismo modo que kadosh se atrae del kodesh.

וזהו ועשיתם את כל מצותי<sup>43</sup> והייתם קדושים שהמצות מביאים לידי קדושה כנ"ל ופ"י קדושים לאלקיכם היינו שיהיו צרורים בצרור החיים את<sup>44</sup> ה' וכמ"ש רננו צדיקים בה'.<sup>45</sup>

Y esto es [lo que significa]: «Cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos»: las mitzvot conducen a la santidad, como se mencionó antes. Y el significado de «santos para su D'os» es que estarán «atados en el vínculo de la vida con Havaíá», como está escrito: «Canten con júbilo, justos, en Havaíá».

Así, el versículo «cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos» enseña que las mitzvot conducen a esta santidad. Ser «santos para su D'os» significa estar «atados en el vínculo de la vida con Havaíá», como en «Canten con júbilo, justos, en Havaíá»: la alegría de los justos está en D'os mismo.

### SECCIÓN 3 • 7-16

## La bendición sobre las mitzvot

6 והנה גילוי בחי' זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שע"ז נאמר עין לא ראתה כו' ועכשיו הוא בבחי' העלם במעשה המצוה

Ahora bien, la revelación de este nivel tendrá lugar en el Tiempo Venidero, sobre lo cual se dice: «Ningún ojo ha visto», etc.; y ahora permanece oculto en la realización de la mitzvá.

Este nivel, el kódesch superno que el alma alcanza por medio de las mitzvot, solo se revelará abiertamente en el Tiempo Venidero, sobre lo cual se dice: «Ningún ojo ha visto». Por ahora permanece oculto en el acto físico de la mitzvá.

אך קצת גילוי מבחי' זו נמשך להאיר לנפש האדם בעבודה הארה מבחי' קדושה זו (וכמ"ש בפ' ראה ע"פ ואת מצותיו תשמרו וע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובשאר דוכתי)

Sin embargo, algo de la revelación de este nivel desciende para iluminar el alma de la persona en su servicio [a D'os]: una irradiación de este nivel de santidad (como está escrito en Parshat Reé, sobre el versículo «Y observarán Sus mandamientos», y sobre el versículo «Y Moshé habló a los jefes de las tribus», y en otros lugares).

Aun así, una chispa de ello alcanza incluso ahora el alma de la persona en su servicio a D'os, como una irradiación de esta santidad. El Alter Rebe se refiere a sus maamarim de Parshat Reé y Parshat Matot, entre otros lugares.

וזהו ענין ברכת המצות שאומרים אשר קדשנו במצותיו וזהו פי' ברוך שיהיה ברוך ונמשך מעצמות א"ס ב"ה להיות מאיר ומתגלה עד שיהיה בחי' אתה לנכח והמשכה זו היא ע"י שם הוי' ובחי' מלך העולם

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot, en la que decimos: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”. Y este es el sentido de baruj (“bendito”): que sea bendecido y descienda desde la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para brillar y revelarse, hasta alcanzar el nivel de “Tú” (Atá), en una alocución directa. Y este descenso se realiza por medio del Nombre Havaiá y del nivel de “Rey del mundo”.

Esta chispa desciende por medio de la bendición que se recita antes de una mitzvá: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”. En Jasidut, baruj (“bendito”) significa hacer descender: la bendición hace descender luz desde la esencia misma de D'os, hasta que se Le puede hablar como “Tú” (Atá), como a Alguien presente y revelado. Esto se realiza por medio de las palabras que siguen en la bendición: el Nombre Havaiá y “Rey del mundo”.

כי מדת המל' היא מקור העולמות ומתלבש בבחי' זמן ומקום כמאמר מלך מלך וימלוך<sup>46</sup> כו' מלכות מלכות<sup>47</sup> כל עולמים כו' דור ודור כו'.

Pues el atributo de Maljut (soberanía) es la fuente de los mundos y se reviste en el tiempo y el espacio; como dicen las expresiones: “Reina, reinó y reinará”, etc.; “Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos”, etc.; “generación tras generación”, etc.

Maljut, la soberanía de D'os, es la fuente de los mundos y el atributo que entra en el tiempo y el espacio. Las palabras litúrgicas “Reina, reinó y reinará” se refieren al tiempo, y “Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos, [y Tu dominio] en cada generación” (Psalms 145:13) se refiere al espacio y al tiempo.

ולכך ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] יומשך גילוי בחי' זו בנפש להיות אשר קדשנו במצותיו כו' והוא להיות בנפש בחי' אהבה רבה כו'

Por eso, mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, la revelación de este nivel descenderá al alma, de modo que se cumpla “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.; es decir, para que haya en el alma el nivel de ahavá rabá (gran amor), etc.

Por eso, al aceptar el yugo del Reino de los Cielos y someterse a D'os como Rey, la persona atrae esta revelación a su alma, y las palabras de la bendición “Que nos ha santificado” se hacen realidad en ella. En el alma, esto toma la forma de ahavá rabá, un “gran amor” por D'os.

הנקרא בשם קדושה שמקבלת מקדש בחי' סוכי"ע (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ מקושש עצים. וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמרו דצי"ג<sup>48,49</sup> א' בענין קדש קדוש קדושה)

Este amor recibe el nombre de “santidad” (kedushá), pues recibe de kódesch, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Y véase lo escrito en Parshat Shelaj, sobre el versículo “el que recogía leña”; y véase el Raaya Mehemna, Parshat Emor, folio 93a, acerca de kódesch, kadosh y kedushá).

Este amor recibe el nombre de “santidad” (kedushá) porque recibe de kódesch, la luz que circunda todos los mundos y permanece más allá de ellos. El Alter Rebe se refiere a su maamar de Parshat Shelaj y a la explicación del Raaya Mehemna sobre kódesch, kadosh y kedushá.

והנה בענין ברכת המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עובר לעשייתן<sup>50</sup> ועובר לישנא דאקדומי הוא<sup>51</sup> גם עובר לשון מקיף

Ahora bien, acerca de la bendición sobre las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: oveir laasiyatán, “antes de realizarlas”; oveir es una expresión que indica precedencia, pero oveir también significa circundar.

El Talmud establece que se bendice sobre una mitzvá oveir laasiyatán, “antes” de realizarla, y explica que oveir indica precedencia. El Alter Rebe añade un segundo significado: oveir también significa circundar.

כמו עובר לסוחר<sup>52</sup> לשון סחור סחור<sup>53</sup> והיינו שממשיכין תחלה בחי' מקיף שיהיה מקיף לעשייתן ר"ל [רוצה לומר] למעשה המצוה כו' כי המצות הן מלובשות בדברים גשמיים

Como en oveir lasojer: [sojer es] una expresión relacionada con sejour sejour, “alrededor”. Es decir, primero se hace descender el nivel de un makif (una luz circundante), para que circunde “su realización”, es decir, la realización de la mitzvá, etc. Pues las mitzvot están revestidas en cosas físicas,

Deriva esto de “oveir lasojer” (Genesis 23:16), el dinero “corriente entre los mercaderes”, entendiendo sojer como relacionado con sejour sejour, “dar vueltas alrededor” (Avodah Zarah 17a). Así, la bendición primero atrae una luz circundante (makif) alrededor del acto, porque las mitzvot están revestidas en cosas físicas.

כמו טלית ותפילין וכדי שימשך אור קדש העליון לשכון בדבר גשמי צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה<sup>54</sup> והוא בברכת המצוה שימשך בחי' מקיף על מעשה המצוה כו'.

como el talit y los tefilín; y para que la luz del kódesch supremo descienda y more en un objeto físico, primero hay que prepararse para ello antes de realizar la mitzvá. Esto se logra mediante la bendición de la mitzvá: se atrae el nivel de un makif sobre la realización de la mitzvá, etc.

El talit y los tefilín son objetos físicos, y para que la luz del kódesch supremo repose en ellos se necesita una preparación previa. La bendición es esa preparación: atrae el makif sobre el acto que está por realizarse.

7 וזהו לישנא דאקדומי להקדים להמשיך בחי מקיף לעשייתן מריש כל דרגין להיות ברוך ונמשך במלך העולם

Y este es el «término de prioridad»: primero, atraer desde la cúspide misma de todos los niveles el nivel de makif para «su realización», a fin de que sea bendecido y atraído hacia «Rey del mundo».

Por eso el Talmud llama a oveir un «término de prioridad»: la bendición viene primero para atraer la luz circundante desde la cúspide misma de todos los niveles hasta «Rey del mundo», es decir, hasta Maljut.

ואזי אח"כ יוכל להמשיך גילוי אור קדש העליון גם בבחינת פנימי [פנימיות / פנימית] ע"י מעשה המצוה כו'

Y entonces, después, se podrá atraer la revelación de la luz del kodesh supremo también en el nivel interior (pnimiut), mediante la realización de la mitzvá, etc.

Solo entonces, mediante el acto mismo, también se podrá atraer interiormente (pnimiut) la luz del kodesh supremo. La bendición circunda el acto desde afuera; el acto hace entrar la luz.

(ועמ"ש מענין ברכת המצות בד"ה ואתחנן<sup>55</sup> אל<sup>56</sup> כו' ובביאור ע"פ אלה מסעי<sup>57,58</sup> ועיין בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה<sup>59</sup> שבשיר השירים)

(Y véase lo escrito acerca de la bendición por las mitzvot en el discurso que comienza «Y supliqué», etc., y en la explicación sobre el versículo «Estos son los viajes»; y véase el discurso que comienza «A una yegua entre los carros del Faraón», en Shir HaShirim.)

Para profundizar acerca de la bendición por las mitzvot, el Alter Rebe remite a su discurso «Y supliqué», a su explicación de «Estos son los viajes» y al discurso «A una yegua entre los carros del Faraón», en Shir HaShirim.

ובזה יובן ענין ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה הגם שגם מתחלה עלו במחשבה אך כי העלייה הוא למעלה מעלה מבחי מחשבה

Y con esto se entenderá el descenso del alma, que es en aras de un ascenso, aunque también al principio [las almas] surgieron en el pensamiento; pues el ascenso es mucho, mucho más elevado que el nivel del pensamiento,

Esto resuelve la pregunta acerca del descenso del alma: aunque las almas primero estuvieron en el «pensamiento» de D'os, el ascenso que alcanzan mediante las mitzvot es mucho más elevado que el pensamiento.

דהיינו בבחי' קדש העליון שמובדל מכל ההשתלשלות משא"כ בחי' מחשבה מקבלת רק הארה בעלמא מבחינת קדוש בוי"ו כו' (ועיין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד):<sup>60</sup>

es decir, al nivel del kodesh supremo, que está separado de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); en cambio, el nivel del pensamiento recibe solo una mera irradiación del nivel de kadosh con una vav, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y haré [tus ventanas] de kadkod».)

Las almas ascienden al kodesh supremo, más allá de toda la cadena de los mundos, mientras que el «pensamiento» mismo recibe solo una tenue irradiación, el nivel de kadosh con una vav. El Alter Rebe vuelve a remitir a su discurso «Y haré [tus ventanas] de kadkod».

#### SECCIÓN 4 • 18-11

### Las mitzvot como semillas

8 ב והנה על גילוי שע"י מעשה המצות נאמר כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.<sup>61</sup>

(2) Ahora bien, acerca de la revelación que se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot se dice: “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento, y como un jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él”.

La segunda sección comienza aplicando el versículo inicial: la revelación que se produce al cumplir las mitzvot es lo que Isaías describe cuando la tierra y el jardín hacen brotar su crecimiento.

כי להבין איך ע"י עשייה גשמיות דמעשה המצות יתעלו בבחי' קדש העליון ממש שלמעלה מההשתלשלות כו'.

Pues [debemos] comprender cómo, mediante la acción física del cumplimiento de las mitzvot, estas se elevarán al nivel mismo del kodesh supremo, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, etc.

La pregunta es cómo los actos físicos pueden elevar el alma al kodesh supremo, que está más allá de toda la cadena de los mundos. Lo físico parece demasiado bajo para alcanzar semejante altura.

אך הנה ע"י נאמר במצות לשון זריעה זרעו לכם לצדקה<sup>62</sup> כו' זרע צדקות ומצמיח ישועות.<sup>63</sup>

Pero, a este respecto, se emplea el término “siembra” para las mitzvot: “Siembren para ustedes justicia”, etc.; “Él siembra justicia y hace brotar salvaciones”.

La respuesta comienza con el hecho de que las Escrituras llaman “siembra” a las mitzvot: “Siembren para ustedes justicia” (Oseas 10:12), y, en las bendiciones matutinas anteriores al Shemá, D'os “siembra justicia y hace brotar salvaciones”.

פִּי שִׁכְמוּ עַד־מִשְׁאֲנוּ רוֹאִים שֶׁמִּגְרַעֲיֵן הַנִּזְרַע בָּאָרֶץ צֹמַח עֵץ פֶּרִי וְהִנֵּה הַפֶּרִי יֵשׁ בּוֹ טוֹב טַעַם וְעֵנֶג מֵהַשֵּׁלֶל הֵיחָל וְכִלְכִּל בְּהִגְרַעֲיֵן שֶׁהָרִי הִגְרַעֲיֵן אֵין לוֹ שׁוֹם טַעַם כִּלְכִּל.

Es decir: así como, por vía de analogía, vemos que de una semilla sembrada en la tierra crece un árbol frutal, y que el fruto tiene buen sabor y deleite, que no estaban en absoluto en la semilla, pues la semilla no tiene sabor alguno;

La analogía: una semilla plantada en la tierra produce un árbol frutal, y el fruto tiene un sabor agradable y causa placer, aunque la semilla misma no tiene sabor alguno. Lo que crece es de un orden distinto de aquello que se sembró.

9 וְאִיכָּל יִפְלֹא אִיךָ נִצְמַח מִמֶּנּוּ פִּירוֹת מְשׁוּבְּחִים בְּטוֹב טַעַם לְמַעַל מֵעַלְהַּ מִמְּהוּתוֹ שֶׁל הִגְרַעֲיֵן. אִךָ הָעֵנֶג הוּא דַּעִיקָר הַצְמִיחָה הוּא<sup>64</sup> מִכַּח הַצֹּמַח שֶׁיֵּשׁ בָּאָרֶץ מִשִּׁיב [מִשֶּׁשֶׁת יָמֵי בְּרָאשִׁית] וְהוּא מֵמֵאֵמֶר תִּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא<sup>65</sup> כּוֹי

Y si es así, resulta asombroso cómo de él crecen frutos tan excelentes y de tan buen sabor, muy por encima de la naturaleza de la semilla. Pero la explicación es que el crecimiento proviene principalmente de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra desde los seis días de la Creación, la cual procede del enunciado: “Que la tierra haga brotar vegetación”, etc.,

Si la semilla no tiene sabor, ¿cómo pueden surgir de ella frutos tan excelentes? La respuesta es que el crecimiento no proviene principalmente de la semilla, sino de la “fuerza de crecimiento” que D’os puso en la tierra durante los seis días de la Creación mediante Su enunciado: “Que la tierra haga brotar vegetación”.

וְעֵץ עֹשֶׂה פֶּרִי כּוֹי שֶׁכֵּל זֶה הַמֵּאֵמֶר הוּא מְלוּבֶּשׁ בְּכַח הַצֹּמַח שֶׁבָּאָרֶץ וְהוּא כַּח אֱלֹקֵי מִמַּשׁ

“y árboles que den fruto”, etc.; pues todo este enunciado está investido en la fuerza de crecimiento de la tierra, y esta es una fuerza verdaderamente divina

Ese enunciado, junto con su continuación, “y árboles frutales que den fruto”, permanece investido en la fuerza de crecimiento de la tierra. Por lo tanto, esta fuerza no es meramente natural: es una fuerza verdaderamente divina.

(בְּחֵי מַלְי דְּמַלְי שִׁבְעִים [שִׁבְעָשֶׁר סְפִירוֹת] דַּעֲשִׂיָּה כּוֹי) לְחֹדֶשׁ יֵשׁ מֵאֵין לְהוֹצִיא כָּל מִינֵי צְמִיחָה בְּטַעֲמִים שׁוֹנִים כּוֹי.

(el nivel de Maljut de Maljut de las Diez Sefirot de Asía, etc.), para crear de nuevo algo de la nada y hacer brotar toda clase de crecimiento con distintos sabores, etc.

En términos cabalísticos, se trata de Maljut de Maljut de las Diez Sefirot de Asía, el punto más bajo de la divinidad en el mundo más bajo. Como es divina, puede crear algo nuevo de la nada y hacer brotar plantas con sabores que nunca estuvieron en la semilla.

רק שמ"מ יש צורך בזריעה ונטיעת הגרעין דוקא לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחיי כלי מלמטה לשכון בו הברכה וכידוע בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקנא<sup>66</sup> כו'

Sin embargo, aun así es necesario sembrar y plantar precisamente la semilla, porque la bendición solo reposa cuando hay abajo un recipiente donde pueda habitar; como se sabe por el Zóhar: "La bendición no reposa en un lugar vacío", etc.

Entonces, ¿por qué hay que sembrar? Porque la bendición solo reposa donde hay abajo un recipiente que la reciba, como dice el Zóhar: "La bendición no reposa en un lugar vacío".

ע"כ זורעין בו הגרעין שיהיה בחיי כלי לשכון בו אור ושפע כח הצומח (והעשבים והפירות הצומחים מאליהן בלי זריעה אינם משובחים כ"כ [כל כך] ועיין לקמן) והיינו ע"י שהגרעין נרקב בארץ וכל כחו עולה ונכלל בכח הצומח.

Por eso se siembra en ella la semilla, para que sea un recipiente en el que puedan habitar la luz y el flujo de la fuerza de crecimiento. (Y las hierbas y los frutos que crecen por sí mismos, sin ser sembrados, no son tan excelentes; véase más adelante.) Esto sucede porque la semilla se pudre en la tierra y toda su fuerza asciende y queda incorporada a la fuerza de crecimiento.

La semilla es ese recipiente: se pudre en la tierra y toda su fuerza asciende y queda incorporada a la fuerza de crecimiento de la tierra, que entonces puede habitar y actuar allí. (Las plantas que crecen silvestres, sin ser sembradas, son menos excelentes; esto se tratará más adelante.)

לכן נמשך האור וגילוי מכח הצומח שהוא מבחינת מאמר תדשא כו' ועץ כו' להצמיח אילן כו'.

Por eso, la luz y la revelación se extraen de la fuerza de crecimiento, que procede del nivel del enunciado "Que [la tierra] haga brotar", etc., "y árboles", etc., para hacer brotar un árbol, etc.

Al disolverse la semilla, se extrae y se revela la luz de la fuerza de crecimiento, que procede del enunciado "Que [la tierra] haga brotar", y brota un árbol.

וכמו"כ [וכמו כן] יובן למעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בענינים גשמיים יהיה הצמיחה להיות גילוי בחיי קדש העליון

De manera similar, puede entenderse cómo, a partir de la realización de una mitzvá investida en asuntos físicos, habrá un crecimiento que será la revelación del nivel del kódesch supremo.

De manera similar, en lo Alto, una mitzvá realizada con objetos físicos puede hacer surgir la revelación del kódesch supremo, tal como una semilla simple hace brotar frutos excelentes.

דהיינו משום שהמצות הן בחי' זריעה שנזרעים בארץ העליונה (עמ"ש מענין פי' ארץ העליונה ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך<sup>67, 68</sup> וע"פ הבאים ישרש יעקב<sup>69, 70</sup> ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות)

Esto se debe a que las mitzvot son una especie de siembra, sembradas en la tierra suprema (véase lo escrito acerca del significado de “la tierra suprema” sobre el versículo “No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra”, y sobre el versículo “[En los días] venideros, Yaakov echará raíces”, y en Igueret HaKódesh, el pasaje que comienza “Siembra justicia”),

Las mitzvot son semillas sembradas en la “tierra suprema”, el último de los niveles divinos, que da vida a las almas tal como la tierra física sustenta a los seres vivos. Para explicar qué significa “la tierra suprema”, el Alter Rebe remite a sus discursos sobre “No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra” y “En los días venideros, Yaakov echará raíces”, así como a la carta de Igueret HaKódesh que comienza “Siembra justicia”.

ונעוץ תחלתן בסופן<sup>71, 72</sup> היינו שבארץ העליונה שנקרא ארץ סופא דכל דרגין נעוץ מתחלתן ממש בחי' קדש העליון כו'.

Y “su principio está enclavado en su final”: es decir, en la tierra superior, llamada “tierra”, el final de todos los niveles, está enclavado [algo] de su mismo principio: el nivel del kódesh supremo, etc.

El Sefer Yetzirá enseña que el final de las Sefirot está enclavado en su principio y su principio en su final. Así, la tierra superior, el último de todos los niveles, contiene en su interior algo de su mismo principio: el kódesh supremo.

וזהו בחינת כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורות עליונים ע"י מעשה המצות ועיין בד"ה שבת שבתון

Y este es el poder de crecimiento que hay en ella: hacer brotar la revelación de las luces superiores mediante la realización de las mitzvot. Véase también el discurso que comienza “Un Shabat de descanso”;

Esta presencia oculta de lo más elevado dentro de lo más bajo es el “poder de crecimiento” de la tierra superior, que hace brotar luces superiores mediante las mitzvot. Se remite al discurso sobre “Un Shabat de descanso”, que comienza “Es un Shabat de descanso para ustedes” (Levítico 23:32) y forma parte de los discursos de Yom Kipur de Likkutei Torah.

הוא <sup>73</sup> גבי אני כברוש רענן <sup>74</sup> ופיי שכמו שכח הצומח שבארץ הגשמיות מצמיח כל מיני מגדים שיש בהם טוב טעם ועונג כו'

allí, en relación con “Yo soy como un ciprés frondoso”. Y el significado es que, así como el poder de crecimiento de la tierra física hace brotar toda clase de frutos deliciosos, que tienen buen sabor y deleite, etc.,

Ese discurso trata este tema en relación con el versículo “Yo soy como un ciprés frondoso; de Mí se encuentra tu fruto” (Oseas 14:9). La analogía comienza así: el poder de crecimiento de la tierra física produce toda clase de frutos deliciosos, de buen sabor y deleite.

כך נשפע מכה הצומח שבארץ העליונה כל מיני התגלות תענוג עליון שיהיו נהנין מגילוי אור א"ס ב"ה והוא עונג נפלא לאין קץ

así también, del poder de crecimiento de la tierra superior fluyen toda clase de revelaciones de deleite supremo, para que se deleiten con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y este es un deleite maravilloso, sin fin.

Del mismo modo, el poder de crecimiento de la tierra superior produce toda clase de deleite supremo revelado: las almas se deleitarán con la revelación de la Luz Infinita. Este deleite es maravilloso y no tiene fin.

שהרי אפילו על תענוג שבגן עדן התחתון אמרו מוטב דלידייניה <sup>75</sup> כו' שכדאי כל יסורי גיהנם כו' כש"כ [כל שכן] בגילוי שיהיה לעדתיך לבוא כו'

Pues incluso acerca del deleite del Gan Eden inferior dijeron: “Mejor que sea juzgado”, etc.; es decir, que todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena, etc. ¡Cuánto más, entonces, la revelación que habrá en el Tiempo Venidero, etc.!

Rabí Meir dijo de su maestro Elishá ben Avuyá: “Mejor que sea juzgado [en el Guehinom] y llegue al Mundo Venidero”. El deleite del Gan Eden inferior vale todos los sufrimientos del Guehinom. ¡Cuánto más, entonces, la revelación del Tiempo Venidero!

וכמו שאין גילוי כח הצומח שבארץ הגשמי רק ע"י זריעת הגרעין כמ"כ [כמו כן] הוא גילוי כח ארץ העליונה דוקא ע"י זריעה של מעשה המצות כו'

Y así como el poder de crecimiento de la tierra física solo se revela mediante la siembra de la semilla, del mismo modo el poder de la tierra superior se revela específicamente mediante la siembra de la realización de las mitzvot, etc.

Y así como el poder de crecimiento de la tierra solo se manifiesta cuando se siembra una semilla, el poder de la tierra superior se revela específicamente mediante la “siembra” de las mitzvot.

(כמבואר ענין זה באריכות ע"פ הבאים ישרש הנ"ל) וז"ש [וזהו שכתוב] כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.<sup>76</sup> שהצמיחה היא למעלה מעלה ממהות הזרע הזרוע בה.

(como se explica este tema extensamente a propósito del versículo “En los días venideros Yaakov echará raíces”, mencionado antes). Y este es el significado de lo escrito: “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y un jardín hace germinar lo que se sembró en él”: el crecimiento está muy, muy por encima de la naturaleza de la semilla sembrada en él.

Esto se explica extensamente en el discurso sobre “En los días venideros Yaakov echará raíces”. Este es también el significado del versículo: lo que producen la tierra y el jardín está muy por encima de la naturaleza de la semilla sembrada en ellos.

והנה מ"ש זרועיה תצמיח. זרועיה לשון רבים הענין כי יש ב' מיני זריעות. האחד זריעת גופה של מעשה המצוה

Ahora bien, respecto de lo escrito, “hace germinar lo que se sembró en él” (zeruéha): “zeruéha” está en plural. Esto se explica porque hay dos clases de siembra. La primera es la siembra de la realización misma de la mitzvá,

El versículo dice zeruéha, “lo que se sembró en él”, en plural, porque hay dos clases de siembra. La primera es el acto físico mismo de la mitzvá.

ומזה נצמח גילוי האור והזיו בג"ע [בגן עדן]<sup>77</sup> התחתון (ועמ"ש מענין ג"ע [גן עדן] התחתון ע"פ ועתה יגדל נא וע"פ וידבר כו' במדבר סיני כו') והב' הוא זריעה רוחניות יותר והוא כוונת המצות כי כל המצות צריכות כוונה.<sup>78</sup>

Y de esto brota la revelación de la luz y el esplendor en el Gan Eden inferior (véase lo escrito acerca del Gan Eden inferior sobre el versículo “Y ahora, que sea grande, te ruego, [Tu fuerza]”, y sobre el versículo “Y [Havaiá] habló”, etc., “en el desierto de Sinaí”, etc.). La segunda es una siembra más espiritual: la intención (kavaná) de las mitzvot, pues todas las mitzvot requieren kavaná.

De la acción brota la revelación de la luz y el esplendor en el Gan Eden inferior, donde los justos disfrutaban del esplendor de la Shejiná. La segunda siembra es más espiritual: la kavaná, la intención interior, pues “las mitzvot requieren kavaná”. En cuanto al Gan Eden inferior, el Alter Rebe remite a dos de sus discursos.

והכוונה היא בלבו ומוחו שהוא ענין רוחני יותר מגופה של מעשה המצוה כי הרי עיקר הכוונה הוא לדבקה בו ית' ע"י מעשה המצוה הזאת.

Y la kavaná está en el corazón y la mente, lo cual es algo más espiritual que la ejecución misma de la mitzvá; pues el aspecto principal de la kavaná es unirse a Él, bendito sea, mediante la ejecución de esta mitzvá.

La kavaná reside en el corazón y la mente, por lo que es más espiritual que la acción. Su esencia es unirse a D'os por medio de esta mitzvá en particular.

וכן במצות ל"ת [לא תעשה] בחינת הכוונה הוא שלא להיות נפרד ע"י מיחודו ואחדותו ית' כמ"ש ולא תתורו כו'

Asimismo, en el caso de los mandamientos prohibitivos, el aspecto de la kavaná consiste en no separarse por ello de Su unidad y unicidad, bendito sea, como está escrito: "Y no se desvíen...", etc.,

Las prohibiciones también tienen una kavaná: uno se abstiene para no quedar separado de la unidad de D'os. El versículo "Y no se desvíen tras su corazón y tras sus ojos" describe el pecado como un apartarse de Él.

אשר אתם זונים<sup>79</sup> כזונה שאסורה לבעלה<sup>80</sup> כך א"א לו עוד לקבל מבח"י קדש העליון כו'.

"tras lo cual ustedes se desvíen" (zonim): como una mujer que ha sido infiel (zoná), a quien se le prohíbe estar con su marido, así también él ya no puede recibir del nivel de la santidad suprema, etc.

El versículo continúa: "tras lo cual ustedes se desvíen" (zonim), comparando el pecado con la infidelidad de una esposa, que la vuelve prohibida para su marido. Así también, quien peca ya no puede recibir de la santidad suprema.

**10** והנה מכוונת המצות נמשך ונצמח האור בג"ע [בגן עדן] העליון כו' וזהו וכגנה זרועיה תצמיח זרעה לא

נאמר אלא זרועיה היינו ב' זריעות הנ"ל ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ח.

Ahora bien, de la kavaná de las mitzvot se atrae y crece la luz en el Gan Eden superior, etc. Y esto es: "y como un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él (zeruehah)": no dice zar'ah ("su semilla"), sino zeruehah, es decir, los dos tipos de siembra mencionados arriba. Véase también Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 38.

De la kavaná, la segunda siembra, más espiritual, crece la luz en el Gan Eden superior, que está por encima del inferior. Por eso el versículo dice zeruehah, "lo que se ha sembrado en él", en plural, y no zar'ah, "su semilla": alude a ambas siembras. Tanya, capítulo 38, analiza la relación entre la kavaná y la acción.

והנה פי' כארץ תוציא צמחה היינו מדרגה ג' והיא הצמיחה אשר תוצמח בלתי זרועה כלל והיינו כמו עשבים העולים מאליהן

Y el significado de “como la tierra hace brotar su crecimiento” es un tercer nivel: el crecimiento que brota sin siembra alguna, como las hierbas que crecen por sí solas,

“Como la tierra hace brotar su crecimiento”, que no menciona ninguna siembra, es un tercer nivel: un crecimiento que surge sin siembra alguna, como las hierbas silvestres.

וכן כמו פירות היער כמו התפוחים שבעצי היער שגדילים ונצמחין מעצמן בלי זרועה. אך הפירות שע"י הזרועה והנטיעה הם משובחים מאד מאד מהעולים מאליהן כו'.

y asimismo los frutos del bosque, como las manzanas de los árboles del bosque, que crecen y brotan por sí solas, sin siembra. Pero los frutos que se obtienen mediante la siembra y la plantación son muchísimo más excelentes que los que crecen por sí solos, etc.

Es como las manzanas de los árboles del bosque, que crecen sin que nadie los plante. Pero los frutos de los árboles sembrados y plantados son muchísimo más excelentes que los que crecen silvestres.

**11** והנמשל יובן דבחי' זו הג' היינו ענין מצות מעשיות שנעשים בלי שום כוונה לדבקה בו ית' וכענין שנאמר ותהי יראתם אותי<sup>81</sup> מצות אנשים מלמודה.

Y se comprenderá la analogía: este tercer nivel es el de las mitzvot prácticas que se realizan sin ninguna intención de apegarse a Él, bendito sea, como está dicho: “Y su temor de Mí es un mandamiento aprendido de memoria, por precepto de hombres”.

Ahora se aplica la analogía. El tercer nivel, el crecimiento sin siembra, representa las mitzvot realizadas de memoria, sin intención de apegarse a D'os, como reprende Isaías: “Y su temor de Mí es un mandamiento aprendido de memoria, por precepto de hombres”.

שהרי זה כאלו אין כאן בחי' זרועה כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הארץ תוציא צמחה ע"י אהבה המסותרת שיש באדם אף

Pues es como si aquí no hubiera habido siembra alguna; sin embargo, “la tierra da su fruto” por medio del amor oculto que hay en la persona. Incluso

Esas mitzvot son como si no se hubiera sembrado nada. Sin embargo, “la tierra da su fruto” de todos modos, por medio del amor oculto a D'os que está presente en toda alma judía.

שהיא מסותרת לגמרי כיון שלא הוציא האהבה מהעלם לגילוי לכיון לדבקה בו ית' מ"מ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בו האהבה המסותרת הנה הארץ תוציא צמחה.

aunque esté completamente oculto, puesto que no ha sacado el amor de su ocultamiento a la revelación para proponerse apegarse a Él, bendito sea, aun así, dado que al menos el amor oculto está en él, "la tierra da su fruto".

Ese amor permanece completamente oculto, pues la persona no lo ha llevado a la conciencia para proponerse apegarse a D'os. Aun así, como está presente, sus mitzvot producen algún crecimiento.

ומ"מ לא דמי כלל למה שגנה זרועיה תצמיח שהם המצות שנעשו בכוונה כ"ו (וע' בזהר תרומה) (קס"ו ב') ע"פ וכגנה זרועיה כו'

Sin embargo, esto no se compara en absoluto con "un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él", que alude a las mitzvot realizadas con intención, etc. Véase también el Zóhar, Terumá (166b), sobre el versículo "Y como un jardín, lo que se ha sembrado en él", etc.,

Aun así, ese crecimiento no puede compararse con "un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él", que alude a las mitzvot realizadas con intención. Para este versículo, el Alter Rebe remite al Zóhar sobre la parashá Terumá.

וע"פ אור זרוע<sup>82</sup> כו' ועמ"ש מזה בפ' ויגש ע"פ וילקט יוסף<sup>83</sup> כו' ובשיר השירים ע"פ ששים המה מלכות<sup>84</sup> כו' וע' בס"ח [בספר חסידים] סימן שכ"א

y sobre el versículo "La luz está sembrada", etc.; véase también lo escrito acerca de esto en la parashá Vayigash, sobre el versículo "Y Yosef reunió", etc., y en Shir HaShirim, sobre el versículo "Sesenta son las reinas", etc.; véase asimismo Sefer Chassidim, simán 321.

Agrega otras referencias: el Zóhar sobre "La luz está sembrada para el justo"; sus propios maamarim sobre "Y Yosef reunió", en la parashá Vayigash, y sobre "Sesenta son las reinas", en Shir HaShirim; y Sefer Chassidim, sección 321.

וזהו משנת"ל [משנתבאר לעיל] בענין ברכת המצות עובר לעשייתן שכדי להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצוה מעורר גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זה הוא ענין הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם].

Y esto es lo explicado anteriormente acerca de que la bendición por las mitzvot se dice “antes de realizarlas”: para que el despertar desde abajo de la acción de la mitzvá despierte una revelación del despertar desde arriba, este es el sentido de la bendición: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo”.

Esto se vincula con la bendición que se dice “antes” de una mitzvá. Para que la iniciativa humana de la acción —el despertar desde abajo— despierte una revelación desde arriba, se dice: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo”.

פ"י כמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דקכ"ב<sup>85</sup> א') ע"פ מלך לשדה נעבד<sup>86</sup> מאן מלך דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] דאתחבר לשדה כד איהו נעבד.

Es decir, como está escrito en el Zóhar, parte I (folio 122a), sobre el versículo “Un rey es servido por un campo trabajado”: “¿Quién es el rey? Este es el Santo, bendito sea, que se une al campo cuando este es trabajado”.

El Zóhar explica el versículo “Un rey es servido por un campo trabajado” (Eclesiastés 5:8): el Rey es el Santo, bendito sea, que se une al campo cuando este es trabajado.

מאן שדה דא שדה אשר ברכו<sup>87</sup> ה'. פ"י אשר ברכו ה' היינו ענין ברכת המצות

¿Qué campo? Este es “el campo que D'os ha bendecido”. El sentido de “que D'os ha bendecido” es la bendición por las mitzvot,

El campo es “el campo que D'os ha bendecido” (Génesis 27:27). El Alter Rebe interpreta esa “bendición” como la bendición por las mitzvot: las mitzvot trabajan el campo, y la bendición hace que el Rey venga a él.

שהוא המשכה עליונה מלמעלה מעלה להיות גילוי כח הצומח אשר בארץ העליונה להצמיח ישועות ע"י מעשה המצוה בריבוי האור כו' וכמו שכתוב במ"א על פ' י ברכך<sup>88</sup> ה' בפרשה נשא ע"ש:<sup>89, 90, 91</sup>

que es una emanación superna desde lo más alto, para que se revele el poder de crecimiento de la tierra superna y haga brotar salvaciones mediante la realización de la mitzvá, con abundancia de luz, etc.; como está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Que Havaíá te bendiga”, en la parashá Nasó; véase allí.

La bendición es una emanación desde lo más alto, que revela el poder de crecimiento de la tierra superna, para que la acción haga “brotar salvaciones” con abundante luz. Se refiere a su discurso sobre la Bendición Sacerdotal, “Que Havaíá te bendiga”, en la parashá Nasó.

SECCIÓN 5 • 112-14

## El pecado y los Trece Atributos

**12** ג והנה כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח היינו בחיי הצמיחה שממעשה המצות ומכוונת המצות.

(3) Ahora bien, “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y el jardín hace germinar lo que se ha sembrado en él” se refiere al crecimiento que proviene del cumplimiento de las mitzvot y de la kavaná de las mitzvot,

La tercera sección comienza asignando las dos partes del versículo. La primera, la tierra y el jardín, describe el crecimiento que proviene de la acción y de la kavaná de las mitzvot.

הנמשך בכל השנה כשישראל מסגלין תורה ומצות. כן אדי הווי יצמיח צדקה ותהלה<sup>92</sup> והוא הצמיחה וגילוי האור שלמעלה בר”ה [בראש השנה] ויוהכ”פ [ויום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה].

que se atrae a lo largo de todo el año, cuando Israel acumula Torá y mitzvot. “Así Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza”: este es el crecimiento y la revelación de la luz superior en Rosh HaShaná, Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá.

Ese crecimiento tiene lugar durante todo el año, cuando Israel acumula Torá y mitzvot. La segunda parte, “así Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza”, se refiere a un crecimiento y una revelación superiores, que tienen lugar en Rosh HaShaná, Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá.

וכמ”ש בזהר תרומה (קע”ז א) בהאי זמנא אדי<sup>93</sup> הוי אתה החלות<sup>94</sup> כ”ו שבי שמות אלו אדי הוי מתגלים בר”ה [בראש השנה] ויוהכ”פ [ויום הכפורים] והיינו להיות יצמיח צדקה ותהלה כ”ו.

Como está escrito en el Zohar, Terumah (folio 177a): “En este momento: ‘Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado’”, etc.; pues estos dos Nombres, Ado-nai Havaiá, se revelan en Rosh HaShaná y Yom Kipur; y esto es para que “Él haga brotar justicia y alabanza”, etc.

El Alter Rebe cita el Zohar, en Terumah: “En este momento: ‘Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado’”. Los dos Nombres de la plegaria de Moshé se revelan en Rosh HaShaná y Yom Kipur, y son los que “hacen brotar justicia y alabanza”.

ויוכן זה בהקדים ענין בחי' בעלי תשובה דהנה כל הנ, ל היא כשהאדם הוא סר מרע ועושה טוב שאז הוא ענין הזריעה זורע צדקות כו'

Esto se comprenderá si primero antepone el tema del nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan). Pues todo lo dicho anteriormente se aplica cuando una persona se aparta del mal y hace el bien; entonces se trata de sembrar, “siembra justicia”, etc.

Para explicar esto, primero describe el nivel de los baalei teshuvá, quienes retornan a D'os después de pecar. Todo lo dicho hasta aquí se aplica a quien se aparta del mal y hace el bien, cuyas buenas acciones son “siembra”, como en “siembra justicia”.

וכן שאר כל מצות התורה נקראים בשם צדקה דרך כלל וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'<sup>95</sup>

Asimismo, todas las demás mitzvot de la Torá son llamadas, en general, con el nombre de tzedaká (justicia), como está escrito: “Y será justicia para nosotros si nos ocupamos de cumplir todo este mandamiento”, etc.

No solo la caridad recibe el nombre de tzedaká: en general, todas las mitzvot son llamadas así, como dice el versículo: “Será justicia (tzedaká) para nosotros si nos ocupamos de cumplir todo este mandamiento”.

(ועמ"ש מזה בפי' בשלח בד"ה אשירה)<sup>96</sup> שהן בחינת זריעה להיות עי"ז מצמיח ישועות וכן גם קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נקי זריעה כמ"ש בארץ לא זרועה<sup>97</sup> שבחי' הלא

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Cantaré”), pues son una forma de siembra, para que por medio de ella [Él] “haga brotar salvaciones”. Del mismo modo, el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas también se llama siembra, como está escrito: “en una tierra no sembrada” (lo zeruá), pues el nivel de lo “no” (lo),

Así, todas las mitzvot son siembra, de la cual “brotan salvaciones”; el Alter Rebe remite a su discurso “Cantaré” en Parshat Beshalaj. Incluso abstenerse de transgredir una prohibición es siembra: la expresión de Jeremías “una tierra no sembrada” se interpreta como una tierra en la que se siembra el “no”.

דהיינו מה שיושב ואינו עובר עבירה<sup>98</sup> הוא ג"כ בחי' זריעה בארץ העליונה כמו בעושי מצוה כו'. אבל כשהאדם חוטא ח"ו [חס ושלום] ומבטל מ"ע [מצות עשה] נקי חוטא לשון חסרון והעדר בחי' זריעה הנ"ל.

es decir, sentarse y no cometer una transgresión, también constituye una forma de siembra en la tierra superior, al igual que en el caso de quienes cumplen una mitzvá, etc. Pero cuando una persona peca, D'os no lo permita, y deja de cumplir un precepto positivo, se la llama jotei (pecador), término que denota carencia: la ausencia de la siembra mencionada anteriormente.

El Talmud dice que quien se sienta y no transgrede recibe recompensa como quien cumple una mitzvá; por eso, abstenerse también es siembra en la tierra superior. Pero quien peca al dejar de cumplir un precepto positivo es llamado jotei, palabra que también significa “carente”: falta la siembra.

**13** וכש"כ [וכל שכן] בעברו על<sup>99</sup> מל"ת [מצות לא תעשה] שנקרא עון מלשון העוה דרכו<sup>100</sup> שהוא ענין עיוות ודרך עקלתון שממשיך יניקה לחיצונים וכמ"ש הפושעים בי<sup>101</sup> בגופא דמלכא<sup>102, 103</sup> כו' ועל זה נאמר ימצאהו בארץ מדבר.<sup>104</sup>

Con mucha más razón cuando transgrede un precepto negativo, lo cual se llama avón (iniquidad), de la expresión he'evá darkó, «torció su camino»: se trata de una distorsión y de un camino tortuoso, que hace fluir sustento a las fuerzas externas; como está escrito: «los que se rebelan contra Mí», es decir, «contra el cuerpo mismo del Rey», etc. Y acerca de esto se dice: «Lo encontré en una tierra desértica»,

Transgredir una prohibición es aún peor. Tal pecado se llama avón, de la expresión «torcer el camino»: un camino tortuoso que canaliza sustento hacia las fuerzas externas, las kelipot; el Zóhar interpreta «los que se rebelan contra Mí» como rebelarse contra «el cuerpo del Rey». De una persona así se dice: «Lo encontré en una tierra desértica».

שהוא מקום שאינו ראוי לזריעה כלל וכמ"ש לא תזרע ולא תצמיח<sup>105</sup> ולא יעלה בה כל עשב כו' que es un lugar que no es apto en absoluto para la siembra, como está escrito: «No será sembrada ni hará brotar [nada], ni crecerá en ella hierba alguna», etc.

Un desierto es una tierra que no es apta para la siembra, como describe el versículo acerca de una tierra maldita: «No será sembrada ni hará brotar nada, ni crecerá en ella hierba alguna». Quien ha pecado de esta manera, por así decirlo, no tiene dónde sembrar.

(ועמ"ש מענין מדבר בד"ה אני לדודי ובד"ה כנשר יעיר) אך על כל זה כנשר יעיר קנו<sup>106</sup> כו' דהיינו (Y véase lo escrito sobre el tema del desierto en el discurso que comienza «Yo soy de mi Amado», y en el discurso que comienza «Como un águila despierta».) Sin embargo, a pesar de todo esto, «Como un águila despierta su nido», etc.; es decir,

El Alter Rebe remite a sus discursos «Yo soy de mi Amado» y «Como un águila despierta», acerca del significado del desierto. Sin embargo, el versículo siguiente dice: «Como un águila despierta su nido»: la compasión de D'os alcanza incluso a esta persona.

כי גם לזה יש עצה על ידי התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י בחי' תשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שהן עיקר הזמן לקבלת השכים כמ"ש דרשו ה' בהמצאו כו' כי

también para esto hay un remedio, mediante la revelación de los Trece Atributos de Misericordia a través de la teshuvá, y en particular durante los Diez Días de Teshuvá, que son el tiempo principal para aceptar a quienes retornan, como está escrito: «Busquen a Havaíá cuando se encuentra», etc. Pues

También para esto hay un remedio: la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, mediante la teshuvá. Esto es especialmente así durante los Diez Días de Teshuvá, el período principal en que se acepta a quienes retornan; el Talmud aplica a esos días la frase «Busquen a Havaíá cuando se encuentra».

הנה בעשיית [בעשרת ימי תשובה]<sup>107</sup> הוא זמן התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש ויעבור הוי' על פניו ויקרא פי' ויעבור שנמשך מצד עצמו בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לכד

los Diez Días de Teshuvá son el tiempo de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, como está escrito: «Havaíá pasó ante él y proclamó». El significado de «pasó» es que esto se atrae por sí mismo, como un despertar desde arriba únicamente.

En estos días se revelan los Trece Atributos, como cuando «Havaíá pasó ante él y proclamó» ante Moshé. El Alter Rebe interpreta «pasó» como una revelación que viene por sí misma, un despertar desde arriba únicamente.

כי בכל השנה אין הגילוי אור רק מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] נמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו.<sup>108</sup>

Pues durante todo el año la revelación de la luz proviene solamente del nivel del despertar desde arriba que llega específicamente a través de un despertar desde abajo; pero durante los Diez Días de Teshuvá, el nivel del despertar desde arriba se atrae por sí mismo.

Durante todo el año, la revelación de D'os responde a la iniciativa humana: el despertar desde arriba llega como respuesta a un despertar desde abajo. Durante los Diez Días de Teshuvá, el despertar desde arriba viene por sí mismo.

**14** והיינו ויעבור ה' על פניו. ארך אפים<sup>109</sup> אריכו דאנפין שמתארך ונמשך למטה גם עד מקום העונות והפשעים להיות נושא עון למלאות כל הפגמים כו'

Y esto es “Y Havaia pasó delante de él”: “Lento para la ira” (érej apáyim): ariju de'anpin, la prolongación del semblante, que se alarga y se extiende hacia abajo, incluso hasta el lugar de las iniquidades y las transgresiones, para “soportar la iniquidad” y colmar todas las deficiencias, etc.

Entre los Trece Atributos está érej apáyim, “lento para la ira”, que literalmente significa “largo de semblante”. La expresión ariju de'anpin, “prolongación del semblante”, significa que la luz de D'os se extiende hacia abajo incluso hasta el lugar de los pecados, “soportando la iniquidad” para colmar las deficiencias que estos causaron.

וכל החסרונות שנעשו בהמשכת אור הקדש העליון בביטול מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו' והיינו כמ"ש לפני הוי' תטהרו כי כל המצות נקי מצות<sup>110</sup> הוי' (כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי המצוה הזאת כו')

y todas las deficiencias que se produjeron en la atracción de la luz del kodesh supremo por el incumplimiento de los mandamientos positivos y [la transgresión de] los mandamientos prohibitivos, etc. Y esto es lo que está escrito: “Ante Havaia serán purificados”; pues todos los mitzvot se llaman “los mandamientos de Havaia” (como se explicó arriba, sobre el versículo “Porque este mandamiento”, etc.).

Los pecados dejan vacíos en la atracción de la luz del kodesh supremo, pues cada mandamiento incumplido o prohibición transgredida interrumpe la luz que los mitzvot atraen. “Ante Havaia serán purificados” se refiere a esto, pues todos los mitzvot se llaman “los mandamientos de Havaia”, como se explicó en un maamar anterior sobre “Porque este mandamiento”.

אך על יוהכ"פ [יום הכפורים] נאמר ולקדוש<sup>111</sup> הוי' מכובד כלומר שהוא בחי' קדוש ומובדל ומרומם למעלה מבחינת שם הוי' וזהו ענין לפני הוי':<sup>112, 113</sup>

Pero acerca de Yom Kipur está dicho: “y lo sagrado de Havaia, honrado”; es decir, se trata del nivel de lo sagrado, separado y elevado por encima del nivel del Nombre Havaia. Y este es el significado de “ante Havaia”.

Pero acerca de Yom Kipur, Isaías dice: “lo sagrado de Havaia, honrado”; el Alter Rebe lo interpreta como una santidad elevada por encima del propio Nombre Havaia. Este es el significado de “ante (lifné) Havaia”: la purificación proviene de un nivel que está antes y por encima de Havaia, la fuente de los mitzvot.

## El Rey santo: Mi santidad por encima de la de ustedes

**15** וביאור הדברים הנה יובן בהקדים ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דהנה ידוע בשרש ענין ר"ה [ראש השנה] שהוא ענין בנין מדת מלכותו ית' וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות<sup>114</sup> כדי שתמליכוני כו'.

La explicación de estas palabras se comprenderá si anteponemos el tema de “el Rey santo”, que decimos durante los Diez Días de Teshuvá. Pues es sabido que, en su raíz, Rosh HaShaná consiste en la construcción del atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea; como dice la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Digan ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey”, etc.

Para explicar todo esto, el Alter Rebe vuelve a “el Rey santo”, que se dice durante los Diez Días de Teshuvá. La raíz de Rosh HaShaná es la “construcción” de la Maljut de D'os, como dicen los Sabios que D'os pide: “Digan ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes”.

והטעם שזהו בר"ה [בראש השנה] דוקא הוא כי בכ"ה באלול<sup>115</sup> נברא העולם<sup>116</sup> וביום הששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון והוא ר"ה [ראש השנה].<sup>117</sup>

Y la razón por la que esto ocurre precisamente en Rosh HaShaná es que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, y el sexto día de la obra de la Creación fue creado Adam, el primer hombre; y ese día es Rosh HaShaná.

Rosh HaShaná es el momento indicado para esto porque el mundo fue creado el veinticinco de Elul; así, el sexto día de la Creación, cuando fue creado Adam, cayó el primero de Tishrei, Rosh HaShaná.

**16** והנה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] היה התחלת גילוי מדת מלכותו ית' כי לא שייך בחי' מלוכה רק על בחי' אדם שהאדם מקבל עול מלכותו כמאמר ומלכותו ברצון קבלו<sup>118</sup> עליהם כו'

Ahora bien, el día en que fue creado Adam, el primer hombre, comenzó la revelación del atributo de Su soberanía, bendito sea; pues la realeza solo se aplica al hombre, ya que el hombre acepta el yugo de Su realeza, como dice la expresión: “Y Su realeza la aceptaron de buen grado sobre sí mismos”, etc.;

El día en que fue creado Adam comenzó a revelarse la soberanía de D'os. La realeza requiere súbditos que la acepten de buen grado, y solo el hombre puede hacerlo, como dice la oración de la noche: “Y Su realeza la aceptaron de buen grado sobre sí mismos”.

משא"כ על בהמות וחיות שקדמו לבריאת אדם הראשון לא שייך כלל בחי לשון מלוכה ואמר אדה"ר [אדם הראשון] אז השיר של יום<sup>120, 119</sup> ו' הוא ה' מלך גאות לבש<sup>121</sup> כו'

mientras que, en el caso del ganado y las bestias que precedieron a la creación de Adam, el primer hombre, el término realeza no se aplica en absoluto. Y Adam, el primer hombre, entonó entonces el cántico del sexto día: "Havaíá reina; se ha revestido de majestad", etc.;

Los animales, creados antes que Adam, no pueden aceptar un rey, por lo que el término realeza no se aplica a ellos en absoluto. El Midrash relata que Adam condujo entonces a todas las criaturas a proclamar el salmo del sexto día: "Havaíá reina; se ha revestido de majestad".

לפי שבו נמשך להיות בחי מלך ונתלבש בלבוש מלכות ולכן בכל שנה שחוזר הדבר לקדמותו<sup>122</sup> porque en ese día [el nivel de] Rey fue atraído hacia abajo y Él se revistió con el ropaje de la realeza. Por eso, cada año, cuando el asunto retorna a su estado original,

Ese día D'os "se revistió" de realeza: el nivel de Rey fue atraído hacia abajo y revelado. Por eso, cada año, cuando el ciclo del tiempo retorna a su estado original, ese acontecimiento se renueva.

הנה ביום ר"ה [ראש השנה] הוא המשכת בחי מלכות ממקורו כמו שהי' [שהיה] המשכה זו ביום זה בתחלת בריאת העולם.

el día de Rosh HaShaná se produce la atracción de Maljut (soberanía) desde su fuente, tal como esta atracción tuvo lugar en ese día al comienzo de la creación del mundo.

En Rosh HaShaná, Maljut vuelve a ser atraída desde su fuente, tal como sucedió en aquel primer Rosh HaShaná, cuando fue creado el mundo.

17 והוא ענין מה שעלה במחשבה הקדומה אנא אמלוך<sup>123</sup> כלומר זהו בחי רצון שעלה במחשבה הקדומה של עצמות המאציל להיות בחי מלך על עם נפרד ורצון

Y este es el sentido de lo que surgió en el pensamiento primordial: "Reinaré"; es decir, este es el nivel de la voluntad que surgió en el pensamiento primordial de la esencia misma del Emanador: ser Rey sobre un pueblo separado. Y

La realeza se remonta al pensamiento primordial "Reinaré": una voluntad que surgió en la esencia misma del Emanador, D'os como fuente de todo lo emanado, de ser Rey sobre un pueblo separado de Él.

זה להיות מלך הוא בחי מקור למציאות התפשטות מדה זו דמלי אח"כ דהיינו להיות בחי הצמצום ולצמצם ולהסתיר א"ע [את עצמו] כדי שיהא בחי התהוות היש ודבר נפרד

esta voluntad de ser Rey es la fuente de la existencia de la posterior expansión de este atributo de Maljut (soberanía); es decir, que haya tzimtzum (contracción), que Él se contraiga y se oculte, para que pueda llegar a existir un yesh (un ente) y algo separado

Esta voluntad es la fuente de toda expansión posterior de Maljut. Para ser Rey, D'os debe tener súbditos; por eso se contrae y se oculta mediante el tzimtzum, de modo que pueda llegar a existir un yesh, un ente que se siente separado.

(שיהיה דבר נפרד בידיעתו ור"ל [ורוצה לומר] בידיעתו של היש ונברא שנדמה לו שהוא יש ודבר נפרד כו') כדי שיהיה המאציל מלך על עם והרי צמצום זה אינו אלא אצלנו

(que sea algo separado en su propia conciencia; es decir, en la conciencia del yesh, el ser creado, al que le parece que es un yesh y algo separado, etc.), para que el Emanador sea Rey sobre un pueblo. Sin embargo, este tzimtzum existe únicamente con respecto a nosotros;

La separación existe solo en la conciencia de la criatura: esta se percibe como una entidad independiente, y eso basta para que D'os sea Rey sobre un pueblo. Pero el tzimtzum es real únicamente desde nuestro lado.

אבל קמיה ית' כולא כלא חשיב<sup>124</sup> כמו קודם הבריאה ואין כאן שום דבר נפרד באמת

pero ante Él, bendito sea, todo es considerado como nada, tal como antes de la creación, y en verdad aquí no hay nada separado en absoluto;

Ante D'os, todo es como nada, exactamente como antes de la creación, y nada está verdaderamente separado de Él.

כי אני הוי לא שנתי<sup>125</sup> וכמו קודם שנברא העולם כו' וא"כ אין לך דבר שחוי ממנו

pues “Yo, Havaia, no he cambiado”, y [es] tal como antes de que el mundo fuera creado, etc. Si es así, no hay nada fuera de Él,

Como Él dice: “Yo, Havaia, no he cambiado”: la creación no produjo ningún cambio en Él. De ello se desprende que nada existe fuera de Él.

ועל מי הוא מולך רק שלפי שמ"מ מחמת בחי הצמצום נעשה בחי יש ודבר נפרד בידיעתנו הגם דקמיה כולא כלא מ"מ שייך בחי מלוכה על עם

entonces, ¿sobre quién reina? Pero, dado que, no obstante, a causa del tzimtzum llegó a existir un yesh y algo separado en nuestra conciencia, aunque ante Él todo es como nada, aun así se aplica la realeza sobre un pueblo,

Entonces, ¿sobre quién reina? La respuesta es que el tzimtzum hace que nos sintamos separados, por lo que se aplica la realeza sobre un pueblo, aunque ante Él todo sea como nada.

שהרי הם יש ודבר נפרד בידיעתם כו' ולפי דקמיה כלא חשיב לכן צריך להמשיך תחלה בכל שנה ושנה להיות לו הרצון למלוך.

pues ellos son un yesh y algo separado en su propia conciencia, etc. Y como ante Él todo es considerado como nada, por eso es necesario primero, cada año y año, atraer que Él tenga la voluntad de reinar.

Dado que las criaturas se experimentan como separadas, hay alguien sobre quien gobernar. Sin embargo, como ante Él todo es nada, Su voluntad de reinar no puede darse por sentada: debe atraerse nuevamente cada año.

18 והוא ענין המשכה מבחי' הנ"ל אנא אמלוך כו' והמשכה זו הוא ענין מלכיות שאומרים בר"ה [בראש השנה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם<sup>126</sup> שעייז מעוררים וממשיכים הרצון דבחי' אנא אמלוך.

Y este es el asunto de atraer desde el nivel mencionado anteriormente: “Reinaré”, etc. Esta atracción es el asunto de las Maljuyot (los versículos de la Realeza) que decimos en Rosh HaShaná, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Digan ante Mí [versículos de] la Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes”; pues de este modo despertamos y atraemos la voluntad del nivel de “Reinaré”.

Atraer la voluntad de “Reinaré” es el propósito de las Maljuyot, los versículos de la Realeza que se dicen en Rosh HaShaná. D'os pide: “Digan ante Mí [versículos de] la Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes”; al aceptarlo, despertamos y atraemos Su voluntad de reinar.

וזהו ענין מה שאומרים בר"ה [בראש השנה] המלך הקדוש כי מלך סתם הוא כל השנה דהיינו מדת מלכותו אשר מתפשטת בעולמות כמו שכתוב מלכותך מלכות כל עולמים<sup>127</sup> ומלכותו בכל משלה<sup>128</sup>

Y este es el sentido de que en Rosh HaShaná digamos “el Rey santo”. Pues “Rey” a secas [se aplica] durante todo el año: es decir, el atributo de Su soberanía que se extiende por los mundos, como está escrito: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”, y “Su reinado gobierna sobre todo”.

Por eso en Rosh HaShaná se dice “el Rey santo”. “Rey” a secas, como se dice durante todo el año, es la soberanía de D'os tal como se extiende por los mundos: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”, “Su reinado gobierna sobre todo”.

אבל מקור מדת המלוכה דהיינו בחי' המשכת מחשבת אנא אמלוך נקרא המלך הקדוש שעדיין מובדל ומרומם הוא מבחי' התפשטות בעולמות ואין עוד מלבדו<sup>129</sup> ממש רק שעלה ברצונו להיות מלך כו'.

Pero la fuente del atributo de realeza, es decir, la atracción del pensamiento “Reinaré”, se llama “el Rey santo”, pues todavía está separada y elevada por encima del nivel de extensión en los mundos, y verdaderamente no hay nada fuera de Él; solo surgió en Su voluntad ser Rey, etc.

La fuente de la realeza, el pensamiento “Reinaré”, se llama “el Rey santo”: todavía está apartada, por encima de toda extensión en los mundos, donde “no hay nada fuera de Él”; solo surgió en Él la voluntad de ser Rey. En este nivel, “santo” y “Rey” van unidos.

(וזהו כענין בריש הורמנתא דמלכא<sup>130</sup> כו' וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס) (דרנ"ו ע"ב) אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף<sup>131</sup> כו'

(Y esto se asemeja al asunto de “Al comienzo de la autoridad del Rey”, etc., y a lo escrito en el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 256b): “El lugar de donde fue tallado, que es el Infinito (Ein Sof)”, etc.;

El Alter Rebe compara la expresión del Zohar “Al comienzo de la autoridad del Rey”, el primer impulso de la creación en la voluntad de D'os, con la expresión del Raaya Mehemna: “el lugar de donde fue tallado, que es Ein Sof”.

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון עשירי בפ"י איה מקום כבודו<sup>132</sup> כו' וע"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] (דרנ"ה ע"ב) כענין הראיני נא את כבודך<sup>133, 134</sup> כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני<sup>135</sup> וימלא כבוד<sup>136</sup> כו'

y como está escrito en el Tikkunei Zohar, Tikkun Diez, acerca del significado de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, etc.; y véase allí, en el Raaya Mehemna (folio 255b), acerca del asunto de “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”, etc.; y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Pero, tan cierto como que Yo vivo, y [la tierra] se llenará de la gloria”, etc.

También cita el Tikkunei Zohar, Tikkun 10, acerca de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” (de la oración de Kedushá); el Raaya Mehemna, sobre el pedido de Moshé: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”; y su propio discurso sobre “Pero, tan cierto como que Yo vivo, [la tierra] se llenará de la gloria”.

כבוד היינו בחי' מחשבת אנא אמלוך שהיא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש<sup>137</sup> והמשכת בחי' מחשבה זו נמשך עד"מ מכח המחשבה כו'.

“Gloria” es el nivel del pensamiento “Reinaré”, que también es el nivel de una vestidura, como está escrito: “Havaia reina; se ha revestido de majestad”. Y la atracción de este nivel de pensamiento proviene, a modo de analogía, de la fuerza del pensamiento, etc.

“Gloria” aquí es el pensamiento “Reinaré”, que también es una “vestidura”, como muestra la expresión “se ha revestido de majestad”. A modo de analogía humana, este pensamiento proviene de una fuerza más profunda del pensamiento.

ועד"ז נזכר בזהר פ' נח (דס"ה א') כמה בחינות שנק' מחשבה עילאה <sup>138</sup> כו' וכמו עד"מ באדם כח המחשבה הוא מקור המחשבה כו'

De modo semejante, el Zohar, Parshas Noaj (folio 65a), menciona varios niveles llamados “pensamiento supremo”, etc. Y, a modo de analogía, en una persona la fuerza del pensamiento es la fuente del pensamiento, etc.,

El Zohar, en Parshas Noaj, habla de varios niveles llamados “pensamiento supremo”. También en una persona, la fuerza del pensamiento es la fuente de los pensamientos concretos.

והוא הנקרא מקום כבודו. פ"י מקום ר"ל [רוצה לומר] מקור ושרש המחשבה כו' והוא בחי' איה בחי' אין סוף.

y esto es lo que se llama “el lugar de Su gloria”. El significado de “lugar” es la fuente y raíz del pensamiento, etc.; y este es el nivel de “Dónde” (ayeh), el nivel del Infinito.

Esa fuerza, fuente del pensamiento, es “el lugar de Su gloria”, pues “lugar” significa fuente y raíz. Es el nivel de ayeh (“¿dónde?”), el nivel de Ein Sof, más allá de todo alcance.

**19** וז"ש [וזהו שכתוב] אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו' והוא בחינת מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם

לברכה] עד שלא <sup>139</sup> נברא העולם היה הוא ושמו בלבד <sup>140</sup> דבחי' שמו זה זהו ענין איה מקום כבודו <sup>141</sup> ומשם נמשך להיות בחי' אנא אמלוך כו'

Y esto es lo que está escrito: «El lugar de donde fue tallado, que es el Infinito» [Ein Sof], etc. Este es el nivel al que se refirieron nuestros Sabios, de bendita memoria, cuando dijeron: «Antes de que el mundo fuera creado, estaban solamente Él y Su Nombre». Este nivel de «Su Nombre» es el sentido de «¿Dónde está el lugar de Su gloria?», y de allí se prolonga para convertirse en el nivel de «Reinaré», etc.

Esto es «el lugar de donde fue tallado, que es el Ein Sof». Los Sabios dijeron: «Antes de que el mundo fuera creado, estaban solamente Él y Su Nombre». Ese «Nombre» es «el lugar de Su gloria», y de él se prolonga la voluntad de «Reinaré».

וזהו בחי' המלך הקדוש שהוא מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כדלקמן. ועמ"ש בד"ה קול דודי<sup>142</sup>  
בענין מלכותך מלכות כל עולמים.<sup>143</sup>

Y este es el nivel del «Rey santo», que proviene del nivel de «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», como [se explicará] más adelante. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «La voz de mi Amado», acerca de «Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos».

Esta fuente del reinado es «el Rey santo»: proviene del nivel de «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», como se explicará más adelante. El Alter Rebe remite a su discurso «La voz de mi Amado», sobre «Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos».

ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי בכל הימים הללו ממשיכים בכל יום מעצמות המאציל רצון למלוכה (ועשרה ימים כנגד ע"ס [עשר ספירות] דמלי שבכל יום נמשך בחי' אחת כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).<sup>144</sup>

Por eso decimos «el Rey santo» durante los Diez Días de Teshuvá, pues a lo largo de todos estos días, cada día, prolongamos desde la esencia misma del Emanador una voluntad de reinar. (Y los diez días corresponden a las Diez Sefirot de Maljut, de modo que cada día se prolonga un nivel, como está escrito en Pri Etz Chaim).

Por eso se dice «el Rey santo» durante los Diez Días: cada día prolongamos desde la esencia misma de D'os una voluntad de reinar. Según el Pri Etz Chaim del Arizal, los diez días corresponden a las diez Sefirot de Maljut, y cada día se prolonga una de ellas.

והנה בחי' המלך הקדוש הוא בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות<sup>145</sup> עם היות שע"י המצות ממשיכים מבחינת קדש העליון ממש.

Ahora bien, el nivel del «Rey santo» es el nivel de «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes»; es decir, esta prolongación proviene de un nivel más elevado que la prolongación que se produce mediante las mitzvot, aunque por medio de las mitzvot se prolonga desde el nivel mismo del kodesh supremo.

«El Rey santo» es «Mi santidad, por encima de la santidad de ustedes»: una prolongación desde un nivel más elevado que el que alcanzan las mitzvot, aunque ellas mismas llegan al kodesh supremo.

אך עכ"ז [עם כל זה] אמרו קדושים תהיו יכול כמוני<sup>146</sup> כו' ר"ל [רוצה לומר] שיש עוד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצות דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממעשה המצות מגיע לשם כלל

Sin embargo, aun así dijeron: «Serán santos»: ¿acaso pueden ser como Yo?, etc. Es decir, hay todavía un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde arriba que se produce mediante el despertar desde abajo de la práctica de las mitzvot; esto significa que el despertar desde abajo generado por la práctica de las mitzvot no llega allí en absoluto.

Cuando el Midrash pregunta: «¿Acaso pueden ser como Yo?», quiere decir que hay un despertar desde arriba más elevado que el que despiertan nuestras mitzvot. La iniciativa humana de cumplir las mitzvot no llega allí en absoluto.

(כ"א ע"י התשובה ממעמקים<sup>147</sup> כו' וכדלקמן וגם ע"י התורה נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ומזה יובן משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה<sup>148</sup> שהתשובה נק' רפואה וכן התורה והיינו לפי שקדמו לעולם כו' ע"ש).

(salvo mediante la teshuvá «desde las profundidades», etc., como [se explicará] más adelante; y también mediante la Torá se prolonga desde este nivel de despertar desde arriba, como está escrito acerca del versículo «Y supliqué», etc. De esto se comprenderá lo explicado en otro lugar, en Pars-hat Bereshit, en el discurso que comienza «Salgan y contemplen»: que la teshuvá es llamada curación, y lo mismo la Torá, pues ambas precedieron al mundo, etc.; véase allí).

Solo la teshuvá «desde las profundidades» llega a este nivel, como se explica más adelante; también la Torá prolonga desde este nivel, como se explica acerca de «Y supliqué». Por eso, como explica un maamar de Torah Ohr, tanto la teshuvá como la Torá son llamadas «curación»: ambas precedieron al mundo.

וגילוי זה עיקרו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] כמ"ש ויעבור ה' על פניו ויקרא<sup>149</sup> כו'.

Y esta revelación proviene principalmente del despertar desde arriba que surge de sí mismo, por encima del despertar desde abajo, como está escrito: «Y Havaíá pasó delante de él y proclamó», etc.

Esta revelación proviene principalmente de un despertar desde arriba que surge de sí mismo, más allá de toda iniciativa humana, como en «Y Havaíá pasó delante de él y proclamó».

וזהו שנק' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע"י המשכה זו מתתקנים כל הפגמים שפגמו ע"י העונות וחטאים

Y esto es lo que se denomina «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», etc. Mediante esta prolongación se reparan todos los defectos causados por las transgresiones y los pecados.

Este nivel superior, «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», repara todos los defectos causados por las transgresiones y los pecados.

שהם מגיעים עד בחי' קדש העליון שהוא מקור אור המצות אבל כשנמשך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם ניתקנו ונתמלאו כל החסרונות שבבחי' קדש העליון כו'.

que llegan hasta el nivel del kodesh supremo, la fuente de la luz de las mitzvot; pero cuando [la luz] desciende desde el nivel de «Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes», se reparan y se colman todas las deficiencias del nivel del kodesh supremo, etc.

Los pecados llegan hasta el kodesh supremo y dañan incluso ese nivel, la fuente de la luz de las mitzvot. Solo una luz que proviene de un nivel superior a él —«Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes»— puede reparar y colmar esas deficiencias.

20 וזהו בחינת ומדרגת בעלי תשובה שלמעלה מבחי' צדיקים גמורים<sup>150</sup> כי הצדיקים גמורים ממשיכים מבחי' קדש.<sup>151</sup>

Y este es el nivel y rango de los baalei teshuvá (quienes retornan), que está por encima del nivel de los completamente justos; pues los completamente justos hacen descender desde el nivel de kodesh;

Por eso los baalei teshuvá están por encima de los completamente justos, como enseñan los Sabios. Los completamente justos, mediante sus mitzvot, hacen descender desde el nivel de kodesh.

ולכן יאמרו לפניהם קדוש<sup>152</sup> אבל גדולה בחי' תשובה בחילא יתיר<sup>153</sup> שממשיך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם. ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה]:<sup>154, 155</sup>

por eso se dirá “Santo” (kadosh) ante ellos. Pero mayor es el nivel de la teshuvá, “con una fuerza mayor”, pues hace descender desde el nivel de “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”. Y por eso decimos “el Rey santo” durante los Diez Días de Teshuvá.

Así, “Santo” se dirá ante los justos. Pero la teshuvá es mayor y actúa “con una fuerza mayor”, como dice el Zóhar, porque hace descender desde “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”. Esto responde a la pregunta inicial: “el Rey santo” se dice durante los Diez Días de Teshuvá porque en esos días se hace descender ese nivel superior.

SECCIÓN 7 • ¶21-26

## Justicia y alabanza

**21** ד וזהו כי כארץ כוי וכגנה כוי ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון יצמיחו גילוי זיו השכינה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזריעה של מעשה המצות וצמיחה זו היא גילוי מבחי קדש העליון אשר קדשנו במצותיו כוי.

(4) Y esto es "Porque así como la tierra", etc., "y como un jardín", etc.: el Gan Eden superior y el inferior harán brotar la revelación del esplendor de la Shejiná a partir del despertar desde abajo y de la siembra que consiste en cumplir las mitzvot; y este crecimiento es una revelación del nivel del kodesh supremo, "que nos ha santificado con Sus mandamientos", etc.

La cuarta sección vuelve a leer el versículo. El Gan Eden superior y el inferior hacen "brotar" el esplendor de la Shejiná a partir de nuestro despertar desde abajo, la "siembra" de las mitzvot; este crecimiento revela el kodesh supremo: "que nos ha santificado con Sus mandamientos".

כן אדי הוי. בי שמות אלו המתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] שם אדי היינו בחי ר"ה [ראש השנה] כי הוא בחי שתמליכוני עליכם דינא דמלכותא דינא <sup>156</sup> אותיות אדי <sup>157, 158</sup> כוי

"Así [será] Ado-nai Havaiá": estos son dos Nombres que se revelan en Rosh Hashaná y Yom Kipur. El Nombre Ado-nai corresponde al nivel de Rosh Hashaná, pues es el nivel de "que Me hagan Rey sobre ustedes"; "la ley (dina) del reino es ley", [dina tiene] las mismas letras que Ado-nai, etc.;

"Así será Ado-nai Havaiá": dos Nombres que se revelan en Rosh Hashaná y Yom Kipur. Ado-nai, el Nombre de la soberanía, corresponde a Rosh Hashaná, cuando hacemos Rey a D'os; la regla talmúdica "la ley del reino es ley" (dina demalchusa dina) alude a ello, pues dina se escribe con las letras de Ado-nai.

ושם הוי בניקוד אלקים היינו בחי יוהכ"פ [יום הכפורים] <sup>159</sup> יצמיח גילוי אור עליון יותר היינו מבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דקדושת שלמעלה מקדושתכם ועל זה נאמר אדי הוי אתה החלות <sup>160</sup> כוי.

y el Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim corresponde al nivel de Yom Kipur; [hará] "brotar" la revelación de una luz aún más elevada, es decir, del nivel del despertar desde arriba de "Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes". Y acerca de esto se dice: "Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado", etc.

El Nombre Havaiá leído con las vocales de Elokim, tal como aparece en este versículo, corresponde a Yom Kipur. Hace brotar una luz aún más elevada, a partir del despertar desde arriba de "Mi santidad, por encima de la santidad de ustedes"; acerca de esto dijo Moshé: "Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado".

ועמ"ש בפי' ואתחנן ע"פ אתה החלות כו'. ועמ"ש בפי' שלח בד"ה ועתה יגדל נא כח אד' כו' נושא עון כו'.

Y vean lo escrito en Parshas Va'eschanan acerca del versículo "Tú has comenzado", etc. Y vean lo escrito en Parshas Shelaj, en el discurso que comienza "Y ahora, que la fuerza de Ado-nai sea grande, te ruego", etc., [acerca de] "que soporta la iniquidad", etc.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Tú has comenzado", en Parshas Va'eschanan, y a su discurso "Y ahora, que la fuerza de Ado-nai sea grande", en Parshas Shelaj, sobre "que soporta la iniquidad".

(ועמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי. ועיין בפי' שלח) (קנ"ט <sup>161</sup> א') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם

(Y vean lo escrito en la explicación del versículo "He venido a Mi jardín", acerca del tema de "He recogido mi mirra"; y vean [el Zohar,] Parshas Shelaj, folio 159a), y el Ramaz allí,

Referencias adicionales: su explicación de "He venido a Mi jardín", acerca de "He recogido mi mirra", y el Zohar sobre Parshas Shelaj, con el comentario del Ramaz allí.

גבי תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] <sup>162</sup> כנגד ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון כו' יעו"ש [יעויין שם] ועיין בפי' בא (דל"ה א') גבי דזרע בגנתא <sup>163</sup> ומש"ש [ומה שכתוב שם] במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]. <sup>164</sup>

acerca de "El Santo, bendito sea, tiene tres mundos", que corresponden al Gan Eden superior y al inferior, etc.; vean allí. Y vean Parshas Bo (folio 35a), acerca de "quien siembra en el jardín", y lo escrito allí en el Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital.

Allí el Zohar habla de los tres mundos que tiene el Santo, bendito sea, vinculados allí con el Gan Eden superior y el inferior. También remite al Zohar sobre Parshas Bo, acerca del Tzadik "que siembra en el jardín", junto con el comentario del Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital.

גם י"ל [יש לומר] שייכות לגילוי בחינה זו בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] כי הנה כתיב ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם <sup>165</sup>.

También puede explicarse la relación de la revelación de este nivel con Rosh Hashaná y Yom Kipur. Pues está escrito: "Y Havaia Elokim plantó un jardín en Eden mikedem (desde antes)".

Otra relación entre este nivel y Rosh Hashaná y Yom Kipur: "Y Havaia Elokim plantó un jardín en Eden mikedem". Mikedem, que suele significar "al este", se interpreta aquí como "desde antes".

ה' אלקים שם מלא. <sup>166</sup> עיין ברכות בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ובזוה"ג [ובזהר חלק ג] נשא (קל"ח ב'). <sup>167, 168</sup> והנה וישם שם את האדם אשר יצר היה בר"ה [בראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון].

“Havaíá Elokim” es un Nombre completo; vean Bereshis Rabbah, capítulo 15, y el Zohar, parte III, Naso (folio 138b). Ahora bien, “Y puso allí al hombre que había formado” ocurrió en Rosh Hashaná, el día en que fue creado Adam, el primer hombre.

“Havaíá Elokim” es un Nombre completo, que reúne ambos Nombres (Bereshis Rabbah 15). Y “puso allí al hombre que había formado” ocurrió en Rosh Hashaná, el día en que fue creado Adam.

וזהו ענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם <sup>169</sup> ומבואר במ"א פ"י מקדם <sup>170</sup> היינו בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אלא מפני כי חפץ חסד הוא. <sup>171</sup>

Y este es el significado de “Así como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén mikedem (desde antes)”; y se explica en otro lugar que mikedem significa sin un despertar desde abajo, sino porque “Él desea la bondad”.

Esta es la bendición nupcial: “Así como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén mikedem”. Mikedem, “desde antes”, significa sin ningún despertar desde abajo, solo porque “Él desea la bondad”.

ועיין בגמרא פ"ד דפסחים (דנ"ד א') בענין מקדם ועמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן <sup>172, 173</sup> והנה לכן גם ככל ר"ה [ראש השנה] מתעורר בחי' זו להיות וכגנה זרועיה כו' כן כו' ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים. <sup>174</sup>

Y véase la Guemará, capítulo 4 de Pesajim (folio 54a), acerca de mikedem; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Mira, pongo delante de ustedes”. Por lo tanto, también en cada Rosh Hashaná se despierta este nivel, para que haya “y como un jardín [hace brotar] lo sembrado en él”, etc., “así”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues como los cielos nuevos”.

El Talmud incluye el Jardín del Edén entre las cosas creadas antes del mundo, basándose en la palabra mikedem. Por eso, cada Rosh Hashaná vuelve a despertarse este nivel, que precede a todo esfuerzo humano, y el “jardín” hace brotar su crecimiento. El Alter Rebe remite a sus discursos “Mira, pongo delante de ustedes” y “Pues como los cielos nuevos”.

ופ"י יצמיח צדקה. <sup>175</sup> כי צדקה הוא בחי' שם אד'. <sup>176</sup> א' דין שהדין נמתק ע"י אלף פלא עליון כו'.

Y el significado de “hará brotar la justicia (tzedaká)”: la tzedaká corresponde al nivel del Nombre Ado-nai, alef [y] din (juicio): el juicio se endulza mediante la alef, el pele (maravilla) supremo, etc.

“Hará brotar la justicia (tzedaká)”: la tzedaká corresponde al Nombre Ado-nai, que se escribe alef más din (juicio). El juicio se endulza mediante la alef, cuyas letras forman pele, la “maravilla” suprema.

וזהו ג"כ ענין צדקה צדק ה' כי צדק איהי דין<sup>177</sup> וכשנמתק הדין ע"י ה' חסדים<sup>178</sup> נקי צדקה.

Y este es también el significado de tzedaká: tzedek con una hei. Pues tzedek es juicio, y cuando el juicio se endulza mediante los cinco Jasadim (bondades), se llama tzedaká.

Tzedaká es tzedek, justicia estricta, más la letra hei, cuyo valor es cinco. Cuando el juicio se endulza mediante los cinco Jasadim (bondades), tzedek se convierte en tzedaká.

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)<sup>180, 179</sup> ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דרצ"א<sup>181</sup> ע"ב

והרצ"ב ע"א) וע"ז נאמר צדק מלאה ימינך<sup>182</sup> וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה<sup>183</sup> הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

כוי ע"ש.

Como está escrito en el Zóhar, Bejukotai (folio 113b); y véase allí el Ramaz, y la Idra Zuta (folio 291b y folio 292a). Y acerca de esto se dice: "Tu mano derecha está llena de justicia (tzedek)"; y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bi-laam", etc.; véase allí.

El Zóhar sobre Bejukotai y la Idra Zuta desarrollan este tema. "Tu mano derecha está llena de tzedek": cuando la mano derecha, que representa la bondad, llena a tzedek, este se convierte en tzedaká. El Alter Rebe también remite a su discurso sobre "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam".

והענין כי הנה צדיק ה' בכל דרכיו<sup>184</sup> וכתוב צדיק ה' צדקות אהב.<sup>185</sup> פי' צדיק היינו בעל צדקה עד"מ

הצדקה הגשמית שניתנת לעני להחיות

La explicación es la siguiente: "Havaíá es justo (tzadik) en todos Sus caminos", y está escrito: "Havaíá es justo; ama los actos de justicia (tzedakot)". Tzadik significa alguien que practica la tzedaká (caridad); así como, a modo de analogía, la caridad material se da a una persona pobre para reanimar

D'os es llamado tzadik, "justo", en el sentido de alguien que da tzedaká, caridad. La caridad material se da a una persona pobre para reanimar su espíritu.

רוח שפלים<sup>186</sup> כך הקב"ה בכבודו ובעצמו עושה צדקה להחיות רוח שפלים שהן כל העולמות דכולא

קמיה כלא חשיב כוי ועיקר המשכה זו היא בר"ה [בראש השנה] כי

"el espíritu de los humildes", así también el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, hace tzedaká "para reanimar el espíritu de los humildes", que son todos los mundos, pues "todo ante Él es considerado como nada", etc. Y la principal emanación de esto tiene lugar en Rosh Hashaná. Porque

Así también D'os mismo, en Su gloria, da "caridad" para "reanimar el espíritu de los humildes": a todos los mundos, que son como nada ante Él y no tienen derecho a recibir vida. La principal emanación de esta caridad tiene lugar en Rosh Hashaná.

הנה בר"ה [בראש השנה] נמשך ג"כ אור ושפע אלקי לכל אי בתורה ועבודה לכל השנה כנודע בפ"י כי חק לישראל הוא <sup>187</sup> משפט לאלהי יעקב. <sup>188, 189</sup>

en Rosh Hashaná también se hace descender luz y flujo divinos a cada persona, para la Torá y el [servicio divino] de todo el año, como se sabe por la explicación de “Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”.

En Rosh Hashaná también se hacen descender luz y flujo divinos a cada persona, para su Torá y su servicio divino durante todo el año. Este es el significado de “Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”, dicho acerca de Rosh Hashaná.

22 והגם שנאמר לשון משפט שהאדם נידון בנפשו איך וכמה יומשך גילוי אלקות בנפשו. ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה <sup>190</sup> כו'.

Y aunque se emplea el término mishpat (juicio), [esto significa] que el alma de la persona es juzgada respecto de cómo y en qué medida se atraerá la revelación de la Divinidad a su interior, y que la forma del juicio y del veredicto depende de las acciones de la persona durante el año anterior, etc.,

Rosh HaShaná es llamado mishpat, juicio: se juzga el alma de la persona para determinar cuánta Divinidad se revelará en ella, y el veredicto depende de sus acciones durante el año anterior.

מ"מ משפט איהו רחמי וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שם וכ"כ [וכן כתב] ברכות באסתר ב פסוק בימי אחשורוש ע"פ הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם.

sin embargo, “mishpat es misericordia”, como está escrito allí en la Idra Zuta; y así está escrito en Midrash Rabá sobre Ester, 2, [acerca de] “En los días de Ajashverosh”, a propósito del versículo “Él es Havaia, nuestro D'os; Sus juicios están en toda la tierra”: que Su atributo de misericordia es eterno.

Sin embargo, “mishpat es misericordia”, como dice la Idra Zuta, y el Midrash sobre Ester interpreta “Sus juicios están en toda la tierra” como el atributo de misericordia de D'os, que perdura eternamente.

והיינו שהרחמים ממתיקים הדין וע' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב) <sup>191</sup> ובפרשה אמור (דף ק') ובפ' לך לך (דפ"ז ע"פ) ומלכי צדק מלך שלם <sup>192</sup> כו' ע"ש.

Es decir, la misericordia endulza el juicio. Véase también el Zóhar, Vayikrá (folio 15, final de la cara a y cara b), y las parashiot Emor (folio 100) y Lej Lejá (folio 87), sobre el versículo “Y Malki-Tzedek, rey de Shalem”, etc.; véase allí.

La misericordia endulza el juicio. El Alter Rebe remite a varios pasajes del Zóhar sobre este tema, entre ellos uno sobre “Y Malki-Tzedek, rey de Shalem”.

וזהו לך אד' הצדקה ולנו בושת הפנים.<sup>193</sup> והיינו בחיי השפעה לבעלי תשובה שע"י החטאים ועונות חסרו לו הלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] וזהו ולנו בושת הפנים.<sup>194</sup>

Y esto es "Tuya, Ado-nai, es la justicia, y nuestra es la vergüenza del rostro". Este es el aspecto de la influencia que reciben los baalei teshuvá: a causa de los pecados y las iniquidades, le faltan las vestimentas hechas de Torá y mitzvot, y esto es "y nuestra es la vergüenza del rostro".

Esta es la confesión de Daniel: "Tuya, Ado-nai, es la justicia, y nuestra es la vergüenza del rostro". Describe la influencia que reciben los baalei teshuvá: a causa del pecado, carecen de las "vestimentas" espirituales que la Torá y las mitzvot producen para el alma, y por eso sienten vergüenza.

כי הנה אנו אומרים ותן בלבנו בינה<sup>195</sup> כו' לעשות ולקיים כו'. ועי"ז ולא נבוש כו'

Pues decimos: "Y pon entendimiento en nuestro corazón", etc., "para hacer y cumplir", etc.; y por medio de esto, "no seremos avergonzados", etc.;

En la bendición que precede al Shemá de la mañana pedimos: "Pon entendimiento en nuestro corazón... para hacer y cumplir... y no seremos avergonzados": cumplir las mitzvot nos reviste, de modo que no sintamos vergüenza.

משא"כ כשחטא הוא בחיי ולנו בושת הפנים וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')<sup>196</sup> אך ע"י התשובה והיא ג"כ בחיי בושת הפנים.

en cambio, cuando uno ha pecado, se encuentra en el aspecto de "y nuestra es la vergüenza del rostro", como está escrito en el Zóhar, Emor (folio 89b). Pero por medio de la teshuvá, que también es un aspecto de vergüenza del rostro,

Quien ha pecado se encuentra en el estado de "nuestra es la vergüenza del rostro", como dice el Zóhar sobre Emor. Pero también la teshuvá conlleva cierta vergüenza.

וכענין יראה בשת<sup>197</sup> להתבושש מאור א"ס ב"ה וכמש"כ [וכמה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ג ובהערה לתיקון חצות.<sup>198</sup> עי"ז לך אד' הצדקה למלאות כל הפגמים ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו'.

como en el concepto de yirá boshet (temor [que es] vergüenza), avergonzarse ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 43, y en la nota a Tikkun Chatzos: por medio de esto, "Tuya, Ado-nai, es la justicia", para colmar todas las imperfecciones mediante los Trece Atributos de Misericordia, etc.

Se trata de yirá boshet, el temor que es vergüenza ante la Luz Infinita, descrito en Tania, capítulo 43, y en una nota sobre Tikkun Chatzos. De esa vergüenza surge "Tuya, Ado-nai, es la tzedaká": la caridad de D'os colma todas las imperfecciones mediante los Trece Atributos de Misericordia.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין שמש צדקה.<sup>199</sup> וענין תהלה הוא נמשך משם<sup>200</sup> הוי בניקוד אלהים שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים].

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y haré [tus ventanas] de kadkod", acerca del "sol de justicia". Y el concepto de tehillá (alabanza) se atrae del Nombre Havaia vocalizado con [las vocales de] Elokim, que es el aspecto de Yom Kipur.

El Alter Rebe remite a su discurso "Y haré [tus ventanas] de kadkod" sobre "el sol de justicia". La otra palabra del versículo, tehillá, alabanza, se atrae de Havaia con las vocales de Elokim; este es el aspecto de Yom Kipur.

פי' תהלה לשון הילול ושבח<sup>201</sup> וגם לשון בהילו נרו<sup>202</sup> כו' הארה בבחי' גילוי ושניהם אמת

El significado de tehillá: es un término de alabanza y elogio, y también un término [como en] «cuando brillaba Su lámpara» (behilo neiro), etc., una irradiación en forma revelada; y ambas cosas son ciertas,

Tehillá tiene dos significados: alabanza y resplandor, como en «cuando brillaba Su lámpara (behilo) sobre mi cabeza». Ambas cosas son ciertas.

כי זה נמשך מזה וכמ', ש כל הנשמה תהלל<sup>203, 204</sup> י"ה שע"י סידור שבחיו של מקום<sup>205, 206</sup> שזהו ענין פסוקי דזמרה ע"ז ממשיך הארה אלקית על נפשו.

pues una se deriva de la otra; como está escrito: «Que toda alma alabe a Yah»: mediante la exposición de las alabanzas del Omnipresente, que es el asunto de Pesukei deZimrah, se atrae una irradiación divina sobre la propia alma.

La alabanza trae luz: al exponer las alabanzas de D'os en Pesukei deZimrah, que concluye con «Que toda alma alabe a Yah», la persona atrae una irradiación divina sobre su alma. Así, el resplandor proviene de la alabanza.

23 והנה ע"י הארה זו נדחה ג"כ החשך דנה"ב [דנפש הבהמית] המסתיר. ולכך נקראו ההילולים דהללו יה

פסוקי דזמרה מלשון זמיר עריצים<sup>207</sup> שנכרתו ונזמרו הקליפות המסתירים כו'

Ahora bien, por medio de esta irradiación también es apartada la oscuridad encubridora del alma animal. Por eso las alabanzas de «Alaben a D'os» se llaman Pesukei deZimrá, expresión que alude a «cortar a los tiranos» (zemir), pues las kelipot encubridoras son cortadas y podadas, etc.

Esta irradiación también aparta la oscuridad del alma animal, que oculta la Divinidad. Por eso las alabanzas de «Alaben a D'os» se llaman Pesukei deZimrá, de zemir, «cortar»: podan las kelipot encubridoras.

וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים שע"י בחי' רוממות אל בגרונם והיא בחי' כל הנשמה תהלל<sup>208</sup> י"ה עי"ז נמשך חרב פיפיות כו' להעביר החשך דנה"ב [דנפש הבהמית]<sup>209</sup>.

Y esto es: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano, para ejecutar venganza contra las naciones»: por medio del nivel de «las exaltaciones de D'os en su garganta», que es el nivel de «Que toda alma alabe a D'os», se atrae la «espada de doble filo», etc., para eliminar la oscuridad del alma animal.

Esto es: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». Alabar la grandeza exaltada de D'os, «Que toda alma alabe a D'os», se convierte en una espada que corta la oscuridad del alma animal; el Alter Rebe aplica el versículo a esta lucha interior.

**24** וכיום הכיפורים שהוא בחינת יכפר עליכם לטהר אתכם<sup>210</sup> כו' עי"ז נאמר הוי' יצמיח תהלה זו כנפש נגד כל הגוים<sup>211, 212</sup>

Y en Yom Kipur, que es el nivel de «Él los expiará para purificarlos», etc., acerca de esto se dice que Havaíá «hará brotar» esta «alabanza» en el alma «ante todas las naciones»;

Yom Kipur es el día de «Él los expiará para purificarlos». En él, Havaíá «hace brotar alabanza» en el alma «ante todas las naciones», como concluye el versículo inicial; en lo que sigue, estas palabras corresponden a la oscuridad del alma animal que esta alabanza aleja.

והיינו שע"י הארה זו נעשה ב' בחי' האחת להיות הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] שיבא לבחי' כל הנשמה תהלל.

es decir, por medio de esta iluminación se producen dos aspectos. El primero: que haya una revelación en el alma divina, de modo que llegue al nivel de «Que toda alma alabe».

La iluminación de Yom Kipur produce dos efectos. El primero es una revelación en el alma divina, que la lleva al nivel de «Que toda alma alabe [a Yah]».

**25** ועמ"ש בד"ה שיר השירים<sup>213</sup> בענין התהללו בשם קדשו. והבי' שע"י נדחה החשך של הנה"ב [הנפש הבהמית] לכך נאמר שם הוי' בניקוד אלקים ששם זה מצמיח תהלה זו

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de “Gloríense en Su santo Nombre”. Lo segundo es que, por medio de esto, se aparta la oscuridad del alma animal. Por eso se dice el Nombre Havaíá vocalizado [con las vocales] de Elokim, pues este Nombre hace brotar esta alabanza:

El Alter Rebe se refiere a su discurso “El Cantar de los Cantares”, acerca de “Gloríense en Su santo Nombre”. El segundo efecto es que se aparta la oscuridad del alma animal; por eso el versículo emplea el Nombre Havaíá leído con las vocales de Elokim, pues este Nombre hace brotar esta alabanza.

כי הגילוי הוא ע"י שם הוי' וע"י ניקוד אלקים הוא לדחות החושך ולהעביר רוה"ט [רוח הטומאה] וגם כי

la revelación se produce por medio del Nombre Havaiá, y la vocalización de Elokim sirve para apartar la oscuridad y eliminar el espíritu de impureza. Y también, porque

Havaiá trae la revelación, y las vocales de Elokim apartan la oscuridad y eliminan el espíritu de impureza. A continuación se expone otra razón para este Nombre de dos aspectos.

הנה דרך כלל הן שני מונעים. הא' נמשך מחדש דקליפה והוא הקרירות שגורמת מניעת היגיעה בועשה טוב.

en términos generales, hay dos impedimentos. El primero proviene del Jésed (bondad) de la keli-pá: es la frialdad, que causa que uno se abstenga de esforzarse en "hacer el bien".

En términos generales, hay dos impedimentos para servir a D'os. El primero proviene del Jésed de la keli-pá, su contraparte de la bondad: la frialdad, que impide que la persona se esfuerce por "hacer el bien".

**26** והב' מבחי' גבורה דקליפה שהוא החמימות לגרום תאות איסור כו' ופרטי כל התאוות והמונעים נמשכים מב' דברים אלו וע"י שם הוי' בניקוד אלקים שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] עליונים דקדושה נכרתים ב' מונעים הנ"ל כו'.

El segundo proviene del nivel de la Guevurá (contención) de la keli-pá (la cáscara): es el calor que provoca el deseo de lo prohibido, etc. Todos los deseos particulares y los obstáculos se derivan de estas dos cosas. Y mediante el Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim, que corresponde al nivel del Jésed (bondad) y la Guevurá supernos de santidad, se eliminan los dos obstáculos mencionados anteriormente, etc.

El segundo obstáculo proviene de la Guevurá de la keli-pá: el calor, el ardiente deseo de lo prohibido. Todos los deseos y obstáculos particulares se derivan de estas dos cosas, y el Nombre Havaiá con las vocales de Elokim —el Jésed y la Guevurá supernos de santidad— elimina ambos.

ולכן אומרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים <sup>214</sup> כי האור והגילוי דיוכ"פ [דיום כפור / דיום הכפורים] הוא מבחי' שם הוי' בניקוד אלקים:

Por eso, en Yom Kipur decimos siete veces: "Havaiá, Él es Elokim", pues la luz y la revelación de Yom Kipur provienen del nivel del Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim.

Por eso, al concluir Yom Kipur decimos siete veces: "Havaiá, Él es Elokim": la luz y la revelación de Yom Kipur son el Nombre Havaiá vocalizado con las vocales de Elokim.

## En proporción a la siembra

**27 עוי"ל** [עוד יש לומר] בענין כי כארץ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ וזאת המצוה אשר צוה <sup>215</sup> ה' לעשות בארץ

שמע ישראל כו' ע"ש וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן בתוספת ביאור ענין כי כארץ כו'

También puede explicarse el asunto de “Porque como la tierra” a partir de lo escrito sobre el versículo “Y este es el mandamiento que Havaiá ordenó cumplir en la tierra: Escucha, Israel”, etc.; véase allí. Y de lo escrito allí se comprenderá con mayor explicación el asunto de “Porque como la tierra”, etc.:

Otra explicación de “Porque como la tierra” se basa en el discurso del Alter Rebe sobre “Y este es el mandamiento... Escucha, Israel”.

כן כו' דכמו שהצמיחה בק"ש [בקריאת שמע] היא בכל מאדך <sup>216</sup> כן נמשך בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] בחי' צמיחה בחי' תשובה עילאה מבחי' עליונה יותר. כי יש כמה מדרגות בבחי' רצון עליון דבכל מאדך כמבואר ע"פ האזינו השמים. <sup>217</sup>

“Así”, etc. Así como el crecimiento en el Shemá llega a “con todas tus fuerzas” (bejol meodeja), también en Rosh HaShaná y Yom Kipur se hace descender un nivel de crecimiento, el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), desde un nivel aún más elevado. Pues hay varios grados en el nivel de la voluntad suprema expresada en “con todas tus fuerzas”, como se explica sobre el versículo “Escuchen, cielos”.

En el Shemá, el “crecimiento” alcanza “con todas tus fuerzas” (bejol meodeja), más allá de la propia medida. Del mismo modo, en Rosh HaShaná y Yom Kipur se hace descender un crecimiento más elevado, la teshuvá superior, desde un nivel aún más elevado; la voluntad suprema que expresa “con todas tus fuerzas” tiene varios grados, como se explica sobre “Escuchen, cielos”.

**28 והנה פשט הענין שתלה הפסוק זה בזה כי כארץ וכגנה כו' כן אדי כו' היינו**

Ahora bien, el sentido simple de por qué el versículo hace depender una cosa de la otra —«Pues así como la tierra... y como un jardín», etc., «así [hará] Ado-nai», etc.— es

Ahora bien, el sentido simple de por qué la segunda parte del versículo depende de la primera es: «Pues así como la tierra... así hará Ado-nai».

כי הצמיחה הזאת בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] הוא לפי ערך הזריעה בתחלה בקיום התורה ומצות כל השנה וכמ"ש משפט לאלקי יעקב<sup>218</sup> כוי

que este crecimiento en Rosh Hashaná y Yom Kipur es proporcional a la siembra previa, es decir, al cumplimiento de la Torá y las mitzvot durante todo el año; como está escrito: «un juicio para el D'os de Yaakov», etc.

El crecimiento en Rosh Hashaná y Yom Kipur es proporcional a lo que se sembró previamente, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot durante todo el año. Como implica la expresión «un juicio para el D'os de Yaakov», la porción del año se juzga según las acciones realizadas durante él.

וגם בתשובה תליא מילתא כי אף שנמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה מקדושה הנמשכת ע"י מעשה המצות בכל השנה כוי

Y el asunto también depende de la teshuvá. Pues, aunque se atrae un despertar supernal desde arriba, que está por encima de la santidad atraída mediante el cumplimiento de las mitzvot durante todo el año, etc.,

También depende de la teshuvá. La luz de estos días es un despertar supernal desde arriba, superior a la santidad que las mitzvot atraen durante todo el año.

על כל זה השראה והמשכה זו הוא לפי ערך השלימות הנמשך ע"י התורה והמצות בכל השנה וכמ"ש במ"א ע"פ פתחי לי<sup>219</sup> כוי

sin embargo, esta morada y esta atracción son proporcionales a la plenitud atraída mediante la Torá y las mitzvot durante todo el año, como está escrito en otro lugar, acerca del versículo «Ábre-me», etc.

Aun así, cuánto de esa luz reposa sobre la persona depende de la plenitud de lo que la Torá y las mitzvot atrajeron durante todo el año, como explica el Alter Rebe en otro lugar acerca de «Ábre-me».

וזהו כן אדי הוי' יצמיח היינו על ידי תשובה תתאה שהיא בבחי' שם אדי וע"י תשובה עילאה שהיא בבחי' שם הוי' בניקוד אלקים והם בחי' פנימיות ארץ תתאה ועילאה

Y esto es «así hará brotar Ado-nai Havaiá»: es decir, mediante la teshuvá inferior (teshuvá tataá), que corresponde al nivel del Nombre Ado-nai, y mediante la teshuvá superior, que corresponde al nivel del Nombre Havaiá vocalizado con [las vocales de] Elokim; y estos son el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de la tierra inferior y de la tierra superior.

Por eso, «así hará brotar Ado-nai Havaiá» significa: mediante la teshuvá inferior, que corresponde al Nombre Ado-nai, y mediante la teshuvá superior, que corresponde a Havaiá con las vocales de Elokim. Estas son la dimensión interior de la «tierra» inferior y de la superior.

כי עשר קדושות הם<sup>220</sup> בארץ<sup>221</sup> עד בחיי קדש הקדשים פנימיות העשר קדושות שממש יצמיח סליחת העונות ונקי ההר הטוב והלבנון<sup>222</sup> שמלבין עוונותיהם<sup>223</sup> ברבות ר"פ ויקרא

Pues hay diez niveles de santidad en la tierra, hasta el nivel del Santo de los Santos, la dimensión interior de los diez niveles de santidad; de allí brotará el perdón de las transgresiones. Y se lo llama «el monte bueno y el Líbano», porque blanquea (malbín) sus transgresiones, como en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Vayikra.

La Mishná enumera diez niveles de santidad en la tierra, que ascienden hasta el Santo de los Santos, su núcleo más interior; de allí brota el perdón de los pecados. El Midrash llama al Templo «el monte bueno y el Líbano» porque «blanquea» (malbín) los pecados de Israel.

וזהו דבפי אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם<sup>224, 225</sup> הוא לשון זכר ובפי אחרי כתיב שבת שבתון היא לכם היא לשון נקבה.

Y esto explica por qué en Parshas Emor está escrito: «Es (hu) un Shabat de descanso para ustedes», donde hu es masculino, mientras que en Parshas Acharei está escrito: «Es (hi) un Shabat de descanso para ustedes», donde hi es femenino.

Por eso, Parshas Emor llama a Yom Kipur «Es (hu, masculino) un Shabat de descanso para ustedes», mientras que Parshas Acharei dice: «Es (hi, femenino) un Shabat de descanso para ustedes».

29 והיינו ע"ד איש מזריע תחלה<sup>226</sup> יולדת נקבה דהיינו כשהמשכה היא מבחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד כשאין שלימות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וע"ז נאמר בפי אחרי שבת שבתון היא לכם<sup>227</sup> כו'

Esto sigue la línea de “Cuando el hombre emite su semilla primero, ella da a luz a una hembra”; es decir, cuando la emanación proviene únicamente del nivel del despertar desde arriba, sin que haya plenitud en el despertar desde abajo. Y acerca de esto se dice en la parashá de Ajarei: “Ella (hi) es un Shabat de descanso para ustedes”, etc.,

El Talmud dice que cuando el hombre “emite su semilla primero”, nace una hembra. Aplicado a lo de arriba: cuando la emanación proviene únicamente del despertar desde arriba, sin un despertar completo desde abajo, adopta la forma “femenina”, como en la expresión de Ajarei: “Ella (hi) es un Shabat de descanso”.

חַקַּת עוֹלָם שְׁמִי"מ נִמְשָׁךְ גִּילּוֹי זֶה מֵאֲתַעֲדֵל"ע [מאתערותא דלעילא] בְּחַיִּי חַקַּת עוֹלָם הֵיִינוּ אִף גַּם כִּשְׁלֹא אֲכַשּׁוּר דְּרִי כ"כ [כל כך] אֵלֹא שְׂאֵז הֵיִינוּ בְּחַיִּי שֶׁבֶת שְׁבִתוֹן הִיא לְשׁוֹן נִקְבָּה.

“un estatuto eterno”: pues, no obstante, esta revelación se hace descender desde el despertar desde arriba como “un estatuto eterno”; es decir, incluso cuando las generaciones no son tan meritorias. Sin embargo, entonces corresponde al nivel de “Ella (hi) es un Shabat de descanso”, en femenino.

Ese versículo añade “un estatuto eterno”: esta revelación descende desde arriba cada año, en cualquier caso, incluso cuando las generaciones no son tan meritorias. Pero entonces adopta la forma femenina, hi.

מִשְׁא"כ בְּפ' אִמּוֹר כְּתִיב שֶׁבֶת שְׁבִתוֹן הוּא לָכֵם וְהֵיִינוּ לִפִּי שְׁנֵאמַר וְעֲנִיתֶם אֶת נַפְשׁוֹתֵיכֶם בְּתַשְׁעָה <sup>228</sup> כּוֹי הֵיִינוּ בְּחַיִּי אֲתַעֲדֵל"ת [אתערותא דלתתא] בְּשִׁלְיֻמוֹת בְּעִשִּׂי"ת [בעשרת ימי תשובה] וְעִי"ז יוֹלֶדֶת זָכָר כּוֹי:

En cambio, en la parashá de Emor está escrito: “Él (hu) es un Shabat de descanso para ustedes”; esto se debe a que allí se dice: “y afligirán sus almas el día nueve”, etc., lo cual corresponde al nivel de un despertar completo desde abajo durante los Diez Días de Teshuvá. Y por medio de esto “ella da a luz a un varón”, etc.

En Emor, en cambio, dice: “Él (hu) es un Shabat de descanso”, porque ese versículo añade: “afligirán sus almas el día nueve”: un despertar completo desde abajo durante los Diez Días de Teshuvá. Por medio de esto “nace un varón”: la revelación adopta la forma masculina, hu.

#### EN LA AVODÁ

Cada mitzvá es una semilla: debe realizarse con kavaná, con la intención de apegarse a D'os, y no mecánicamente; además, primero se debe recitar su bendición, para que la luz repose sobre la acción. En Rosh HaShaná se acepta de nuevo la realeza de D'os mediante los versículos de la Realeza; durante los Diez Días de Teshuvá se retorna desde las profundidades, con la vergüenza de quien carece de las vestiduras de la Torá y las mitzvot; y en Pesukei deZimrah se alaba a D'os para que Su luz brille sobre el alma y corte la oscuridad del alma animal. Lo que brota en estos días es proporcional a lo sembrado durante el año y a la plenitud de la teshuvá de cada uno.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se dice “el Rey santo” no solo en Rosh HaShaná, sino durante todos los Diez Días de Teshuvá, y cómo muestra la distinción entre kodesh y kadosh qué tiene que ver la realeza con la santidad?
2. Si las almas ya “surgieron en el pensamiento” por encima de los ángeles, ¿qué logra su descenso a los cuerpos y por qué debe producirse específicamente por medio de las mitzvot?
3. ¿Cómo explica la analogía de la semilla insípida y la fuerza de crecimiento de la tierra la diferencia entre las mitzvot realizadas con kavaná, las realizadas mecánicamente y las que no se realizan en absoluto?
4. ¿Por qué puede la teshuvá llegar a “Mi santidad por encima de la santidad de ustedes” cuando las mitzvot no pueden, y por qué sigue dependiendo la luz de estos días de lo sembrado durante el año?
5. ¿Qué aportan los dos Nombres, Ado-nai y Havaiá, en Rosh HaShaná y Yom Kipur, y en qué se diferencian “justicia” y “alabanza” como dones?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

**1** **כי כארץ**  
La nota ofrece otro texto de este maamar: la transcripción (hanajá) escrita por el Rebe Miteler, impresa en Sefer Ha-Maamarim del Alter Rebe de 5566.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע"י שמו. קיצור על המאמר נדפס להלן ק, ב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כה, ד. באוה"ת דברים כרך ו ע"י ביתג בשינויים והוספות וקיצורים. הדרוש במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע"י שמ מיוסד על מאמר זה. ד"ה כי כארץ במאמרי אדה"א כאן ע"י תתצח מיוסד על מאמר זה. לד"ה זה ראה גם באוה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקמה ואילך.

**2** **כי כארץ תוציא צמחה**  
La promesa de Isaías de que D'os hará brotar la rectitud y la alabanza ante todas las naciones, así como la tierra y un jardín hacen brotar su crecimiento. El maamar interpreta cada imagen como un tipo distinto de crecimiento espiritual.

Isaiah 61:11: "וַיִּשְׂעִיָּהוּ ס"א: י"א"

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אד"ה' ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

**3** **ועיני בזהר תרומה קס"ו ב'**  
Or HaTorah, citado en la nota, explica la referencia al Zohar: "Se siembra luz para el justo" es la luz del primer día, que el Santo sembró en Gan Eden por medio del Tzadik, Yesod de Aba, el "jardinero del jardín"; germinó y dio fruto.

## LA NOTA DE KEHOT

"שזהו"ע מ"ש אור זרוע לצדיק, דהיינו אור שנברא ביום ראשון שזרעו הקב"ה בג"ע ע"י צדיק יס"א שהוא גנא דגנתא ואוליד ואצמח ועבד פירין וזהו וכגנה זרועיה תצמיח" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"י רפס.

**4** **כל הנביאים לא נתנבאו**  
La enseñanza de Rabí Yojanán de que todos los profetas profetizaron únicamente acerca de los Días del Mashíaj, mientras que acerca del Mundo Venidero está dicho: «Ningún ojo lo ha visto». El Alter Rebe la emplea para distinguir la recompensa física de la recompensa propia de la mitzvá.

Berakhot 34b:18-19: "ל"ד ב: י"ח"

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם,

ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — "עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה לוי". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אבל לעולם הבא, "עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה".

R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para que su hija se casara con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de sus bienes; pero en cuanto a los discípulos de los sabios mismos: «Ningún ojo ha visto lo que D'os, y nadie sino Tú, hará por quien espera en Él» (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dijo también en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב מובא ברש"י עה"פ בישע"י (סד, ג). וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע"י דש בשם מהרש"א. ושם ע"י ש"ס סע"י ו מצ"יין לכמה מקומות.

**5** **שכר מצוה מצוה**  
Tanya explica que la causa de la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma: al cumplirla, la persona hace descender la revelación de la Luz Infinita para que se invista en un objeto físico de este mundo, y la perfección de los Días del Mashíaj y de la Resurrección depende de nuestras acciones durante el exilio.

Tanya, Likkutei Amarim 37:2: "הלק ראשון; ליקוטי אמריים: תניא, ל"ז: ב'

כי הגורם שכר המצוה - היא המצוה בעצמה, כי בעשייתה, ממשית האדם גילוי אור-אין-סוף ברוך-הוא מלמעלה למטה להתלבש בגשמיות עולם הזה, בדבר שהיה תחלה תחת ממשלת קליפת נוגה ומקבל חיותה ממנה, שהם כל דברים הטורים ומותרים שנעשית בהם המצוה מעשית, כגון: קלף התפילין ומזוזה וספר תורה, וכמאמר רבותינו זכרונם-לברכה: "לא הוכשר למלאכת שמים אלא טורים ומותרים בפי". וכן אתרוג שאינו ערלה,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב. ראה תניא פל"ז.

**6** **שכר מצוה מצוה**  
La afirmación de Ben Azái de que la recompensa de una mitzvá es la mitzvá. Aquí define la recompensa espiritual inherente a cada mitzvá por derecho propio.

Pirkei Avot 4:2: "משנה אבות ד: ב' 2"

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgre-

sión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 7 עין לא ראתה

«Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él». El maamar la aplica a la recompensa interior de la mitzvá, que ningún profeta vio.

ישעיהו ס"ד:3

וּמַעֲוָלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

## 8 ע"פ מנורת זהב

El pasaje allí explica que las mitzvot son la voluntad suprema, en la cual está investido el deleite supremo, por lo que deben cumplirse con alegría; habla de los niveles del Gan Eden y dice que la alegría de la mitzvá misma está por encima de todos los deleites que el alma puede recibir allí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, א.

## PÁRRAFO 2

### 9 La segunda mitad del versículo inicial, que el Alter Rebe aplica ahora a Rosh Hashaná y Yom Kipur.

ישעיהו ס"א:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנֵי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגֻּד כְּלִי-הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 3

### 10 בעשיית אומרים המלך הקדוש

La nota señala que Or HaTorah, en sus discursos para Sukkos, hace referencia a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

טושו"ע או"ח רסתקפ"ב. באוה"ת דרושים לסוכות ע' א' תשה מצוין לכאן.

## 11 בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש

La halajá según la cual, durante los Diez Días de Teshuvá, se dice "el Rey santo" y "el Rey del juicio". El Alter Rebe pregunta cuál es la razón de esta práctica.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1 אורח חיים ערוך, שולחן ארוך, תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (ע"י לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

### 12 "Un rey que se sienta en el trono del juicio dispersa todo mal con sus ojos". La imagen del Rey en Su trono de juicio describe Rosh HaShaná.

Proverbs 20:8 משלי כ':ח

מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין מִזֶּרֶה בְּעֵינָיו כָּל-רָע:

A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 13 בר"ה המלך יושב על כסא דין וכסא רחמים

Allí se da la razón: en Rosh HaShaná se entiende decir "el Rey santo" porque ese día recuerda el primer día de la Creación, el pensamiento primordial "Reinaré"; esto responde a la primera parte de la pregunta y anticipa la respuesta que el propio maamar dará más adelante.

Vayikra Rabbah 29:8 ויקרא רבה כ"ט:ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויק"ר כט, ח. בסה"מ הנחות תקע"ז ע' שמ כתב הטעם "דבשלמא בר"ה ניחא שאז הוא זכרון ליום ראשון לבחי' מחשבה הקדומה אגא אמלך, ולכן אומרים המלך הקדוש".

## PÁRRAFO 4

### 14 קדושה ענין בפ"ע ומלוכה ענין בפ"ע

Allí el Rebe Mittleler explica que la realeza es un asunto de extensión, mientras que kodesh es un asunto de separación; por eso "santo" y "Rey" parecen no corresponder entre sí.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"ז מפרש שענין מלך הוא ענין התפשטות, וקודש הוא ענין מובדל ע"ש.

### 15 ישראל עלו במח' ישראל עלו במח'

El maamar anterior de esta parashá, en 47c, trae la misma enseñanza: "el final de la acción está primero en el pensamiento"; Israel, llamado reishit, "se elevó en el pensamiento", y el pensamiento primordial "reinaré" fue por Israel, por lo que Rosh HaShaná, el sexto día de la Creación, es llamado "el comienzo de Tus obras".

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל מז, ג. ובמ"מ.

16

## ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". El Alter Rebe se vale de esto para situar a las almas por encima de los ángeles, que provienen del habla.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר: רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה כרכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

## וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". Esto muestra que los ángeles, las huestes celestiales, provienen del habla de D'os.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

18

## מעלת הנשמות על המלאכים

La nota dice que Or HaTorah sobre Bereshis remite a este pasaje acerca de la superioridad de las almas sobre los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנ"ד, א מציינ לכהן.

19

La declaración del quinto día, "y que las aves vuelen sobre la tierra", que los Sabios interpretan como una referencia a los ángeles.

Genesis 1:20 א'כ"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף עֵלְיָהָרָץ עֹלָה־פְנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

## ועוף יעופף ועוף זה מיכאל

El Zóhar interpreta "aves" en este versículo como una referencia al ángel Mijael. El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso los ángeles más elevados fueron creados mediante una declaración.

Zohar I, 46b מו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א מו, ב. [ועי ברכות ד, סע"ב] ויעף אלי אחד ע"ש [כ]. וראה באוה"ת בראשית כרך ה דף תתק"ח, סע"ב בענין "וברכות פרשה א' וספ"ג אמרו בחמישי נבראו המלאכי שנאמר ועוף יעופף על הארץ וכתוב ובשמים יעופף, ואפ"ל הטעם שאמרו ועוף זה מיכאל כי מיכאל באחת, יעופף זה גבריאל כי גבריאל בשמים" (וראה באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנו, א בענין מיכאל באחת וגבריאל בשמים בשם מהרש"א).

21

## שהמלאכים שרשן מחיצוניות

La nota remite a los análisis recopilados del Tzemach Tzedek sobre las diferencias entre los ángeles y las almas, bajo la entrada "Angels and Souls".

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער כ"ח פ"א. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך מלאכים ונשמות עי תסד ואילך.

22

## שהמלאכים שרשן מחיצוניות הכלים

La enseñanza del Arizal, citada en la nota de Kehot, acerca de la raíz de los ángeles en la dimensión exterior de las vasijas, mientras que las almas provienen de la dimensión interior.

Sefer Etz Chaim 28:2 כ"ח: עץ חיים

ונבאר עתה סדרי העיבורים בבחי' חיצוניות ופנימיות ונאמר כי הנה גי' זמני עיבורים יש. א' הוא עיבור ד"יב חודש כנוצר בגמרא מעשה דהוי אשתאי תריסר ירחי שתא ואכשריה רבה תוספאה. ב' הוא עיבור של ט' חדשים המורגל תמיד ברוב העולם. ג' עיבור של ז' חדשים ואמנם בבחי' חיצונית שמשו ב' עיבורים הראשונים שהם עיבור של י"ב וט' ובבחי' פנימיות שבו שמשו ב' עיבורים של ט' ושל ז'. ונתחיל לבאר ענין החיצוניות שמשו בו ב' עיבורים א' משל י"ב ושל ט'. ונתחיל מן הא' ונאמר כי הנה עיבור א' היה בבחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

## בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

El maamar anterior de esta parashá trae la misma enseñanza: el alma de Adam incluía todas las almas de Israel, que son el propósito de la Creación, "por Israel, que son llamados reishit"; y esta Creación se renueva cada Rosh HaShaná.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל מז, א.

24

## ואנשי קודש תהיון לי

"Hombres de santidad (kódesh) serán para Mí". El Alter Rebe lo interpreta literalmente: mediante las mitzvot, Is-

rael se convierte en hombres de kódesh, la santidad suprema.

שמות כ"ב:ל' Exodus 22:30

וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֶשֶׂר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלֹכוּן אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, ל.

## 25 קדש ישראל לה'

"Israel es santo (kódesh) para Havaíá, primicia de Su cosecha". Un segundo versículo que llama a Israel kódesh.

ירמיהו ב'ג:ג' Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִשְׁמֹו רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נְאֻמ־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ב, ג.

## 26 קדושים תהיו

"Serán santos, porque Yo, Havaíá, su D'os, soy santo". El versículo sobre el cual comenta el Midrash.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים לְעֹדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 27 קדושים תהיו יכול כמוני

El Midrash: "¿Acaso podría ser como Yo? El versículo dice: 'Porque Yo soy santo': Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes". El Alter Rebe pregunta por qué podría surgir siquiera tal pensamiento.

ויקרא רבה כ"ד:ט' Vayikra Rabbah 24:9

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר כד, ט.

## 28 וצ"ל איך קט"ד שיהיו כמוני

La nota remite a un análisis de esta pregunta en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' קה. וראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע"א, א.

## 29 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

## 30 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): "ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". Aquí describe kódesh, que está más allá de la cadena de los mundos.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10-12 Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 31 קדוש . . הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון

Or HaTorah sobre Nach cita esta explicación de kadosh como la irradiación atraída desde el kodesh supremo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קו.

## 32 שהמלאכים אומרים ג"פ קדוש

Los serafim proclaman: "Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes". Las tres veces que aparece "santo" se interpretan como tres etapas de la atracción hacia abajo.

ישעיהו ו'ג:3' Isaiah 6:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע' ו, ג.

## 33 אלף אלפים גודו א'

El Talmud interpreta "mil millares lo sirven" como el número de una sola tropa, mientras que Sus tropas son innumerables. Esto transmite la multitud incontable de huestes que proceden del habla.

חגיגה י"ג ב:י"ב-13 Chagigah 13b:12-13

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כבכול שנתמטטה פמל'א של מעלה. תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

## 34 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". Dar existencia a los mundos, como el resplandor del sol, no produce ningún

cambio en D'os.

Malachi 3:6 ג'ר: לאכי מל

כי אני ה' לא שניתי ואמתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

### 35 וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

El maamar allí, en 79c, cita este Zohar para explicar que los ángeles no pueden elevarse e incluirse en la Jojmá suprema sino por medio de Israel, que proviene de la dimensión interior de la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי פנחס עט, ג. לקמן יוהכ"פ סט, ד.

### 36 וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

El pasaje del Zóhar en Parshas Mishpatim al que se refiere el Alter Rebe acerca del ascenso del alma al kódesch supremo.

ספר זוהר, משפטים כ"ב-תק"א 20:502-511 Zohar, Mishpatim What is the difference in degree between "holy" and "holiness"? Said R. Jose: 'The latter is the extremest, the utmost degree, but not so the former, for it is written: "And it shall come to pass that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy" (Isa. 4, 3), which signifies that the grade of "holy" is connected with that place (i.e. with the earthly Zion and Jerusalem), whereas "holiness" is connected with a higher place.' R. Abba was once walking in company ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 37 שתוק כך עלה במח' זתוק

La respuesta de D'os a Moshé acerca de Rabí Akiva: "Calla; así surgió en el pensamiento ante Mí". Ilustra la voluntad suprema, que está por encima de la razón.

Menachot 29b:5 ה"ט כ"ט ב: מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

### 38 תרי"ג מצות . . תרי"ך עמודי אור

La nota remite al lector a las fuentes recopiladas en Or HaTorah sobre Nitzavim acerca de los 620 pilares de luz.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. וראה בהנסמן באוה"ת פי נצבים כרך ו ע' ביתו. [ע"ל] בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

### 39 תרי"ך עמודי אור

El Ramak escribe que en Kéter hay 620 pilares de luz, el valor numérico de Kéter. El Alter Rebe los identifica con los 613 mandamientos de la Torá y los 7 de los Sabios.

פרדס רמונים ח"ה-ר"ה 8:5-6 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד וההלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

### 40 La enseñanza del Zóhar de que kódesch es algo por sí mismo. Muestra que kódesch no puede estar contenido en los mundos.

ספר זוהר, אמור כ"ד:ק"א-כ"ה:קכ"ג Zohar, Emor 24:111-25:123

R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### PÁRRAFO 5

#### 41 עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabí Elazar: en el futuro, se dirá "Santo" ante los justos, tal como se dice ante el Santo, bendito sea. El Alter Rebe lo explica mediante la distinción entre kodesh y kadosh.

בבא בתרא ע"ה ב:ג:ד"ד-75b:3 Bava Batra

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנקרא: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתי, יצאתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: "D'os está allí"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

- 42 “Hombres de kodesh serán para Mí”, citado nuevamente a propósito de los justos que ascienden al kodesh supremo.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל

וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טֶרֶפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵךְ תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 ועשיתם את כל מצותי

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su D'os”. El versículo vincula las mitzvot con la santidad.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מ.

- 44 צוררים בצרור החיים את ה'

La bendición de Abigail: que el alma de David esté “atada en el vínculo de la vida junto con Havaia”. Describe lo que significa ser santo para D'os.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כט

וַיֵּקָם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִלְלָעֲנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א כה, כט.

- 45 רננו צדיקים בה'

“Canten jubilosamente, justos, en Havaia”. Aquí se interpreta que los justos están dentro de D'os.

Psalms 33:1 תהילים ל"ג:א

רִנְנוּ צְדִיקִים בַּה' לִישְׁרִים נְאוּהַ תְּהִלָּה:

Rejoice in the L-RD, O ye righteous, Praise is comely for the upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, א.

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

## PÁRRAFO 6

- 46 מלך מלך וימלך

La nota de Kehot remite aquí al Zóhar por las palabras litúrgicas “Él es Rey, Él fue Rey, Él reinará”, que expresan la realeza de D'os a través del tiempo.

Zohar I, 34a זח"א לד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א לד, א.

- 47 מלכותך מלכות כ"ע

“Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. Muestra a Maljut como el atributo que se introduce en el espacio y el tiempo.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

- 48 ברע"מ פ' אמור דצ"ג א'

El pasaje explica “Y seré santificado entre los hijos de Israel”: en el punto más íntimo del corazón de cada judío, la chispa del fuego divino se aviva al contemplar la grandeza de D'os durante la plegaria, hasta arder abiertamente con anhelo por Él, pues Él es santo y separado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לב, סע"ג.

- 49 ברע"מ פ' אמרו דצ"ג א' בענין קדש קדוש קדושה

El Raaya Mehemna en la parashá Emor acerca de los términos kodesh, kadosh y kedushah, al que el Alter Rebe remite al lector.

Sofar Zohar, Emor 22:94-95 ספר זוהר, אמור כ"ב:צ"ד-צ"ה

- 50 ברכת המצות ארז"ל עובר לעשייתן

La halajá de que todas las mitzvot se bendicen oveir la'asi-yasan, y la prueba del Talmud de que oveir significa “antes”. El Alter Rebe agrega que también significa abarcar.

Pesachim 7b:9-10 פסחים ז' ב:ט-י

דְּכוּלֵי עֲלָמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקְרָא בְּעִינֵי לְבָרוּכִי, מְנַלָּן? דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מִבְּרַךְ עָלֵיהֶן עוֹבֵר לַעֲשִׂיתָן. מֵאֵי מִשְׁמַע דְּהָאִי “עוֹבֵר” לִישָׁנָא דְּאַקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק, דְּאָמַר קְרָא: “וַיִּרְץ אַחֲמִיעֶזֶר דֶּרֶךְ הַכֶּכֶר וַיַּעֲבֵר אֶת הַכּוֹשִׁי”. אֲבֵי אָמַר, מִהֶבָּא: “וְהוּא עֹבֵר לַפְּנִיָּהם”. וְאִיבְעִית אִימָא מִהֶבָּא: “וַיַּעֲבֵר מִלְּכָם לַפְּנִיָּהם וְהִי בְּרִאשָׁם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז, ב.

51 ועובר לישנא דאקדומי הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים שם.

52 עובר לסוחר

Avraham pagó a Efrón “cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre los mercaderes”. El Alter Rebe utiliza la frase para vincular oveir con rodear.

Genesis 23:16 ט"ז:ג:ט"ז

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנִיחַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, טז.

53 ל' סחור סחור

La expresión: “Da la vuelta, da la vuelta, oh nazareo; no te acerques a la viña”. Aporta el sentido de “alrededor”, el makif que abarca.

Avodah Zarah 17a:6 י"ז א:ו:ט"ז

עוֹלָא כִּי הָוָה אֶתִּי מִבֵּי רַב, הָוָה מְנַשֵּׁק לָהּ לְאַחֲתִיָּה אֲבִי יִידִיָּהּ, וְאַמְרִי לָהּ: אֲבִי חֲדִיָּהּ. וּפְלִיגָא דִּיִּידִיָּהּ אֲדִיִּידִיָּהּ, דְּאָמַר עוֹלָא: קְרִיבָה בְּעֻלְמָא אֲסוּר, מִשּׁוּם "לָךְ לָךְ, אֲמַרִין גְּזִירָא; סְחוּר סְחוּר, לְכַרְמָא לֹא תִקְרַב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ז יז, א.

54 צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה

Or HaTorá, citado en la nota, pregunta cómo puede la bendición hacer que la santidad superna repose en actos físicos, dado que varias mitzvot no tienen ninguna bendición y, aun así, la luz desciende.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' ב'תח "מ"מ גם זה אינו מובן איך ובמה הכח של הברכה לשעל ידי זה יהי השראת קדש העליון בעשייה גשמיות, ועוד שהרי יש כמה מצוות שאין מברכין עליהן כלל, ועכ"ז נמשך האור כו".

PÁRRAFO 7

55 בד"ה ואתחנן

En 3b, en el resumen del discurso sobre «Y supliqué», el Alter Rebe dice que los Sabios, «los ojos de la congregación», instituyeron las bendiciones por las mitzvot; y que el «supliqué» de Moshé atrae del nivel de «clemente», un don gratuito que el despertar desde abajo no alcanza.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל דף ג, ב.

56 ואתחנן אל

“Y supliqué a Havaíá en aquel momento”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 3:23 ג'כ:ג:ד

וְאַתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ובביאור ע"פ אלה מסעי

Allí se comparan los viajes y campamentos en el desierto con la bendición por una mitzvá: así como a cada viaje le seguía un campamento, una mitzvá implica un ascenso y una atracción hacia abajo, y la luz del Infinito que se atrae mediante una mitzvá como el talit se atrae como makif.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צב, ג.

58 “Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo explicado en el discurso al que se refiere.

Numbers 33:1 א'ג:א'33

אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 “A una yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía”. Las palabras iniciales de un discurso en Shir HaShirim al que se refiere.

Song of Songs 1:9 ט'ט:א

לְקִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palabras.

Deuteronomy 3:23-7:11 א"ז:ג:ד-א"ז:11:3

PÁRRAFO 8

61 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

El versículo inicial, aplicado ahora a la revelación que se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot.

Isaiah 61:11 א"א:11:61

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכַגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

זרעו לכם לצדקה

“Siembren para ustedes justicia, cosechen conforme a la bondad”. El profeta llama siembra a las buenas acciones.

Hosea 10:12 חושע יי: כ"ב

זרעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד נירו לכם ניר ועת לדרוש אתיה עד-  
יבוא וירה צדק לכם:

Sembrad para vosotros según la justicia, cosechad según la misericordia; romped vuestro barbecho, porque es tiempo de buscar a D'os, hasta que venga y haga llover justicia sobre vosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חושע י, יב.

63

זרע צדקות ומצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

## PÁRRAFO 9

64

דעיקר הצמיחה הוא כח הצומח שיש בארץ

Igueret HaKódesh explica que la fuerza de crecimiento de la tierra es espiritual y “nada”: la Luz Infinita que brilla en el extremo más bajo de Asiá. También explica que los frutos que crecen mediante la siembra y la plantación son mucho más excelentes que los que crecen por sí solos gracias únicamente a la fuerza de crecimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ באגה"ק סי' כ. תו"א נד, ד. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תשעב.

65

תדשא הארץ דשא

La declaración del tercer día: «Que la tierra produzca vegetación... árboles frutales que den fruto». El Alter Rebe la entiende como algo que permanece investido en el poder de crecimiento de la tierra.

בראשית א: י"א Genesis 1:11

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי  
למינו אשר זרעו וזרעו על הארץ ויהיו:

Y dijo D'os: «Produce la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא.

66

דלית ברכתא שריא באתר ריקנא

El principio del Zóhar de que la bendición no reposa en un lugar vacío. Explica por qué es necesario sembrar una semilla para que actúe el poder de crecimiento.

Zohar II, 87b פז, בח"ב

Zohar III, 34a לז, בח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב פז, ב. קנה, א. קנו, ב. זח"ג לד, א. זח"א (רש"י, ב.). [כ].

67

ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

Allí el Alter Rebe explica que en lo Alto hay una “tierra de vida” de la cual fluyen vida y sustento a todas las almas de Israel para el amor a D'os y las mitzvot, tal como la tierra física hace crecer alimento para todo ser vivo; y que hay una tierra superior y una tierra inferior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים עה, ד.

68

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

«No habrá en tu tierra mujer que aborte ni estéril». El versículo sobre el cual el Alter Rebe explica la tierra suprema en Torah Ohr.

Exodus 23:26 שמות כ"ג: כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אִמְלֵא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וע"פ הבאים ישרש יעקב

Ese discurso interpreta “La sembraré para Mí en la tierra”: así como una persona siembra grano para obtener una cosecha abundante, D'os “siembra” a Israel en el exilio para que la revelación de Su divinidad en el mundo aumente y se multiplique.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א. וראה הביאורים באוה"ת פ' שמות.

70

הבאים ישרש יעקב

«En los días venideros Yaakov echará raíces; Israel florecerá y dará brotes». El versículo del discurso de Torah Ohr sobre la siembra y el crecimiento al que él se refiere.

Isaiah 27:6 ישעיהו כ"ז: ו

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ונעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי' פ"א, מ"ז.

72

ונעוץ תחלתו בסופן

Las diez Sefirot: «su fin está insertado en su comienzo, y su comienzo en su fin». Esto muestra que el nivel más bajo, la tierra suprema, contiene lo más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א: ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73 בד"ה שבת שבתון הוא

El discurso de Yom Kipur que comienza "Es un Shabat de descanso para ustedes" explica allí "Yo soy como un ciprés frondoso": así como un ciprés joven puede doblarse hasta abajo y, al volver a erguirse, lanza hacia arriba lo que está sobre él, por encima de su propia copa, así Maljut desciende y se inviste en las mitzvot físicas; luego asciende a las alturas y eleva todavía más a quien cumple las mitzvot, hasta el kodesh supremo, la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ סט, ג.

74 אני ככרוש רענן

«Yo soy como un ciprés frondoso; de Mí se encuentra tu fruto». El versículo en relación con el cual el discurso «Un Shabat de descanso» trata este tema.

Hosea 14:9 ט"ז:ט"ז

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני ככרוש רענן ממני פריה נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 מוטב דלדייני

Las palabras de Rabí Meir acerca de Elisha ben Avuyah: mejor que sea juzgado y luego llegue al Mundo Venidero. El Alter Rebe infiere que el deleite del Gan Eden supera los sufrimientos del Guehinom.

Chagigah 15b:3 ט"ז:ב

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדיינינה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

76 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

El versículo inicial, leído aquí como si dijera que el crecimiento está muy por encima de la semilla sembrada.

Isaiah 61:11 ט"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

והזיו בגי'ע

77

Estas palabras citan Berakhot 17a:12; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 17a:12 א"י:א

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

78 כל המצוות צריכות כוונה

La deducción del Talmud de que «las mitzvot requieren intención» (kavaná). Establece la kavaná como una segunda siembra, junto con la acción.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב:כ"א-כ"ב

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבוי" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחכמים אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יג, א.

79 ולא תתורו . . אשר אתם זונים

"Y no se desviarán siguiendo su corazón y sus ojos, tras los cuales se extravían". El pecado se describe como apartarse de D'os.

Numbers 15:39 ט"ז:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so­léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

80 כזונה שאסורה לבעלה

El Talmud deduce que una mujer que fue infiel queda prohibida para su esposo. El Alter Rebe aplica esto al alma que peca y ya no puede recibir de la santidad suprema.

Sotah 26b:1-2 ב"א-ב"ב:1-2

מהו דתימא: "נטמאה" נטמאה שני פעמים: אחד לבעל ואחד לבועל. היכא דקא מיתסרא בהא זנות, אבל הא הואיל ואסורה וקיימא, אימא לא, קא משמע לן. חוץ מן הקטן וכו'. "איש" אמר רחמנא, ולא קטן ושאינו איש. למעוטי מאי? אילימא למעוטי שחור, והאמר שמואל: שחור מקנין על דו, ופוסל בתרומה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה כו, ב.

PÁRRAFO 11

81 ותהי יראתם אותי

La reprensión de Isaías a un pueblo que honra a D'os con sus labios, mientras su corazón está lejos, de modo que «su temor hacia Mí es un precepto de hombres, aprendido de memoria». Aquí describe mitzvot realizadas sin kavaná.

Isaiah 29:13 ישיעיהו כ"ט:י"ג

ויאמר אדוני יען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבודוני ולבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, יג.

82 אור זרוע

«La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón». Otro versículo que habla de la luz como algo sembrado.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:יא

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 וילקט יוסף

«Y Yosef reunió todo el dinero». Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere.

Genesis 47:14 בראשית מ"ז:יד

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשר יקחו שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compra-

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

ban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 «Hay sesenta reinas y ochenta concubinas». Las palabras iniciales del discurso de Shir HaShirim al que se refiere.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו"ח:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כמ"ש בזהר ח"א דקכ"ב א

La nota remite a la explicación del Rebe Mittler de este pasaje del Zóhar en sus Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"י לאדה"א קכט, ג ואילך.

86 מלך לשדה נעבד

El versículo que el Zohar interpreta: «un rey, a un campo que se trabaja».

Ecclesiastes 5:8 קהלת ה"ח:ח

ויתרון ארץ בכל מלך לשדה נעבד:

But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 שדה אשר ברכו ה'

Las palabras de Yitzchak: «como el aroma de un campo que Havaíá ha bendecido». El Zohar lo identifica como el campo al que el Rey se une.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 י ברכך ה'

El primer versículo de la Bendición Sacerdotal, «Que Havaíá te bendiga», tema del discurso de la parashá de Nasó al que se refiere.

Numbers 6:24 במדבר ו:כ"ד

יְבָרְכֶךָ הָאֵלֹהִים וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 | El Zohar sobre la parashá Terumá, acerca del versículo «y como un jardín hace brotar lo que se ha sembrado en él», al que se refiere el Alter Rebe.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-742:734-74 Terumah, Zohar ע"ו:תשמ"ב

- 90 | La nota de Kehot remite a Numbers 4:21-7:89 para estas palabras.

Numbers 4:21-7:89 פ"ט:ז-כ"א:ד' במדבר

- 91 | El Zohar interpreta «un rey, a un campo que se trabaja» como que el Santo, bendito sea, se une al campo cuando este es trabajado; el campo es «el campo que Havaíá ha bendecido». El Alter Rebe lo aplica a la bendición sobre las mitzvot.

ספר זוהר, חיי שרה ג':ג-י"ז-17:13-17 Chayei Sara, Zohar

## PÁRRAFO 12

- 92 | יצמיח צדקה ותהלה

La segunda mitad del versículo inicial, que ahora se atribuye a Rosh HaShaná, Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 61:11 א"י:י"א-י"א שעייהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 | בהאי זמנא אדי הוי אתה החלות

El Zóhar sobre la parashá Terumá, citado por el Alter Rebe respecto de los dos Nombres, Ado-nai y Havaíá, que, según dice, se revelan en Rosh HaShaná y Yom Kipur.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב':י"ג-3:26-13:2 Sifra DiTzniuta, Zohar ג':כ"ו

- 94 | אדי הוי אתה החלות

La plegaria de Moshé: “Ado-nai Havaíá, has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza”. Une los dos Nombres del versículo inicial.

Deuteronomy 3:24 דברים ג':כ"ד

אדני ה' אתה החלות להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מיאל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיו ויגבורתה:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 | וצדקה תהי לנו כי נשמור

“Y será justicia para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento”. Muestra que todas las mitzvot son lla-

mas tzedaká.

Deuteronomy 6:25 דברים ו':כ"ה

וצדקה תהי לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

- 96 | ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה אשירה

El discurso “Cantaré” explica allí, en 63b, que tzedaká y mishpat son, en general, todas las mitzvot de la Torá, y, en particular, la mitzvá de la caridad: mediante este despertar desde abajo viene el despertar desde arriba, “el camino de Havaíá, para hacer tzedaká”, de modo que la Luz Infinita se inviste en la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב.

- 97 | בארץ לא זרועה

“Tu marcha en pos de Mí por el desierto, en una tierra no sembrada”. El Alter Rebe lo interpreta como que el “no” de las prohibiciones está siendo sembrado.

Jeremiah 2:2 רמיהו ב':ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' וכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ב.

- 98 | שיושב ואינו עובר עבירה

“A quien se sienta y no comete una transgresión se le recompensa como a quien cumple una mitzvá”. Muestra que abstenerse del pecado también es sembrar.

Kiddushin 39b קידושין ל"ט

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לט, ב.

## PÁRRAFO 13

- 99 | ויעבור ה' על פניו ויקרא

“Y Havaíá pasó delante de él y proclamó”, introduciendo los Trece Atributos de Misericordia. “Pasó” se interpreta como una revelación que surge por sí misma.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en

bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

100

מלשון העוה דרכו

“Porque torcieron su camino”. Explica avón, iniquidad, como una desviación.

Jeremiah 3:21א"ג:ירמיהו

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו ג, כא. ראה אוה"ת ר"ה ע' אישפו ואילך.

101

הפושעים בי

“Los hombres que se rebelaron contra Mí”. El Zóhar lo interpreta como una rebelión contra el Cuerpo del Rey.

Isaiah 66:24ד"ס:ישעיהו

וַיֵּצְאוּ וַיָּרֹאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

And they shall go forth, and look Upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; For their worm shall not die, Neither shall their fire be quenched; And they shall be an abhorring unto all flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, כד.

102

בגופא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (פח, ב). [כ].

103

בגופא דמלכא

La expresión del Zóhar “contra el Cuerpo del Rey”, que describe cuán grave es una transgresión.

Zohar, Yitro 27:453–464ד"ס:תנ"ג-תס"ד

104

ימצאהו בארץ מדבר

“Lo encontró en una tierra desértica”. Aquí se interpreta como el estado de quien ha transgredido.

Deuteronomy 32:10ל"ב:דברים

יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵּהוּ יֵלֵךְ יִשְׁמֹן יִסְכַּכְנֶהוּ יְבוֹנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, י.

105

לא תזרע ולא תצמיח

La descripción de una tierra maldita en la que no se siembra ni brota nada. Explica por qué un desierto no es apto

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

para sembrar.

Deuteronomy 29:22כ"ט:דברים

גְּפִרִית וּמֵלַח שָׂרָפָה כְּלִי־אֵרָצָה לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יִעֲלֶה בָּהּ כֹּל־עֵשֶׂב כְּמִהְפַּכֶּת סֹדֶם וְעִמְרָה אֲדָמָה וּצְבוֹיִם אֲשֶׁר הָפֶה ה' בְּאַפּוֹ וּבְחֲמָתוֹ:

y que toda su tierra es azufre, sal y fuego abrasador; que no se siembra, ni produce, ni crece en ella hierba alguna, como en la destrucción de Sodoma y Gomorra, Admá y Tse-boím, que D'os destruyó en Su ira y en Su furor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, כב.

106

כנשר יעיר קנו

“Como un águila que despierta su nido y se cierne sobre sus polluelos”. Sigue al versículo sobre el desierto y expresa la compasión de D'os.

Deuteronomy 32:11א"א:דברים

כְּנֹשָׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַחֶהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, יא.

107

בעשיית . . כמ"ש דרשו ה'

El Talmud dice que “cuando se encuentre” se refiere a los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur. Por eso, estos días son el tiempo principal para la teshuvá.

Rosh Hashanah 18aא"ח השנה י"ח ראש

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

108

דרשו ה' בהמצאו

“Busquen a Havaia cuando se encuentre; invoquen a Él mientras está cerca”.

Isaiah 55:6ו"ה:ישעיהו

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹתוֹ קְרוּב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

109

ויעבור ה' על פניו. ארך אפים

El versículo que da comienzo a los Trece Atributos y menciona “lento para la ira”, que el Alter Rebe interpreta como la prolongación del semblante hasta llegar al lugar del pecado.

Exodus 34:6ו"ד:שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en

bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**110 כל המצות נקי מצות ה'**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מהקדמת ת"ו בתחלתה (ב, א). וראה ג"כ שם תמ"א. ת"ע (קלא, א).

**111 על יוהכ"פ נאמר ולקדוש ה' מכובד**

"Y llamarás al Shabat deleite, al santo de Havaiá, honrado". Los Sabios aplican "al santo de Havaiá, honrado" a Yom Kipur.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אם־תִּשָּׁב מִשְׁבַּת רְגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפֻצָּה כְּיוֹם קִדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ ה' מְכַבֵּד וּכְבֹּדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמָּצוֹא חֲפֻצָּה וְדָבָר דָּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג. ע"ש בפ"י הרד"ק.

**112 לפני הוי' תטהרו**

"Porque en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaiá serán purificados". El Alter Rebe interpreta "ante Havaiá" como un nivel por encima del Nombre Havaiá.

ויקרא ט"ז:ל"ג: Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹאוּ הָאֵלֶּיךָ יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:   
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**113 ולקדוש הוי' מכובד**

Radak cita la interpretación de los Sabios según la cual "al santo de Havaiá, honrado" es Yom Kipur, un día sin comer ni beber, honrado con vestimentas limpias.

רד"ק על ישעיהו נ"ח:י"ג: Radak on Isaiah 58:13

**PÁRRAFO 15**

**114 אמרו לפני מלכיות**

"Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes". Esto muestra que en Rosh HaShaná la realeza de D'os se establece por medio de Israel.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו: Rosh Hashanah 16a:15-16

וּמִפְּנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂיִתְבָּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

**115 בכ"ה באלול נבה"ע**

"Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes". Esto muestra que en Rosh HaShaná la realeza de D'os se establece por medio de Israel.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו: Rosh Hashanah 16a:15-16

וּמִפְּנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂיִתְבָּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדרי"א פ"ה. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

**116 בכ"ה באלול נברא העולם**

La enseñanza de que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, de modo que la creación de Adam tuvo lugar en Rosh HaShaná.

Vayikra Rabbah 29:1 כ"ט א:א

**117 ר"ה שה"ע בנין מדת מלכותו ית'**

La nota remite a una charla del Rebe en Likkutei Sichos sobre el tema de que Rosh HaShaná es la construcción de la Maljut de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' ר"ה פ"א. ש' הכוונות. ובכ"מ. ראה לקו"ש ח"ט ע' 302.

**PÁRRAFO 16**

**118 ומלכותו ברצון קבלו**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אמת ואמונה.

**119 ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו'**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פדרי"א פ"א.

**120 ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו' הוא ה' מלך גאות לבש**

El Midrash cuenta que las criaturas fueron a postrarse ante Adam, y él dijo: "Vengan, vistamos de majestad y fortaleza y hagamos Rey sobre nosotros a Aquel que nos creó"; todos respondieron: "Havaiá reina; se ha vestido de

majestad". Este es el comienzo de la realeza revelada de D'os.

פרקי דרבי אליעזר י"א:י"ז:10:11 Pirkei DeRabbi Eliezer

אמר להם אדם: "למה באתם להשתחוות? בואו, אני ואנתי, ונלך ונלביש גאות ועו, ונמליך עלינו למי שבראנו. ואם אין עם ממליכים את המלך, הוא ממליך עצמו, ואם אין עם מקלסים את המלך, המלך מקלס את עצמו". באותה שעה פתח אדם את פיו וענו כל הבריות אתריו, והלבישו גאות ועו והמליכו עליהן ליוצרו, ואמרו: "הי מלך גאות לבש".

Adam said to them: What (is this), ye creatures ! Why are ye come to prostrate yourselves before me? Come, I and you, let us go and adorn in majesty and might, and acclaim as King over us the One who created us. If there be no people to acclaim the king as king, the king acclaims himself. If there be no people to praise the king, the king praises himself. In that hour Adam opened his mouth and all the creatures answered after him, and they adorned in majesty ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

## 121 הי מלך גאות לבש

"Havaia reina; se ha vestido de majestad", el salmo del sexto día. Su "vestidura" es el manto de la realeza.

תהילים צ"ג:א:93:1 Psalms

הי מלך גאות לבש לבש הי עו התאזר אף-תכון תכל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 122 בכל שנה שחזור הדבר לקדמותו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לב דוד (להחיד"א) פכ"ט (ע"פ מ"ש הרמ"ז בס' תיקון שובבים). משנה ספ"ג דגיתין. שו"ת הר"י אירגו (בסר"ס מבוא פתחים) ס"ה בארוכה.

## PÁRRAFO 17

### 123 אנא אמלך

La nota remite a Likkutei Torah, Parshas Naso, y a las fuentes allí citadas, respecto del pensamiento primordial "Reinaré".

LA NOTA DE KEHOT

ועי' נשא (כא, ד). ושי"ג. [כ].

### 124 קמיי יתי כולא כלא חשיב

La expresión del Zóhar según la cual, ante Él, todo se considera como nada. Esto muestra que el tzimtzum oculta a D'os solo desde el punto de vista de la criatura.

Zohar I, 11b כ"א, י"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

## אני הוי לא שניתי

"Porque Yo, Havaia, no he cambiado". La creación no produjo ningún cambio en Él.

מלאכי ג':6:3 Malachi

כי אני הי לא שניתי ואנתי בנ"י-עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 18

### 125 אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

"Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes". Los versículos de Maljuyot hacen descender la voluntad de D'os de reinar.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז:15-16 Rosh Hashanah

... נסכו לפני מים בַּחג, כדי שיתברכו לְכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות וברונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, וברונות — כדי שיעלה וברונתם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי ששזכור לְכֶם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 127 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". Describe simplemente al "Rey": la soberanía tal como se extiende a los mundos.

תהילים קמ"ה:13:145:13 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 128 ומלכותו בכל משלה

"Havaia estableció Su trono en los cielos, y Su realeza gobierna sobre todo". Otra descripción de la realeza que se extiende sobre todo.

תהילים קי"ג:19:103:19 Psalms

הי בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יח.

### 129 ואין עוד מלבדו

"Havaia es D'os; no hay nada fuera de Él". En la fuente de la realeza todavía no hay ningún otro.

דברים ד':35:4:35 Deuteronomy

אתה הראת לדעת כי הי הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

**130 בריש הורמנא דמלכא**

Las palabras iniciales del relato de la creación del Zóhar: “Al comienzo de la autoridad del Rey”. El Alter Rebe lo compara con la primera voluntad de reinar.

Zohar I, 15a ט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ט, א.

**131 אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף**

El Raaya Mehemna sobre la parashá de Pinjás: “el lugar del que fue tallado, que es Ein Sof”. Nombra la raíz de la realeza en el Infinito.

ספר הזהר, פנחס ק"א:תתכ"ב-תתל"א 121:822-831 Zohar, Pinchas

**132 איה מקום כבודו**

El Tikkunei Zóhar acerca del significado de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, las palabras de la Kedushá. El Alter Rebe interpreta el “lugar” como la fuente del pensamiento “Reinaré”.

Tikkunei Zohar 24b:14-15 ט"ו-ט"ד

והכי סליקת עד דלא אשכחין לה אתר ושאלין מלאכין בגינה איה מקום כבודו להעריצו. ולא אשכחין לה שיעורא עד דאמרין ברוך כבוד יי ממקומו. בגין דסלקא ליה עד אין סוף דאיהו יי רישא דא' ובאן סליקת. בעמודא דאמצעיאת דאיהו וי עטרה על רישיה. כד סליקת עטרה על רישיה אתמי בה \*אשת חיל עטרי בעלה וכד נחיתת תחותיה אתקריא בת זוגיה יחודיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**133 הראיני נא את כבודך**

La petición de Moshé: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”.

Exodus 33:18 ח"ג:ל"ח

ויאמר הראני נא את־כְּבוֹדְךָ:

Y dijo: «Te ruego que me muestres Tu gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**134 הראיני נא את כבודך**

La discusión del Raaya Mehemna sobre el pedido de Moshé de ver la gloria de D'os, a la que se refiere el Alter Rebe.

ספר הזהר, פנחס ק"כ:תת"א-121:822-811 Zohar, Pinchas קכ"א:תתכ"ב

**135 וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני**

La nota señala que el discurso “Pero, tan cierto como que Yo vivo”, al que se refiere el Alter Rebe, aparece en Derech Mitzvosecha, y que las versiones paralelas se enumeran al comienzo de esa obra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה זה בדרך מצותיך דף קעח, ב. וראה במקבילות למ"מ בתחילת המאמר שם.

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

**136 ואולם חי אני וימלא כבודו**

“Pero, tan cierto como que Yo vivo, toda la tierra se llenará de la gloria de Havaíá”. El versículo del discurso al que se refiere.

Numbers 14:21 כ"א:כ"ד במדבר

ואולם חי־אני ויִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**137 ה' מלך גאות לבש**

“Havaíá reina; se ha revestido de majestad”. Muestra que el pensamiento “Reinaré” es una vestidura.

Psalms 93:1 א"ג:צ"ג תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכֵן תִּבְלַל כָּל־תְּמוּטָ:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**138 מחשבה עילאה**

El Zóhar sobre la parashá de Noaj, que menciona varios niveles llamados “pensamiento supremo”.

ספר הזהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ו:קל"א 15:121-16:131 Zohar, Noah

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**PÁRRAFO 19**

**139 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד**

El pasaje explica allí que la fuerza vital de Jojmá proviene únicamente de «Su Nombre», cuyo valor numérico equivale a ratzón (voluntad), mientras que Su esencia, el Amo de la voluntad, está muy por encima de ser una fuente de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג וראה לעיל פ' בהר מג, ב. ובמ"מ לשם.

**140 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד**

“Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”. El Alter Rebe identifica ese “Nombre” con el lugar de Su gloria.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב:2-3 פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועל זה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחריט את העולם לפניו ולא ה'ה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות

פִּלְטְרִים שָׁלוֹ, אִם אֵינוּ מִחֲרִיט בְּאֶרֶץ יִסְדּוּתָיו וּמוֹכָאִיו וּמוֹצָאִיו, אֵינוּ מִתְחִיל לִבְנוֹת, כִּי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִיט לִפְנֵינוּ אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שֶׁבָּעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלֵינוּ הָיוּ: תוֹרָה, וְגִי'הֶנָּם, וְגַן עֵדֶן, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

**141** **א"י מקום כבוד**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קדושת כתר.

**142** **בד"ה קול דודי**  
El discurso «La voz de mi Amado» interpreta allí «Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos» como dos niveles: «un reinado sobre todos los mundos», la Maljut que da vida a todos los mundos, y «Tu reinado», que luego explica como la Maljut que permanece anulada dentro de Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

**143** **מלכותך מלכות כל עולמים**  
El versículo tratado en el discurso «La voz de mi Amado», al que él se refiere.

Psalms 145:13 קמ"ה: י"ג

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ כָּל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**144** **כמ"ש בפע"ח**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' ר"ה פ"א. פ"ב. פ"ג. פ"ו. [כ].

**145** **קדושת למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות**

El Rebe señala que Likkutei Torah sobre Nitzavim habla de un nivel más elevado que Likkutei Torah sobre Emor: en Nitzavim, «la santidad de ustedes», prolongada mediante las mitzvot, es Arij Anpín, y «Mi santidad, por encima de la santidad de ustedes» es Atik; sin embargo, allí se explica que «Mi santidad» también se prolonga abajo.

LA NOTA DE KEHOT

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

בד"ה ונקדשתי בתוך בניי תשכ"ה (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רמז) בהערה 20 "ולחעיר שבלקו"ת נצבים [— כאן] מדבר בדרגא נעלית יותר מבלקו"ת [— פ' אמור לה, א], דבלקו"ת [— פ' אמור מבאר] שהקדוש הא' הוא כתר (דבפשוטות הוא אריך). ובלקו"ת נצבים (נב, ג) שקדושתכם שנמשך ע"י המצות הוא אריך וקדושתו שלמעלה מקדושתכם הוא עתיק. ואעפ"כ מבואר שם שגם קדושתו נמשכת למטה".

**146** **קדושים תהיו יכול כמוני**  
“Serán santos’: ¿acaso pueden ser como Yo?”. Aquí señala una santidad que está incluso por encima de aquello a lo que llegan las mitzvot.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ז: ט"ד

**147** **ממעמקים**  
“Desde las profundidades te he llamado, Havaia’”. La teshuvá desde las profundidades alcanza el nivel al que las mitzvot no llegan.

Psalms 130:1 א': י"ג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיהִי ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**148** **צאינה וראינה**  
“Salgan y contemplen, hijas de Tzión”, las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que él se refiere.

Song of Songs 3:11 א': י"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לִּי אֲמוֹ בָּיֹם הִתְנַתּוּ וּבְיָוֶם שְׁמַחַת לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**149** **ויעבור ה' על פניו ויקרא**  
“Y Havaia’ pasó delante de él y proclamó”. La revelación de los Trece Atributos que se produce por sí sola.

Exodus 34:6 ו': י"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 20

**150** **בעלי תשובה שלמעלה מבחיי צדיקים גמורים**  
El Rambam dictamina que un baal teshuvá no debe considerarse alejado del nivel de los justos, pues donde se en-

cuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse.

Mishneh Torah, Repentance 7:4 ד"ד: תשובה וז':

ואל ידמה אדם בעל תשובה שהוא מרחק ממעלת הצדיקים מפני העונות והחטאות שעשה. אין הדבר כן אלא אהוב ונחמד הוא לפני הבורא כאלו לא חטא מעולם. ולא עוד אלא ששקרו הרבה שהרי טעם טעם החטא ופרש ממנו וכבש יצרו. אמרו חכמים מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורין יכולין לעמד בו. כלומר מעלתו גדולה ממעלת אלו שלא חטאו מעולם מפני שהן כובשים יצרים יותר מהם:

Let not a penitent man imagine that he is removed at a distance from the degree of the righteous on account of the iniquities and sins which he had committed. It is not so, forsooth, but the Creator considers him beloved and desirable, as if he had ever known of no sin. Moreover, his reward is great; for, after having partaken of the taste of sin, he separated himself therefrom and conquered his passion. The sages said: "The place whereon the penitent stand the wholly righteous could not stand;" as ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

#### 151 וזהו בחי' ומדריגת בעלי תשובה

Rabí Abahu: «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse». El Alter Rebe lo explica a partir del nivel del que la teshuvá extrae.

ברכות ל"ד ב: כ"א-כ"ב 34b: Berakhot

ואמר רבי חי'א בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים וזולתה". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב. רמב"ם הל' תשובה פ"ז ה"ד. נתבאר בד"ה ונקדשתי תשכ"ה הנ"ל. וראה בד"ה דבר אל בניי תשכ"א (נד' בקונטרס י"ג אייר תנש"א) הביאור שהרי גם תשובה היא עבודת האדם, אתעוררת דלתא, ולמה קדושתו למעלה מקדושתכם ע"ש בארובה בסעיף ב.

#### יאמרו לפנייהם קדוש

«En el futuro, se dirá "Santo" delante de los justos». Su nivel es kódesch, del que se extrae kadosh.

Bava Batra 75b ע"ה בתרא ע"ה

#### 153 בחילא יתיר

El Zóhar dice que los baalei teshuvá se acercan [más] «con mayor fuerza» que los justos.

Zohar I, 129b זח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

#### 154 בד"ה צאינה וראינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ח, א.

#### 155 בעי' שלמע' מבחי' צדיקים

Rabí Abahu: «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse». El Alter Rebe lo explica a partir del nivel del que la teshuvá extrae.

Berakhot 34b ברכות ל"ד

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

#### PÁRRAFO 2

#### 156 דינא דמלכותא דינא

La regla de Shmuel: «la ley del reino es ley». El Alter Rebe la emplea como alusión: dina contiene las letras de Adonai, el Nombre de la realeza.

Gittin 10b: י"ב-י"ד 12-14

אֵלָא מִתְנָה, בְּמַאי קָא קִנִּי - לָאוּ בְּהַאי שְׁטָרָא? וְהַאי שְׁטָרָא חֲסָפָא בְּעֵלְמָא הוּא! אָמַר שְׁמוּאֵל: דִּינָא דְּמַלְכוּתָא - דִּינָא. וְאִיבְעִית אִימָא, תְּנִי "חוּץ מִכְּגִיטִי נְשִׁים". רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר: אִף אֱלֹו, כְּשִׁרִּין וְכוּ: וְהָא לָאוּ בְּנֵי כְּרִיתוֹת נִינְהוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

#### 157 דינא אותיות אדי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קיה, א). [כ].

**158 דינא דמלכותא דינא אותיות אדי**

La nota de Kehot cita el Zóhar para señalar que dina está compuesto por las letras de Ado-nai.

ספר הזהר, משפטים י"ד:תמ"ג-15:451-14:443 Zohar, Mishpatim  
ט"ו:תנ"א

**159 ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ**

La nota de Kehot remite a Yoma 3a para estas palabras.

יומא ג' א"א Yoma 3a

LA NOTA DE KEHOT

וראה מ"ח מסי' יומא ג', א. פע"ח שער יוהכ"פ פ"ב ד"ה מהחברים.

**160 אדי הוי' אתה החלת**

La plegaria de Moshé que une los Nombres Ado-nai y Havaíá, dicha aquí con referencia a la luz superior de Yom Kipur.

דברים ג':כ"ד-3:24 Deuteronomy

אֲדֹנָי ה' אֶתְּהַלֵּל לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ וְאֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־הַזִּקְקָה  
אֲשֶׁר מֵיֵאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבּוּרְתְּךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג', כד.

**161 ועיין בפי' שלח (קנ"ט א') ובהרמ"ז שם**

El Tzemaj Tzedek, citado en la nota, explica al Ramaz acerca de los "tres mundos" del Santo, bendito sea: el mundo de Ein Sof oculto en su interior, en la dimensión interior de Adam Kadmon; el mundo de Atzilut; y Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

"והרמ"ז שם פי' ענין תלת עלמין דאית ליי' להקב"ה, אי עולם הא"ס דאיהו גניז בגוי' היינו בפנימיות א"ק, בי' עולם האצ"י, גי' בייע" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריח, ע"ש באריכות.

**162 תלת עלמין אית ליה לקוב"ה**

El Zóhar sobre la parashá Shelaj: el Santo, bendito sea, tiene tres mundos, que el Alter Rebe vincula allí con el Gan Eden superior e inferior.

ספר הזהר, שלח לך ו':ל"ט-ח:מ"ט Zohar, Sh'lach 6:39-8:49

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**163 דורע בגנתא**

El Zóhar sobre la parashá Bo acerca del único Tzadik «que siembra en el jardín», explicado en el Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital.

ספר הזהר, בא גי' נ"ה-ע' 3:55-70 Zohar, Bo

**164 ויע' בפי' בא (דל"א א') . . ומש"ש בשם הרח"ו**

El Tzemaj Tzedek, citado en la nota, presenta la explicación de Rabí Jaim Vital: el único Tzadik es el Yesod de Adam Kadmon, que siembra en el jardín, en la Maljut oculta en su interior.

LA NOTA DE KEHOT

"חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי' הנעלמת בו כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריט. וראה תו"א מד, ג.

**165 El Talmud cuenta el Jardín del Edén entre las cosas creadas antes del mundo, y lo deduce de "un jardín en Edén mikedem".**

פסחים נ"ד א' Pesachim 54a:10

גז עזן, דכתיב: "וישע ה' אלקים גז בעדן מקדם". גיהנם, דכתיב: "כי ערוך מאתמול תפתה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**166 ה' אלקים שם מלא**

El Midrash sobre la plantación del jardín, que llama a «Havaíá Elokim» un Nombre completo.

בראשית רבה ט"ו א' ב' 1-2 Bereshit Rabbah 15:1-2

וישע ה' אלקים גז בעדן מקדם. דבי רבי ינאי אמרין: למה הוא מזכיר שם מלא בנטיעת הגן? שמתחלת ברייתו היא צריכה כוון. קודם עד שלא נוצרה ממעי אמה, אדם צריך לכוון את רוחותיה, הדא הוא דכתיב (תהלים קד): ישבעו עצי ה' ארזי לבנון אשר נטע. אמר רבי חנינא: כקרני חגבים היו ועקרון הקדוש ברוך הוא ושתלן בתוך גז עזן. ישבעו עצי ה' וגו' אמר ר' חנינא: ישבעו חייהם, ישבעו מימיהם, ישבעו מטעתן. אמר ר' יוחנן: לא היה העולם ראוי להשתמש בארזים, שלא נבראו אלא לצורך בית המקדש, הדא הוא דכתיב: ...

"The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east; He placed there the man whom He had formed" (Genesis 2:8). "The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east" - the school of Rabbi Yanai says: Why does it mention a full name (G-d). regarding the planting of the garden? It is because from the beginning of its planting it requires forethought. From the start, [even] before it emerges from its mother's womb, a person must plan out which direction is appropriate for it. That is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**167 ובזה"ג נשא (קל"ח ב')**

Ese mismo pasaje del Zohar se cita allí en una exposición sobre dos niveles del Nombre Havaíá y sobre la teshuvá que se alcanza mediante "con todas tus fuerzas", por la cual los pecados intencionales se convierten en méritos.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר גם לעיל פי' תצא לט, ד. וראה גם פי' שלח מט, ב. נא, ב. פי' חקת נו, ג.

168 ובוז"ג נשא (קל"ח ב')

El Zohar, en Parashat Nasó, al que se refiere el Alter Rebe respecto del Nombre completo Havaíá Elokim.

ספר זוהר, האדרא רבא 32:248-33:257  
לי"ב:רמ"ח-ל"ג:רנ"ז

169 כשמחך יצירך בגי"ע מקדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת נשואין.

170 ומבואר במ"א פי' מקדם

El discurso "Mira, pongo delante de ustedes" explica allí "desde el principio, desde antes (mikedem), fui establecida": "desde el principio" es el comienzo de toda la cadena de los mundos, mientras que mikedem es anterior incluso a ese comienzo, pues D'os no está dentro de los límites de los mundos y no cambia antes ni después de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ראה יח, ג. לקמן שה"ש יח, ד.

171 כי חפץ חסד הוא

"Porque Él desea la bondad". Explica mikedem como una bondad que no espera un despertar desde abajo.

Micah 7:18 מ"ח:ז

מ"אל כְּמוֹד נִשְׂא עֹז וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 ועמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן

Al final de ese discurso, "Mira, pongo delante de ustedes" se interpreta como el propio "Yo" de D'os que coloca una bendición en el "rostro" de Israel, porque Israel surgió en Su pensamiento; allí también se remite a explicaciones de mikedem, como la de que la Torá es llamada "la parábola del Anciano".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יח, ג.

173 ראה אנכי נותן

"Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición". El versículo del discurso al que se refiere.

Deuteronomy 11:26 ו"א:כ"ו

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בִּרְכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 כי כאשר השמים החדשים

"Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva". El

versículo de otro discurso al que se refiere.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה' כֵּן יַעֲמֵד יִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 יצימה צדקה

El versículo inicial, cuyas palabras «así hará brotar justicia Ado-nai Havaíá», ahora se leen como referidas a Rosh HaShaná y Yom Kipur.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כַאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 שם אד', א' דין שהדין נמתק ע"י אלף

La nota remite a las entradas del léxico cabalístico sobre el Nombre Ado-nai y la letra alef, acerca del endulzamiento del din mediante la alef.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש"ט, רפ"א. וראה קה"י ערך אד' ובתחלתו בערך א'.

177 צדק איהו דין

La plegaria de Eliahu en los Tikkunei Zohar habla de "tze-dek, que es juicio, y mishpat, que es misericordia". El Alter Rebe la utiliza para explicar tzedek y tzedaká.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ו"ב:ד'-ו"ה

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק \*תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (נ"א אתהיב לך) לגלאה ריזין סמירין על ירך מה דלא אתהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז, ב). וראה ביהל אור ע' קלד ואילך שזוהו לפי שיטת זוהר, אבל לפי שיטת הגמרא והמד"ר דצדק הוא ענין צדקה וחסד ע"ש. בשערי אורה לאדה"א ד"ה רני ושמחי פרק ג (דף כה, ב) מבאר "ולא בחי' דין גמור אלא מפני שבא בצדק ומשפט במידה ושיעור דוקא".

178 צדקה צדק ה' . . ה' חסדים

La nota remite al léxico cabalístico, bajo la letra tzadi, acerca de la tzedaká como tzedek con los cinco Jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

וראה מא"א אות צ', ס"ז.

179 וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

La nota remite a Or HaTorah para la formulación de este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת על מארז"ל וענינים ס"ע מג, ואילך. ונזכר גם לעיל פ' תצא לט, א.

180 וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

El Zohar sobre Parashat Bejukotai acerca de tzedek y tzedaká, al que se refiere el Alter Rebe.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ז ד"י: בחקותי ב' י"ב ד"י: ספר הזהר,

181 ובאדר"ז (דק"ג ע"א)

La nota remite al mismo volumen de Or HaTorah para el pasaje de la Idra Zuta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת הנ"ל ע' מד. לעיל פ' תצא לט, א.

182 צדק מלאה ימינך

"Tu diestra está llena de justicia (tzedek)". Cuando la bondad llena el tzedek, este se convierte en tzedaká.

Psalms 48:11 תהילים מ"ח: י"א

כְּשֵׁםךָ אֱלֹקִים כֹּן תַּהֲלֶתְךָ עַל־בְּצוּר־אַרְץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Como Tu nombre, oh D'os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, יא.

183 ולא אבה הווי אלקיך לשמוע אל בלעם

"Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam". El versículo del discurso al que se refiere.

Deuteronomy 23:6 דברים כ"ג: ו'

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיַּחֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָחַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 צדיק ה' בכל דרכיו

"Havaia es justo en todos Sus caminos". Tzadik se interpreta como quien da tzedaká.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה: י"ז

צֶדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחֶסֶד בְּכָל־מַעְשָׁיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יז.

185 צדיק ה' צדקות אהב

"Porque Havaia es justo; ama las obras de justicia".

Psalms 11:7 תהילים י"א: ז'

כִּי־צֶדִיק ה' צְדָקוֹת אָהֵב יִחַזר פְּנֵימוֹ:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יא, ז.

186 להחיות רוח שפלים

D'os mora con los humildes "para reanimar el espíritu de los humildes". Aquí, los humildes son todos los mundos, que reciben vida como caridad.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז: ט"ו

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנִשְׂאָר שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכֹּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵירוֹחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

187 כי חק לישראל הוא

Dicho acerca de Rosh HaShaná: "Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov". En Rosh HaShaná se determina la porción de cada persona para el año.

Psalms 81:5 תהילים פ"א: ה'

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאַלְקֵי יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, ה.

188 ויטע ה"א גן בעדן

«Y Havaia Elokim plantó un jardín en Edén mikedem, y puso allí al hombre que había formado». Se entiende como un jardín plantado «desde antes», sin iniciativa humana, en el que Adam fue puesto en Rosh HaShaná.

Genesis 2:8 בראשית ב': ח'

וַיֵּטַע ה' אֱלֹקִים גֶּן־בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Y D'os plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ח.

**189** La nota de Kehot remite a Zohar, Bechukotai 4:19-7:26 para estas palabras.

ספר זוהר, בחקותי ד':י"ט-ז':כ"ו 4:19-7:26 Zohar, Bechukotai

**PÁRRAFO 22**

**190** ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה

El texto paralelo, citado en la nota, dice que, según la medida de la revelación de la Divinidad que una persona atrajo durante el año anterior mediante su Torá y su servicio, así será, en la misma proporción, la revelación de la luz divina que se decretará para ella en el año venidero.

**LA NOTA DE KEHOT**

"לפי מה שהמשיך בשנה שעברה גילוי אלקות בתורתו ועבודתו, כך לפי ערך ישפטו לו גילוי אור אלקי בשנה הבאה כו" – סה"מ תקס"ו ע' שגב.

**191** ועי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א וע"ב)

El Zóhar, en la parashá Vayikrá, al que el Alter Rebe remite al hablar de la misericordia que mitiga el juicio.

ספר זוהר, ויקרא ל"ב:רמ"ו-ל"ה:רנ"ז 32:246-35:257 Zohar, Vayikra

**192** ומלכי צדק מלך שלם

"Y Malki-Tzedek, rey de Shalem", el versículo sobre el que comenta el pasaje del Zóhar que cita.

בראשית י"ד:18 Genesis 14:18

ומלכ־יִצְדָק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוּצִיא לָחֶם וַיֵּן וְהוּא כֹהֵן לְאַלְעִיִּזֶר:

Y Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y era sacerdote de D'os Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**193** לך ה' הצדקה ולנו בושת הפנים

La confesión de Daniel: "Tuya, Ado-nai, es la justicia, y nuestra es la vergüenza del rostro". El Alter Rebe la aplica a quienes retornan mediante la teshuvá.

דניאל ט':ז Daniel 9:7

לְךָ אֲדֹנָי הַצְדָקָה וְלָנוּ בִשְׁת׃ הַפְּנִים כִּי־וְהָאֵשׁ הַזֹּהֶה וְלִישְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְלִכְל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרִבִים וְהַרְחָקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בְּמַעַלְמָם אֲשֶׁר מָעְלוּ־בְךָ:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTA DE KEHOT**

דניאל ט, ז.

**194** וזהו ולנו בושת הפנים

La nota remite a un análisis de "y nuestra es la vergüenza del rostro" en Or HaTorah sobre la parashá Ki Tavó.

**LA NOTA DE KEHOT**

ראה אוה"ת פ' כי תבוא ע' תתשכ.

**195** ותן בלבנו בינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

**LA NOTA DE KEHOT**

ברכת ק"ש של שחרית.

**196** וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')

El Zóhar, en la parashá Emor, acerca de la vergüenza de quien ha pecado, al que remite el Alter Rebe.

ספר זוהר, אמור ו':כ"ב-ט':כ"ט 6:22-9:29 Zohar, Emor

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face" (Dan. 9, 7). "Righteousness", he said, "refers refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and "confusion of face" refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**197** יראה בשת

El Tanya explica el temor superior, yirá boshet: la vergüenza ante la grandeza de D'os. Aquí se trata de la vergüenza propia de la teshuvá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 43:3 Tanya, Likkutei Amarim

אך הִירָאָה עֵילָא, יֵרָא בִשְׁת וְיֵרָאָה פְּנִימִית, שְׁהִיא נִמְשַׁכֶּת מִפְּנִימִית הָאֱלֹהוֹת שְׁבִתוֹךְ הָעוֹלָמוֹת, עֲלֶיהָ אָמְרוּ: "אִם אֵין חֻכְמָה אֵין יֵרָאָה", דְּחֻכְמָה, הִיא כֹ"חַ מִ"ה – "וְהַחֻכְמָה מֵאֵין תִּמְצָא", וְ"אֵינָהּ חֻכְמָה הָרֹאָה אֶת הַנּוֹלָד", פִּירוּשׁ, שְׂרֹאָה כָּל דָּבָר אֵיךְ נּוֹלָד וְנִתְהַוָּה מֵאֵין לֵישׁ, בְּדָבָר ה' וְרוּחַ פִּיו יִתְבַּרֵּךְ, כְּמוֹ שְׁכָתוֹב: "וְיִבְרוּחַ פִּיו כָּל צָבָאִם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**198** ובהערה לתיקון חצות

La nota identifica la "nota sobre Tikkun Chatzos" como la que está impresa en el Siddur con discursos jasídicos.

**LA NOTA DE KEHOT**

בסידור עם דא"ח.

**199** שמש צדקה

"El sol de justicia brillará para ustedes, que temen Mi Nombre". El tema del discurso al que remite.

מלאכי ג':כ" Malachi 3:20

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיֵּצְאֶתָם וּפְשָׁתָם כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**200** תהלה הוא נמשך משם הוי' בניקוד אלקים

El Rebe Maharash, citado en la nota, explica que hay dos tipos de luz: una que la oscuridad atenúa y una gran luz que transforma la propia oscuridad en luz; la tehillá es la

revelación de esa gran luz, que convierte el mal en bien, de modo que los pecados intencionales se convierten en méritos.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שדמ מבאר "כי יש שני מיני אור הא' הוא אור כאשר בא בתוך החושך אזי נכחה אורו, והב' הוא אור גדול שכאשר מאיר בתוך החושך אזי מהפך גם החושך לאור, וזהו ענין תהלה שהוא התגלות אור עליון מאד אשר מהפך חשוכא לנהורא מרע לטוב וזונוט נעשו כזכיות". וראה סה"מ תקס"ו ע' שנב.

**201 פיי תהלה לשון הילול ושבח**  
La nota remite a los análisis del Tzemaj Tzedek sobre la tehillá como alabanza en su comentario a los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' תרסח וע' תקלז.

**202 בהילו נרו**  
"Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza". Esto muestra que tehilá también significa brillo.

איוב כ"ט:ג' Job 29:3

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֶשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג. ראה אוה"ת פ' קרח ע' תשב.

**203 כל הנשמה תהלל יי**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).  
LA NOTA DE KEHOT  
תהלים בסופו.

**204 כל הנשמה תהלל יי**  
"Que toda alma alabe a Yah", el cierre del Libro de los Salmos y de Pesukei deZimrá.  
Psalm 150:6: תהילים ק"נ:ו'  
כל הנשמה תהלל קה הלל-קה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**205 סידור שבחיו של מקום שזהו"ע פסוד"ז**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).  
LA NOTA DE KEHOT  
להעיר מע"ז, ב.

**206 סידור שבחיו של מקום**  
Rabí Simlai: la persona siempre debe comenzar expresando la alabanza del Omnipresente y después rezar. El Alter Rebe identifica esto con Pesukei deZimrá.  
Avodah Zarah 7b:18: עבודה זרה ז' ב:י"ח  
כְּדָרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַח וְשִׁלּוּ  
מִקּוֹם וְאַחֵר כִּף יִתְפַּלֵּל, מִנְּלֵן? מִמַּשָּׁה רַבִּינֵינוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹהִים אַתָּה

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

החלות להראות את עבדך וגו', וכתוב בתריה: "אעברה נא ואראה את הארץ הטובה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

**207 פסוד"ז מלשון זמיר עריצים**  
"El canto (zemir) de los tiranos será abatido". Zemir se interpreta como cortar; por eso, los Pesukei deZimrah cortan las kelipot.

ישעיהו כ"ה:5' Isaiah 25:5

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שָׂאוֹן זְרִים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצֵל עַבְדֵי עָרִיצִים יַעֲנֶה:

Como el calor en un lugar seco, sometiste el estruendo de los extraños; como el calor bajo la sombra de una nube, fue abatido el canto de los terribles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י כה, ה. "וע' זח"ג (רפד, א). — כ]. ראה לעיל בחקותי מז, ד.

**208 כל הנשמה תהלל יי**  
"Que toda alma alabe a Yah", identificado aquí con "las alabanzas de D'os en su garganta".

Psalm 150:6: תהילים ק"נ:ו'

כל הנשמה תהלל קה הלל-קה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**209 רוממות א-ל בגרונם**  
"Las alabanzas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano". La alabanza de D'os se convierte en una espada contra la oscuridad del alma animal.

Psalm 149:6: תהילים קמ"ט:ו'

רִומְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בִּידָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 24

**210 יכפר עליכם לטהר אתכם**  
"Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos". Define el nivel de Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:30' Leviticus 16:30

פִּיבִּיּוֹם הַיּוֹם יִכָּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:  
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**211 הוי"י יצמיח . . נגד כל הגוים**  
La nota remite al lector a las adiciones impresas con las notas de Kehot para esta frase; no indica qué contienen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הוספות להערות וצינונים.

212

נגד כל הגוים

El cierre del versículo inicial, "...justicia y alabanza ante todas las naciones", aplicado aquí a Yom Kipur.

Isaiah 61:11: יִשְׁעֵיהוּ סִיָּא יִיֵאֵל

כי כָּאָרְץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגֶנֶה זְרוּעֶיהָ תַּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנֵי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגֻּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 25

213

שיר השירים

"El Cantar de los Cantares, que es de Shlomo", las palabras iniciales del discurso al que se refiere.

Song of Songs 1:1: שִׁיר הַשִּׁירִים אֵלֶּיךָ

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 26

214

הוי הוא האלקים

El clamor del pueblo en el monte Carmelo: «Havaíá, Él es D'os (HaElokim)». Se dice siete veces al final de Yom Kipur y expresa la unión de Havaíá y Elokim.

I Kings 18:39: מִלְכִּים אִי־יָחִי לִי־שֵׁשׁ

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 27

215

וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

"Y este es el mandamiento... que Havaíá, tu D'os, ordenó... para cumplirlo en la tierra". El versículo del discurso al que se refiere.

Deuteronomy 6:1: דְּבָרִים וִי־

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֵיכֶם לַעֲשׂוֹת אֵתֶּם לְעִשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

בכל מאדך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os... con todas tus fuerzas". El amor que trasciende toda medida, comparado aquí con el

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

crecimiento superior de los Días Solemnes.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים וִי־ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

האזינו השמים

"Escuchen, cielos, y hablaré". El versículo del discurso que explica los grados de "con todas tus fuerzas".

Deuteronomy 32:1: דְּבָרִים לִי־כֵן

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 28

218

משפט לאלקי יעקב

"Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaa-kov", dicho acerca de Rosh HaShaná: la porción del año se juzga según la siembra del año.

Psalms 81:5: תִּהְיִילִים פִּי־אֵלֶּיךָ

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219

פתחי לי

"Ábreme, hermana mía, amada mía". El versículo del discurso al que se refiere.

Song of Songs 5:2: שִׁיר הַשִּׁירִים הִי־בִי

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתֵי רִסְיִטִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

עשר קדושות הם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כלים פ"א, מ"ו.

221

עשר קדושות הם בארץ

"Hay diez niveles de santidad: la Tierra de Israel es más santa que todas las tierras", hasta llegar al Santo de los Santos. El Alter Rebe los interpreta como niveles de la tierra celestial.

Mishnah Kelim 1:6: משנה כלים א'ר"ב

עֶשֶׂר קְדוּשׁוֹת הֵן, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקֻדָּשֶׁת מִכָּל הָאֲרָצוֹת. וְמָה הִיא קְדוּשָׁתָהּ, שְׁמִיכֵיָאִים מִמֶּנָּה הַעֲמֵר וְהַכְפֹּרִים וְשְׁתֵּי הַלֶּחֶם, מֵה שְּׂאִין מִכֵּיָאִים כֵּן

מכל הארצות:

There are ten grades of holiness: the land of Israel is holier than all other lands. And what is the nature of its holiness? That from it are brought the omer, the firstfruits and the two loaves, which cannot be brought from any of the other lands.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222

ההר הטוב והלבנון

La súplica de Moshé de ver “esta buena montaña y el Levánón”, entendido como el Templo.

Deuteronomy 3:25 דברים ג': כ"ה

אֶעֱבְרָנָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

דברים ג', כה.

223

שמלכין עוונותיהם

Rabí Shimón bar Yojai: el Templo es llamado Levánón porque blanquea los pecados de Israel como la nieve. Desde la santidad más íntima llega el perdón.

Vayikra Rabbah 1:2 ויקרא רבה א': ב'

224

שבת שבתון הוא לכם

Yom Kipur en Parshat Emor: “Él (hu) es un Shabat de descanso para ustedes, y afligirán sus almas el noveno día”.

Leviticus 23:32 ויקרא כ"ג: ל"ב

שִׁבְתַּת שְׁבָתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מְעָרֹב עַד־עָרֹב תִּשְׁבְּתוּ שְׁבָתְכֶם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, לב.

225

שבת שבתון היא לכם

Yom Kipur en Parshat Ajarei: “Ella (hi) es un Shabat de descanso para ustedes... un estatuto eterno”.

Leviticus 16:31 ויקרא ט"ז: ל"א

שִׁבְתַּת שְׁבָתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

PÁRRAFO 29

226

איש מזריע תחלה

Enseñanza de Rabí Itzjak bar Ami acerca de cuál de los cónyuges, al tomar la iniciativa, da lugar a un hijo varón o a una hija. El Alter Rebe la aplica a si una revelación procede únicamente de arriba o de un despertar desde abajo.

Niddah 25b:17-18 נדה כ"ה ב: י"ז-י"ח

מִהוּ דְתִימָא: הוֹאִיל וְאָמַר רַב יִצְחָק בַּר אַמִּי, אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלְדַת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּעַ תְּחִילָה — יוֹלְדַת נְקֵבָה, מִדָּהָא זָכָר — הָא נָמִי זָכָר. קָא מְשַׁמַּע לֵן: אִימָא שְׁנִינָהּ הֲזִירֵעוּ בְּבֵת אַחַת, הָא זָכָר וְהָא נְקֵבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

227

שבת שבתון היא לכם

«Ella (hi) es para ustedes un Shabat de descanso... un estatuto eterno», en forma femenina, otorgado incluso cuando las generaciones no son meritorias.

Leviticus 16:31 ויקרא ט"ז: ל"א

שִׁבְתַּת שְׁבָתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

וענינים את נפשותיכם בתשעה

«Y afligirán sus almas el día nueve»: el despertar desde abajo que hace que la forma sea masculina, hu.

Leviticus 23:32 ויקרא כ"ג: ל"ב

שִׁבְתַּת שְׁבָתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מְעָרֹב עַד־עָרֹב תִּשְׁבְּתוּ שְׁבָתְכֶם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimonim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nitzavim/6/](http://likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nitzavim/6/)

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak